

Russisch voor russisten

DEEL 2

TEKSTEN
OEFENINGEN

Juli 2011

UNIT 1

UNIT 1

LES 1

Университёт

Я студént. Она студéntка. Он профéссор. Я студént, а он профéссор. Профéссор - голлáндец, и я голлáндец. Я студéntка. Моё íмя Нíна, а моё фамíлия Васíльева. Я не голлáндка, а рúсская. Он студént. Егó íмя Антóн, а егó фамíлия Янсен. Он не рúссий, а голлáндец. Наш профéссор голлáндец, а Елéна Вíкторовна рúсская. Её íмя Елéна. Вíкторовна не íмя и не фамíлия, а óтчество. Алéксáндр Борíсович тóже рúссий. Егó óтчество Борíсович. Íмя егó отцá Борíс.

Шкóла

Я учíтельница. А это Гёрман. Он учíтель. Это нáши ученикí: Пётя и Мáша. Пётя мой ученик, а Мáша ученица Гёрмана.

университёт	<i>universiteit</i>	óтчество	<i>vadersnaam</i>
шкóла	<i>school</i>	отéц	<i>vader</i>
студént	<i>student</i>	2 sg. отцá	
студéntка	<i>studente</i>	я	<i>ik</i>
профéссор	<i>professor</i>	он	<i>hij</i>
учíтель	<i>onderwijzer</i>	она́	<i>zij</i>
учíтельница	<i>onderwijzeres</i>	мой	<i>mijn</i>
ученик	<i>leerling</i>	наш	<i>ons</i>
2 sg. ученикá		егó	<i>zijn</i>
ученица	<i>leerlinge</i>	её	<i>haar</i>
голлáндец	<i>Nederlander</i>	это́	<i>dat, dit</i>
2 sg. голлáндца		кто?	<i>wie?</i>
голлáндка	<i>Nederlandse</i>	что?	<i>wat?</i>
рúссий	<i>Rus</i>	а	<i>maar, en</i>
рúсская	<i>Russin</i>	и	<i>en</i>
íмя (onz.)	<i>(voor)naam</i>	тóже	<i>ook</i>
фамíлия	<i>achternaam</i>	не	<i>niet</i>

Кто это? Это Вáня.

Кто это? Это Ирíна и Вáня.

Кто это? Это Борíс. Кто он? Он студént.

Кто это? Это Елéна. Кто она́? Она́ студéntка

Что это? Это шкóла.

Wie is dat? Dat is Vanja.

Wie zijn dat? Dat zijn Irina en Vanja.

Wie is dat? Dat is Boris. Wat doet hij?

Hij is student.

Wie is dat? Dat is Jelena. Wat doet zij?

Ze is studente.

Wat is dat? Dat is een school.

UNIT 1

LES 2

На уро́ке

Вчера́ мы нача́ли изуча́ть ру́сский язы́к. Ру́сский язы́к не тру́дный, но и не о́чень лёгкий. Наш родно́й язы́к не ру́сский, а голла́ндский. На уро́ке мы говори́ли по-ру́ски, а не по-голла́ндски.

В нача́ле уро́ка наш преподава́тель сказа́л: «Здра́вствуйте!» Я отве́тил: «Здра́вствуйте!», а Ни́на Васи́льева отве́тила: «Здра́вствуйте, Алекса́ндр Бори́сович!»

В конце́ уро́ка на́ша преподава́тельница сказа́ла: «До свида́ния!», а мы отве́тили: «До свида́ния, Еле́на Ви́кторовна!»

уро́к	<i>les</i>	о́чень	<i>erg, zeer</i>
нача́ло	<i>begin</i>	мы	<i>wij</i>
конце́	<i>eind</i>	и	<i>en; ook</i>
2 sg. конца́		но	<i>maar</i>
преподава́тель	<i>docent</i>	в + 6	<i>in</i>
преподава́тельница	<i>docente</i>	на + 6	<i>op</i>
язы́к	<i>taal; tong</i>	здра́вствуй(те)	<i>(goeden)dag</i>
2 sg. язы́ка		до свида́ния	<i>tot ziens</i>
ру́сский	<i>Russisch</i>	нача́ть (pf.)	<i>beginnen</i>
голла́ндский	<i>Nederlands</i>	он нача́л	
тру́дный	<i>moelijk</i>	она́ нача́ла	
лёгкий [l'oxk'ij]	<i>makkelijk</i>	они́ нача́ли	
родно́й	<i>eigen, moeder-</i>	изуча́ть (ipf.)	<i>(be)studeren</i>
по-ру́ски (bijw.)	<i>Russisch</i>	говори́ть (ipf.)	<i>praten, zeggen</i>
по-голла́ндски (bijw.)	<i>Nederlands</i>	сказа́ть (pf.)	<i>zeggen</i>
вчера́	<i>gisteren</i>	отве́тить (pf.)	<i>antwoorden</i>

родно́й язы́к

Я студе́нт, а он профе́ссор.

Это газе́та, а не журна́л.

Она́ не студе́нтка, а преподава́тельница.

Ру́сский язы́к не тру́дный, но и не о́чень лёгкий.

Я сказа́ла: «Здра́вствуй», но Ни́на не отве́тила.

Ни́на изуча́ла ру́сский язы́к, а Еле́на францу́зский.

Джон изуча́л матемáтику в университе́те Амстерда́ма.

Бори́с нача́л говори́ть по-голла́ндски.

moedertaal

Ik ben student en hij is professor.

Dat is een krant en geen tijdschrift.

Ze is geen studente, maar docente.

Russisch is niet moeilijk, maar ook niet erg makkelijk.

Ik zei: "Dag," maar Nina gaf geen antwoord.

Nina studeerde Russisch en Jelena Frans.

John heeft wiskunde gestudeerd aan de universiteit van Amsterdam.

Boris begon Nederlands te praten.

UNIT 1

LES 3

Мы изучаем* русский язык

Вчера с утра до вечера мы читали, писали и говорили по-русски. Сначала мы читали с преподавателем, а потом мы читали без преподавателя. Первый урок мы прочитали один раз, а второй два раза. Потом мы слушали диск и повторяли третий урок. Третий урок я повторил с начала до конца два раза, Александр три раза, а Вера четыре раза.

Вчера в первый раз мы писали по-русски. Я писал ручкой**, а Вера писала карандашом. Я написал два урока и начал писать третий, Александр написал три урока и начал писать четвертый, а Вера, которая написала четыре урока, начала читать.

* 1^e persoon meervoud tegenwoordige tijd van изучать

** ручкой is de instrumentalis van ручка.

у́тро	<i>ochtend</i>	три	<i>drie</i>
вечер	<i>avond</i>	четы́ре	<i>vier</i>
раз	<i>keer</i>	пе́рвый	<i>eerste</i>
диск	<i>cd</i>	второ́й	<i>tweede</i>
ру́чка	<i>pen</i>	тре́тий	<i>derde</i>
каранда́ш	<i>potlood</i>	четве́ртый	<i>vierde</i>
2 sg. карандаша́		без + 2	<i>zonder</i>
снача́ла	<i>eerst</i>	до + 2	<i>tot aan; voor</i>
пото́м	<i>daarna</i>	с(о) + 2	<i>vanaf</i>
кото́рый	<i>die, welke</i>	с(о) + 5	<i>met, samen met, vergezeld van</i>
оди́н	<i>een</i>		
два	<i>twee</i>		

чита́ть	прочита́ть	<i>lezen</i>
писа́ть	написа́ть	<i>schrijven</i>
слу́шать (+ 4)		<i>luisteren (naar)</i>
повтора́ть	повтори́ть	<i>herhalen</i>

в пе́рвый раз

voor het eerst

с утра до вечера

van 's ochtends tot 's avonds

с нача́ла до конца́

van begin tot einde

до нача́ла уро́ка

voor het begin van de les

до конца́ уро́ка

voor het eind van de les

Мы слу́шали ра́дио.

We hebben naar de radio geluisterd.

Мы слу́шали профе́ссора.

We luisterden naar de professor.

Ни́на писа́ла карандашо́м.

Nina schreef met potlood.

UNIT 1

LES 4

Трудный урок

Сегодня утром наша преподавательница, Елена Викторовна, сказала: «Доброе утро, студенты!» Так она начала русский урок.

Вчера днём она не сказала: «Доброе утро!», а «Добрый день!».

Вчера был очень трудный день. На уроке я сидела далеко и плохо слышала преподавателя. Трудно было понимать преподавателя и я не поняла урок.

Что делать? Я попросила преподавателя ещё раз объяснить этот урок. Александр Борисович очень хороший преподаватель. Он сказал: «Хорошо», и ещё раз объяснил третий урок. Это был не трудный, но и не очень лёгкий урок. Я поблагодарила Александра Борисовича. Он на это ответил так: «Ты хорошо сделала, Аня, что спросила об уроке, который не так легко понять. Хорошо, что ты попросила ещё раз объяснить этот урок».

день	<i>dag</i>	сегодня	<i>vandaag</i>
2 sg. дня		утром	<i>'s ochtends</i>
добрый	<i>goed (van karakter)</i>	днём	<i>'s middags; overdag</i>
далёкий	<i>ver</i>	так	<i>zo</i>
bijw. далеко		ещё	<i>nog</i>
плохой	<i>slecht</i>	ты	<i>jij</i>
bijw. плохо		вы	<i>jullie; u</i>
трудный	<i>moeilijk</i>	этот	<i>deze, die</i>
bijw. трудно		что (voegw.)	<i>dat</i>
хороший	<i>goed</i>	о + 6	<i>over, aangaande</i>
bijw. хорошо		voor klinkers об	<i>(Eng. about)</i>
лёгкий	<i>gemakkelijk, licht</i>		
bijw. легко			
быть	(не быть)	<i>zijn</i>	
он был	он не был		
она была	она не была		
онó было	онó не было		
они были	они не были		
сидеть		<i>zitten</i>	
слышать	услышать	<i>horen</i>	
понимать	понять	<i>begrijpen; verstaan</i>	
	он понял		
	она поняла		
	они поняли		
делать	сделать	<i>doen, maken</i>	
просить	попросить (+ 4!)	<i>vragen, verzoeken(iemand)</i>	

объяснять	объяснить	<i>uitleggen</i>
благодарить	поблагодарить (+4, за + 4)	<i>bedanken (iemand, voor iets)</i>
спрашивать	спросить (+ 4)	<i>vragen (aan), informeren (bij)</i>
отвечать	ответить (на + 4) (+ 3)	<i>antwoorden (op) (iemand)</i>

Я попросил Бориса повторить второй урок. *Ik vroeg Boris de tweede les te herhalen.*
Она попросила преподавателя говорить по-русски. *Ze vroeg de docent Russisch te spreken.*

Я спросил Бориса, что он делал. *Ik vroeg Boris wat hij had gedaan.*
Она не ответила на вопрос преподавателя. *Ze antwoordde niet op de vraag van de docent.*

Он ответил Ивану по-русски. *Hij gaf Ivan antwoord in het Russisch.*
Я поблагодарил студента за карандаш. *Ik bedankte de student voor het potlood.*
Было очень трудно понимать профессора. *Het was heel moeilijk de professor te verstaan.*

Она плохо понимала по-русски. *Ze verstond slecht Russisch.*

UNIT 1

LES 5

Письмо́ отцу́

Сего́дня был хоро́ший, я́сный день. А како́е хоро́шее у́тро!

Я была́ в университе́те ещё до нача́ла уро́ка. На уро́ке на э́тот раз я сидела́ не-далеко́ от преподава́теля и поэ́тому я хоро́шо слы́шала его́. Алекса́ндр Бори́сович говори́л я́сно и понят́но и я хоро́шо понима́ла, что он говори́л.

Тот студе́нт, кото́рый в последи́й раз сидел́ недале́ко от преподава́теля, сего́дня сидел́ дале́ко, а та студе́нтка, кото́рая в последи́й раз сидела́ дале́ко, сего́дня сидела́ недале́ко.

После́ уро́ка, как и в последи́й раз, мы говори́ли с Алекса́ндром Бори́совичем о Го́голе.

Ве́чером я вы́учила два уро́ка: тре́тий и четве́ртый. Нача́ла я учи́ла тре́тий уро́к. Когда́ я ко́нчила э́тот уро́к, я нача́ла учи́ть сле́дующий. За о́дин ве́чер я вы́учила два уро́ка.

Зате́м я написа́ла письмо́ отцу́. Письмо́ я написа́ла ру́чкой, а а́дрес на письме́ карандашо́м, потому́ что ру́чка пло́хо писа́ла.

Письмо́ бы́ло трудо́е. Я написа́ла о́дно письмо́ в отве́т на два письма́ отца́. Оте́ц написа́л второ́е письмо́, так как я не отве́тила на его́ пе́рвое письмо́. В конце́ письма́ оте́ц спра́шивал, поче́му я не отве́тила на его́ последи́нее письмо́.

Бо́же мой! Како́й э́то трудо́ный вопро́с! Как трудо́но я́сно и понят́но отве́тить на э́тот вопро́с! Что написа́ть отцу́ в отве́т? Я сказа́ла, что Го́голь то́же не отве́чал на пи́сьма, и что ру́сский язы́к о́чень трудо́ный. Э́то был непоня́тный отве́т на тако́й я́сный вопро́с.

Когда́ я ко́нчила писа́ть, бы́ло уже́ по́здно.

письмо́	<i>brief</i>
1 pl. пи́сьма	
а́дрес	<i>adres</i>
отве́т	<i>antwoord</i>
вопро́с	<i>vraag</i>
како́й	<i>wat voor een</i>
тако́й	<i>zo een</i>
последний	<i>laatste</i>
следующий	<i>volgende</i>
я́сный/я́сно	<i>duidelijk</i>
поня́тный/поня́тно	<i>begrijpelijk</i>
непоня́тный/непоня́тно	<i>onbegrijpelijk</i>
как?	<i>hoe?</i>
	<i>in uitroepen: wat!</i>
недалеко́	<i>dichtbij</i>
поз́дно	<i>laat</i>

учи́ть	вы́учить
конча́ть	ко́нчить

на э́тот раз
 в последний раз
 в один ве́чер
 в два дня
 Бо́же мой!
 Како́й э́то трудо́ный вопро́с!
 Како́й хоро́ший день!
 Как хоро́шо/трудо́но/легко́!
 Как трудо́но отве́тить на э́тот вопро́с!

Она́ учи́ла слова́.
 В один ве́чер он вы́учил уро́к.
 Он хоро́шо вы́учил уро́к.

ве́чером	<i>'s avonds</i>
когда́?	<i>wanneer?</i>
уже́	<i>al, reeds</i>
зате́м	<i>daarna</i>
поэто́му	<i>daarom</i>
почему́?	<i>waarom?</i>
его́	<i>acc. van он</i>
тот, кто	<i>degene, die</i>
тот ..., кото́рый	<i>de ..., die</i>
	<i>het ..., dat</i>
от + 2	<i>van(af)</i>
после́ + 2	<i>na</i>
потому́ что	<i>omdat</i>
когда́	<i>toen, wanneer,</i>
	<i>terwijl, nadat</i>
так как	<i>omdat</i>

(uit het hoofd) leren
beëindigen, ophouden met

(voor) deze keer
voor het laatst, de laatste keer
in één avond (iets af krijgen)
in twee dagen
Mijn God! Lieve hemel!
Wat is dat een moeilijke vraag!
Wat een mooie dag!
Wat goed / moeilijk / makkelijk!
Wat is het moeilijk op die vraag
antwoord geven!
Ze was woorden aan het leren.
In één avond had hij de les geleerd.
Hij heeft de les goed geleerd.

UNIT 1 - oefening 1a. *Vertaal.*

1. Wie is dat? Dat is een studente.
2. Wie zijn dat? Dat zijn Boris en Nina.
3. Ik ben student en hij is student, maar zij is lerares.
4. Is uw lerares Russin?
5. Mijn vader is geen Rus, maar Nederlander.
6. Zij is Nederlandse; haar voornaam is Anna.
7. Maksim is een leerling van Anton Borisovitsj.
8. De voornaam van de vader van de leraar is Boris.
9. De achternaam van de professor is Jansen, maar hij is een Rus.
10. Anna Sergejevna is onze lerares; hoe luidt (= is) de voornaam van haar vader?

UNIT 1 - oefening 1b. *Van welk geslacht zijn de volgende substantieven.*

преподаватель, утро, фамилия, ручка, мышь *muis*, имя, карандаш, ночь *nacht*, ответ, ученик, учитель.

UNIT 1 - oefening 1c. *Tot welke declinatieklasse behoren de volgende substantieven.*

студент, папа, дочь *dochter*, урок, письмо, день, учитель, студентка, Ваня, отец, отчество, профессор.

UNIT 1 - oefening 2a. *Vertaal.*

1. Russisch is niet gemakkelijk, maar moeilijk!
2. Aan het begin van de les spraken we Nederlands; aan het eind van de les begonnen we Russisch te spreken.
3. Tijdens de les zat onze leraar op de tafel.
4. Zijn moedertaal is niet het Nederlands, maar het Russisch.
5. Wij zeiden: "Dag Anton!" Maar Anton gaf geen antwoord.
6. Hebben jullie Russisch gesproken tijdens de les?
7. Mijn leraar heeft Russisch gestudeerd aan de universiteit in Amsterdam.
8. Zij studeerden geen Nederlands, maar Russisch.
9. Het begin van de les is gemakkelijk, maar het eind is moeilijk.
10. Wat heb je tegen de professor gezegd?

UNIT 1 - oefening 2b. *Zet de tussen haakjes geplaatste werkwoorden in de juiste preteritumvorm.*

1. Что он (сказать) отцу?
2. На уроке они (начать) говорить по-русски.
3. Анна (начать) изучать русский язык.
4. Учитель (ответить) по-голландски.
5. Моя мать (изучать) математику в Лейдене.
6. Кто вчера (говорить) по-русски?
7. Почему вы не (отвечать) по-голландски?

UNIT 1 - oefening 2c. *Geef de verbuiging in het enkelvoud en de 1^e naamval meervoud van de volgende substantieven.*

ученик, ответ, карандаш, конец, студент, письмо.

UNIT 1 - oefening 3a. *Vertaal.*

1. Gisteren ben ik begonnen met het schrijven van de brief.
2. We hebben van de ochtend tot de avond zitten schrijven.
3. Nina heeft gisteren een brief aan Ivan geschreven.
4. De lerares schreef niet met een potlood.
5. De studente, die zat te lezen, luisterde niet naar de professor.
6. Wanneer hebt u voor het eerst Russisch gesproken?
7. Hij heeft les drie van begin tot eind herhaald.
8. De student sprak Russisch met de professor, die een brief aan het lezen was.
9. Wat was je aan het doen? Ik was woorden aan het leren.
10. Vera, die de eerste les herhaald had, ging naar de cd luisteren.

UNIT 1 - oefening 3b. *Zet de tussen haakjes geplaatste substantieven in de juiste vorm.*

1. Студент говорил с (профессор).
2. Мы слушали (учитель), а они слушали (диск).
3. Я писал (карандаш).
4. До (начало) урока мы говорили по-голландски.
5. Что они сказали о (профессор)?
6. Что вы делали вчера в (Утрехт)?
7. Она прочитала письмо до (конец).
8. С (начало) урока они говорили по-французски.
9. Где карандаш? Он на (стол).
10. Они читали (Тургенев) без (учитель).

UNIT 1 - oefening 4a. *Vertaal.*

1. Heb je gehoord je wat de leraar zei? Nee, ik heb niet naar hem geluisterd.
2. De vierde les is erg gemakkelijk te begrijpen.
3. Wat heeft Boris gisterochtend gedaan? Hij heeft brieven zitten schrijven.
4. Ik heb met zijn vader over de leraar gesproken.
5. Tanja bedankte Boris voor de brief.
6. De leraar zei dat Konstantin een erg goede leerling is.
7. Ik heb de leraar gevraagd de vierde les nog eens uit te leggen.
8. Goed dat u dat gedaan hebt.
9. Ik vroeg haar wat ze gisteren gedaan had.
10. Russisch schrijven is moeilijk.

UNIT 1 - oefening 4b. *Kies van de gegeven werkwoordparen het juiste aspect (verleden tijd).*

1. Я сидел далеко и плохо (понимать/понять) учителя.
2. Ученик три раза (повторять/повторить) урок.
3. На уроке ученики (читать/прочитать) по-русски.
4. Когда она (начинать/начать) говорить по-голландски?
5. Вчера утром Нина (говорить/сказать) по-русски.
6. Вчера утром Нина (говорить/сказать): «Доброе утро!»
7. Вчера утром Нина (говорить/сказать) с профессором.
8. Что вы (делать/сделать) вчера?

9. Она (повторять/повторить) этот трудный урок с начала до конца.
10. С утра до вечера она (повторять/повторить) этот трудный урок.
11. Вера не слушала учителя, а (писать/написать) письмо.
12. Мой карандаш плохо (писать/написать).

UNIT 1 - oefening 4c. *Vul in: э́тот, э́та of э́то.*

1. ... урок трудный? Нет, ... урок не очень трудный. ... не очень трудный урок.
2. ... студентка поняла ... трудный урок. Да, ... хорошая студентка.
3. ... студент, а ... студентка. ... студент сидел далеко.

UNIT 1 - oefening 5a. *Vertaal.*

1. Zij heeft in één avond drie brieven geschreven.
2. Toen ik de laatste les geleerd had ging ik een brief schrijven.
3. Waarom hebben jullie geen antwoord gegeven op mijn vraag?
4. Zij heeft de brief niet begrepen en er daarom niet op geantwoord.
5. Was jullie lerares al aan de les begonnen?
6. Nee, zij was er nog niet aan begonnen.
7. Wat een moeilijke brief is dat! Ja, hij is moeilijk te begrijpen.
8. Waar heeft jouw vader Russisch gestudeerd?
9. Toen ik de bel hoorde was het al te laat.
10. Waarom hebt u niet gezegd dat u die brief al geschreven hebt?

UNIT 1 - oefening 5b. *Zet de tussen haakjes geplaatste woorden in de juiste vorm en voeg zo nodig een voorzetsel toe.*

1. Он написал четыре (письмо).
2. Лейден недалеко (Амстердам).
3. Мы говорили с (учитель).
4. Вчера я был (Брюссель).
5. Я изучал русский язык (университет).
6. Я попросил (он) говорить по-русски.
7. Почему они написали письмо (преподаватель)?
8. Что вы делали (урок)?
9. Вы читали с (Николай Андреевич)? Нет, мы читали (Николай Андреевич).
10. До (начало) урока мы говорили о (Пушкин).

UNIT 1 - oefening 6. *Welke van onderstaande werkwoorden zijn imperfectief, welke perfectief?*

повторить, слушать, начинать, понять, сказать, ответить, изучать, просить, объяснить, сделать, благодарить, учить.

UNIT 2

UNIT 2**LES 1**

В среду в десять часов утра мне позвонил по телефону мой старый друг Алексей. Мы с ним товарищи по школе. В школе он очень хорошо учился и наш учитель говорил о нём, что он первый ученик в классе.

Сейчас Алексей учится в университете в Лейдене, а я, как вы уже знаете, изучаю русский язык в университете в Амстердаме.

- Что ты делаешь сегодня вечером? - спросил меня по телефону мой друг, - мне очень хочется поговорить с тобой.

- Сегодня я не могу, - ответил я, - в пятницу утром у меня будет первый русский экзамен и я хочу его хорошо написать. Поэтому сегодня вечером я буду повторять грамматику и слова.

- Вот как! А я не знал, что у тебя экзамен. А что ты делаешь завтра вечером? - спросил мой друг.

- Завтра вечером я тоже не могу.

- Почему не можешь? Как это понять?

- Можешь понимать, как хочешь. Я уже сказал тебе, что не могу. Ясно?

- Хорошо, поговорим в следующий раз. Я буду у тебя в воскресенье. Хорошо?

- Хорошо.

Я попросил Алексея быть у меня в воскресенье в пять часов вечера.

среда́	<i>woensdag</i>	граммáтика	<i>grammatica</i>
пáятница	<i>vrijdag</i>	сло́во	<i>woord</i>
воскресéнье	<i>zondag</i>	1 pl. слова́	
час	<i>uur</i>	ста́рый	<i>oud</i>
2 sg. часа́		сейча́с	<i>nu</i>
N.B. (в) два часа́		за́втра	<i>morgen</i>
1 pl. часы́		пять	<i>vijf</i>
телефо́н	<i>telefoon</i>	де́сять	<i>tien</i>
друг	<i>vriend</i>	по + 3	<i>langs, over</i>
това́рищ	<i>kameraad</i>	у + 2	<i>bij</i>
класс	<i>klas</i>	в + 4	<i>op, om</i>
экза́мен	<i>examen, tentamen</i>	во́т	<i>kijk, daar heb je</i>
звони́ть (+ 3)	позвони́ть (+ 3)	<i>(op)bellen (iemand)</i>	
звони́ю	позвони́ю		
звони́шь	позвони́шь		
учи́ться	-	<i>leren, studeren</i>	
учу́сь			
учи́шься			
хоте́ть	(захоте́ть)	<i>willen</i>	
хочу́ хоти́м			
хо́чешь хоти́те			
хо́чет хотя́т			
хоте́ться	(захоте́ться)	<i>zin hebben in, willen</i>	
teg. tijd хо́чется			
verl. tijd хоте́лось			
-	поговори́ть	<i>(even) praten, een gesprek hebben</i>	
	поговори́ю		
	поговори́шь		
мочь	-	<i>kunnen</i>	
я могу́ мы мо́жем он мог			
ты мо́жешь вы мо́жете она́ могла́			
он мо́жет они́ мо́гут оно́ могло́			
			они́ могли́
быть	-	<i>zijn</i>	
я бу́ду		<i>ik zal zijn</i>	
ты бу́дешь		<i>jij zult zijn</i>	
знать	-	<i>kennen, weten</i>	
знаю́			
знае́шь			

Вчера́ я звони́л Ива́ну.
Мне не хо́чется слу́шать ра́дио.

Та́не не хоте́лось чита́ть.

учи́ться

Как? Она́ хорошо́/пло́хо учи́тся.

Где? Она́ учи́тся в универси́тете.

Вэ́ра учи́тся в Амстерда́ме.

Воло́дя учи́тся во второ́м кла́ссе.

Он учи́тся говори́ть по-ру́ски.

по ра́дио

по телефо́ну

това́рищ по шко́ле

в сле́дующий раз

Мы бы́ли у профе́ссора.

У меня́ был экза́мен.

У меня́ есть газэ́та.

Кара́ндаш у меня́.

Когда́?

в пя́тницу, в суббо́ту

в пя́тницу ве́чером

в суббо́ту у́тром

в воскресе́нье днё́м

вчера́ ве́чером

сего́дня днё́м

за́втра ве́чером

в два часа́, в пять часо́в

в де́сять часо́в утра́

в ше́сть часо́в ве́чера

в час дня́

мы с ним

мы с Алексе́ем

Вот как!

Gisteren heb ik Ivan gebeld.

Ik heb geen zin om naar de radio te luisteren.

Tanja had geen zin in lezen.

1. leerling, student zijn

Ze is een goede / slechte leerling / student.

Ze studeert aan de universiteit.

Vera studeert in Amsterdam.

Volodja zit in de tweede klas.

2. iets leren doen

Hij leert Russisch spreken.

over de radio

over, via de telefoon

schoolvriend

de volgende keer

We zijn bij de professor geweest.

Ik had examen.

Ik heb een krant.

Ik heb het potlood.

op vrijdag, op zaterdag, 's zaterdags

vrijdagavond

zaterdagochtend

zondagmiddag

gisteravond

vanmiddag

morgenavond

om twee uur, om vijf uur

om tien uur 's morgens

om zes uur 's avonds

om een uur 's middags

hij en ik

Aleksej en ik

Kijk eens aan! Zo, zo!

UNIT 2**LES 2**

Вот уже две недели как Ирина изучает русский язык. Каждый день она учит слова, читает, а также переводит и рассказывает. Она уже умеет писать по-русски и немного понимает русский язык. Её рабочий день начинается так: рано утром она повторяет слова, правила и уроки, которые она учила вчера. Днём она много пишет, делает переводы и читает русские рассказы. Она уже немного говорит по-русски, но говорить долго ей ещё трудно.

Как она учит слова? Каждое новое слово она читает несколько раз, а потом записывает его в тетрадь. Каждое трудное, непонятное ей слово она сначала смотрит в словарь и только тогда записывает его. Это трудная, но интересная работа.

Она хочет правильно читать и писать по-русски, а говорить по-русски она хочет так же хорошо, как и её преподаватель.

неде́ля	<i>week</i>	немно́го	<i>een beetje</i>
пра́вило	<i>regel</i>	мно́го	<i>veel</i>
перевод	<i>vertaling</i>	ра́но	<i>vroeg</i>
расска́з	<i>verhaal</i>	до́лго	<i>lang</i>
тетра́дь (v.)	<i>schrift</i>	то́лько	<i>slechts</i>
2 sg. тетра́ди		тогда́	<i>dan, toen (op dát moment)</i>
слова́рь	<i>woordenboek</i>	пра́вильно	<i>juist</i>
2 sg. словаря́		так же ..., как и	<i>even ..., als ...</i>
рабо́та	<i>werk</i>	...	
рабо́чий	<i>werk-</i>	ка́ждый	<i>ieder, elk</i>
но́вый	<i>nieuw</i>	не́сколько	<i>enkele, een paar</i>
интересный	<i>interessant</i>		
та́кже	<i>ook, eveneens</i>		
переводи́ть	перевести́	<i>vertalen</i>	
перевожу́	переведу́		
переводишь	переведёшь	<i>werken</i>	
рабо́тать			
рабо́таю		<i>vertellen</i>	
рабо́таешь			
расска́зывать	рассказа́ть	<i>kunnen (geleerd hebben te)</i>	
расска́зываю	расскажу́		
расска́зываешь	расска́жешь	<i>beginnen (trans.)</i>	
уме́ть			
умею́			
уме́ешь			
начина́ть	нача́ть	<i>beginnen (intrans.)</i>	
начина́ю	начну́		
начина́ешь	начнёшь		
	нача́л		
	нача́ла		
	нача́ли		
начина́ться	нача́ться		
начина́ется	начнё́тся		
начина́ются	начну́тся		
	начался́		
	началась		
	начало́сь		
	начали́сь		
понима́ть	поня́ть	<i>begrijpen; verstaan</i>	
	пойму́		
	пойме́шь		

писа́ть пишу́ пи́шешь	написа́ть напишу́ напи́шешь	<i>schrijven</i>
учи́ть учу́ у́чишь	вы́учить + 4 вы́учу вы́учишь	<i>leren (iets)</i>
учи́ть учу́ у́чишь	научи́ть + 4 + 3 of + 4 + inf. научу́ нау́чишь	<i>leren (iemand, iets), onderwijzen</i>
запи́сывать запи́сываю запи́сываешь	записа́ть запишу́ запи́шешь	<i>opschrijven, noteren</i>
смотре́ть смотрю́ смóтришь	посмотре́ть посмотрю́ посмóтришь	<i>kijken (hier: opzoeken)</i>

Аня перево́дит, Ири́на то́же (переводит).
Утром он рабо́тает; ве́чером он то́же
рабо́тает.
Ири́на пи́шет, а та́кже перево́дит.

*Anja is aan het vertalen, Irina ook.
's Ochtends werkt hij; 's avonds werkt
hij ook.
Irina is aan het schrijven en ook is ze
aan het vertalen.*

Аня и Анто́н перево́дят. И Ири́на
переводит.

*Anja en Anton zijn aan het vertalen.
Ook Irina is aan het vertalen.*

начина́ть - нача́ть

начина́ться - нача́ться

Он начина́ет уро́к в 9 часо́в.
В 10 часо́в мы нача́ли рабо́тать.
Уро́к начина́ется в 9 часо́в.
Рабо́та нача́лась в 10 часо́в.

*Hij begint de les om negen uur.
Om 10 uur begonnen we te werken.
De les begint om negen uur.
Het werk begon om tien uur.*

учи́ть - вы́учить

Он учи́т слова́.
Она́ хорошо́ вы́учила пе́рвый уро́к.
Мы учи́ли языки́ в шко́ле.

**leren, bijv. уро́к, слова́,
граммáтику, язы́к**

*Hij leert woorden.
Ze heeft de eerste les goed geleerd.
We hebben talen gehad op school.
leren, onderwijzen, bijbrengen
Ik leer Nina Russisch.
Hij heeft me Russisch leren spreken.*

учи́ть - научи́ть

Я учу́ Ни́ну ру́сскому языку́.
Он научи́л меня́ говори́ть по-ру́сски.

Он смотре́л на меня́.
Он посмотре́л сло́во в словарé.

*Hij stond naar mij te kijken.
Hij zocht het woord op in een
woordenboek.*

Он смотре́л телеви́зор.

Hij keek televisie.

Он посмотре́л в окно́.

Hij keek uit het raam.

Мне трудно́ чита́ть без словаря́.

*Ik vind het moeilijk zonder
woordenboek te lezen.*

Вот уже́ две неде́ли, как ...

Het is nu al twee weken dat ...

UNIT 2**LES 3**

Как мы изучаем русский язык.

По вторникам наш преподаватель объясняет нам грамматику. Он говорит ясно и очень интересно. Мы всегда внимательно слушаем преподавателя и записываем его слова. Многие из нас учили языки в школе и поэтому мы хорошо понимаем то, что объясняет преподаватель.

Иногда преподаватель спрашивает: «Вы хорошо понимаете это правило?» Если мы не понимаем или плохо понимаем преподавателя, мы просим его объяснить ещё раз то или другое правило. Преподаватель объясняет нам ещё раз, а потом спрашивает: «Теперь вы понимаете?» «Да, теперь нам ясно», - отвечаем мы.

По средам мы много пишем по-русски. Я пишу в тетради. Если бумага в тетради хорошая, я пишу ручкой, а если плохая, то я пишу карандашом. Один из студентов пишет на доске. На доске он, конечно, пишет не карандашом и не ручкой, а мелом. Если этот студент делает ошибку, преподаватель говорит: «Вот здесь есть ошибка. Здесь тоже ошибка, а тут ошибка на ошибке».

В четверг мы читаем. Вот новое слово. «Вы знаете это слово?» - спрашивает преподаватель. «Нет, не знаем», - отвечаем мы. Иногда преподаватель переводит это слово на голландский язык, иногда объясняет его значение по-русски, но никогда не оставляет его без внимания.

В пятницу у нас разговор. На уроке мы отвечаем на вопросы преподавателя и разговариваем с ним только по-русски.

Остальное я расскажу вам в следующий раз.

понеде́льник	<i>maandag</i>	разговóр	<i>gesprek,</i> <i>conversatie</i>
втóрник	<i>dinsdag</i>	другóй	<i>ander</i>
среда́	<i>woensdag</i>	тот и́ли другóй	<i>deze of gene</i>
4 sg. сре́ду		оста́льной	<i>overig</i>
1 pl. сре́ды		всегда́	<i>altijd</i>
2 pl. сред		внима́тельно	<i>aandachtig</i>
3 pl. среда́м		иногда́	<i>soms</i>
четве́рг	<i>donderdag</i>	тепе́рь	<i>nu</i>
2 sg. четверга́		здесь	<i>hier</i>
бума́га	<i>papier</i>	тут	<i>op dit punt, hier</i>
доска́	<i>(school)bord</i>	никогда́	<i>nooit</i>
4 sg. до́ску		мно́гие	<i>vele(n)</i>
1 pl. до́ски		э́сли ..., (то) ...	<i>indien ..., dan ...</i>
2 pl. до́сок		и́ли	<i>of</i>
3 pl. до́ска́м		из + 2	<i>uit</i>
мел	<i>krijt</i>	да	<i>ja</i>
оши́бка	<i>fout, vergissing</i>	нет	<i>nee</i>
2 pl. оши́бок		конече́но	<i>natuurlijk</i>
значе́ние	<i>betekenis</i>		
внима́ние	<i>aandacht</i>		
проси́ть	попроси́ть		<i>verzoeken, vragen</i>
прошу́	попрошу́		
прóсишь	попрóсишь		
быть	-		<i>zijn</i>
есть			<i>er is, er zijn</i>
оставля́ть	оста́вить		<i>(achter)laten</i>
оставля́ю	оста́влю		
оставля́ешь	оста́вишь		
разговáривать	-		<i>praten, converseren</i>
разговáриваю			
разговáриваешь			
письмо́ из Амстерда́ма			<i>een brief uit Amsterdam</i>
оди́н из нас			<i>een van ons</i>
кто из вас			<i>wie van jullie</i>
никто́ из нас			<i>niemand van ons</i>
мно́гие из нас			<i>velen van ons</i>
оди́н из студéнтов			<i>een van de studenten</i>
по среда́м = ка́ждую сре́ду			<i>(altijd) 's woensdags</i>
по утра́м			<i>(altijd) 's ochtends</i>
переводи́ть на голла́ндский язы́к			<i>vertalen in het Nederlands</i>
переводи́ть с ру́сского язы́ка			<i>vertalen uit het Russisch</i>

Я оста́вил тетра́дь в шко́ле.

*Ik heb mijn schrift op school laten
liggen.*

Мы оста́вили Ва́ню до́ма.
оста́вить + 4 без внима́ния

*We hebben Vanja thuis gelaten.
aan iets zo maar voorbijgaan, aan iets
geen aandacht besteden*

сейча́с/тепе́рь

nu

Сейча́с не могу́. Позвони́ ве́чером.
Снача́ла я не понима́ла э́то сло́во, а тепе́рь
пони́маю.

*Nu kan ik niet. Bel vanavond maar.
Eerst begreep ik dat woord niet, maar nu
begrijp ik het.*

UNIT 2**LES 4**

Как вы уже знаете, я попросил Алексея быть у меня в пять часов вечера. В это время его у меня не было. Я так и думал, потому что я давно знаю Алексея и за это время хорошо его изучил. В шесть часов я позвонил Алексею домой. Алексея, конечно, не было дома. Я разговаривал с его отцом.

- У меня к вам большая просьба. Не можете ли вы мне сказать, где сейчас Алексей? - спросил я.

- Не могу. Он был здесь, но где он теперь, никто не знает.

Отец Алексея сказал мне, что как раз сегодня днём они говорили обо мне.

- Я так много о вас слышал от Алексея. Он всегда так хорошо о вас говорит. Но вы ведь знаете Алексея. У него слишком много интересов, но сейчас он интересуется только спортом. Он всегда много занимался, а сейчас, после окончания школы, он занимается ещё больше. Я уже не раз говорил ему, что нельзя делать два дела в одно и то же время, но он и слушать не хочет. Его ничто не интересует, кроме спорта. Могу ли я просить вас поговорить с ним и сказать ему, что кроме тренировок у него есть учёба, друзья и родители.

Я ответил, что, конечно, я поговорю с Алексеем, что сделать это мне нетрудно, потому что в конце концов Алексей мой друг.

Так кончился наш разговор с отцом Алексея.

врѣмя (onz.)	<i>tijd</i>	где?	<i>waar?</i>
прóсьба	<i>verzoek</i>	и	<i>zelfs</i>
2 pl. просьб		нелзья́ (+ 3)	<i>niet mogen; niet kunnen</i>
интерѣс	<i>belang(stelling)</i>	нехорóшó	<i>slecht</i>
учѣба	<i>studie</i>	нетрúдно	<i>makkelijk</i>
окончáние	<i>beëindiging;</i> <i>uitgang (gramm.)</i>	как раз	<i>net, precies</i>
дѣло	<i>zaak</i>	не раз	<i>meer dan eens</i>
1 pl. делá		никтó	<i>niemand</i>
родитѣли	<i>ouders</i>	ничтó/ничегó	<i>niets</i>
мать	<i>moeder</i>	тóт же	<i>dezelfde</i>
2 sg. мáтери		скóлько?	<i>hoeveel?</i>
2 pl. матерѣй		шесть	<i>zes</i>
спорт	<i>sport</i>	как	<i>zoals</i>
тренирóвка	<i>training(sport)</i>	за + 4	<i>in, binnen (een bepaalde tijd)</i>
дру́жба	<i>vriendschap</i>	к + 3	<i>naar (personen); tegen (tijd)</i>
дом	<i>huis, gebouw</i>	крóме + 2	<i>behalve (vraagpartikel)</i>
большóй	<i>groot</i>	ли	<i>immers, toch</i>
давнó	<i>al lang;</i> <i>lang geleden</i>	ведь	<i>immers, toch</i>
домóй	<i>naar huis</i>	ни ..., ни ...	<i>noch ..., noch ...</i>
дóма	<i>thuis</i>	в концѣ концóв	<i>tenslotte</i>
сли́шком	<i>te</i>		
бóльше	<i>meer</i>		
дúмать	подúмать	<i>denken</i>	
дúмаю	подúмаю		
дúмаешь	подúмаешь		
изучáть	изучítь	<i>bestuderen; hier: leren kennen</i>	
изучáю	изучú		
изучáешь	изúчишь		
интересовáть	(+ 4)	<i>interesseren, boeien</i>	
интересúю			
интересúешь			
интересовáться	(+ 5)	<i>zich interesseren (voor)</i>	
интересúюсь	-		
интересúешься			
занимáться	-	<i>werken, studeren;</i>	
занимáться (+ 5)	-	<i>zich bezig houden (met)</i>	
занимáюсь			
занимáешься			

отвечать (на + 4)	ответить	<i>antwoorden (op)</i>
отвечаю	ответчу	
отвечаешь	ответишь	
кончатся	кóнчиться	<i>aflopen, eindigen (intrans.)</i>
кончается	кóнчится	
кончаются	кóнчатся	
не-		
нетрудно		<i>makkelijk, niet al te moeilijk</i>
нехорошо		<i>slecht, niet al te best</i>
неинтересно		<i>oninteressant</i>
непонятно		<i>onbegrijpelijk</i>
недавно		<i>onlangs</i>
давно/долго		
Он давно говорил с отцом.		<i>Het is al lang geleden, dat hij met zijn vader gesproken heeft.</i>
Он долго говорил с отцом		<i>Hij heeft lang met zijn vader gesproken</i>
Он давно не писал.		<i>Hij heeft al lang niet geschreven.</i>
Он долго писал это письмо.		<i>Hij heeft lang over die brief gedaan.</i>
работа		<i>werk(plek); werkzaamheden; werk(stuk)</i>
Отец на работе.		<i>Vader is op zijn werk.</i>
Это много работы		<i>Dat is veel werk.</i>
У профессора много работы		<i>De professor heeft veel te doen.</i>
Он написал хорошую работу.		<i>Hij heeft een goed werkstuk geschreven.</i>
учёба		<i>studie</i>
После учёбы у них не было работы.		<i>Na hun studie hadden ze geen werk.</i>
занятия		<i>colleges</i>
Занятия начинаются в девять.		<i>De colleges beginnen om 9 uur.</i>
Первые занятия были трудные.		<i>De eerste colleges waren moeilijk.</i>
работать		<i>werken</i>
Она работает в университете.		<i>Zij werkt aan de universiteit.</i>
учиться		<i>leren, studeren (leerling / student zijn)</i>
Она учится в университете.		<i>Zij studeert aan de universiteit.</i>
Его сын учится в школе		<i>Zijn zoon zit op school.</i>
Он учился два года.		<i>Hij heeft twee jaar gestudeerd.</i>
заниматься		<i>studeren (werken, je huiswerk maken)</i>
Она занимается в библиотеке.		<i>Ze zit in de bibliotheek te werken.</i>
Она занимается каждый день.		<i>Ze studeert elke dag.</i>

интересовать/интересоваться

Учёба не интересует Бориса.

Борис не интересуется учёбой.

De studie interesseert Boris niet.

Boris interesseert zich niet voor de studie.

уметь/мочь

Он умеет говорить по-русски; он учил этот язык в школе.

Он может говорить по-русски; мы понимаем русский язык.

Hij kan Russisch spreken; hij heeft die taal op school gehad.

Hij kan Russisch spreken; we verstaan Russisch.

нельзя

De persoon op wie de uitspraak betrekking heeft, wordt uitgedrukt door de datief:

Здесь нельзя курить.

Нам нельзя начинать без учителя.

niet mogen

Hier mag men niet roken.

We mogen zonder de leraar niet beginnen.

нельзя

Нельзя сказать, что он хороший студент.

niet kunnen

Je kunt niet zeggen dat hij een goede student is.

N.B. Bij *нельзя* in de betekenis *niet kunnen* kan geen datief staan. Als *niet kunnen* betrekking heeft op een specifiek persoon, moeten we не мочь gebruiken:

«Сегодня я не могу», - сказал он.

"Vandaag kan ik niet," zei hij.

Let op de tijd in de indirecte rede:

Я сказал: «Я поговорю с Алексеем».

Я сказал, что поговорю с Алексеем.

Он ответил: «Я студент».

Он ответил, что он студент.

Он спросил меня: «Где твой отец?»

Он спросил меня, где мой отец.

Она спросила: «Алексей дома?»

Она спросила, дома ли Алексей.

Ik zei: "Ik zal met Aleksej praten."

Ik zei dat ik met Aleksej zou praten.

Hij antwoordde: "Ik ben student."

Hij antwoordde dat hij student was.

Hij vroeg me: "Waar is je vader?"

Hij vroeg me waar mijn vader was.

Ze vroeg: "Is Aleksej thuis?"

Ze vroeg of Aleksej thuis was.

In de indirecte rede wordt dus dezelfde tijd gebruikt als men zou hebben gebruikt in de directe rede.

UNIT 2**LES 5**

После разговора с отцом Алексея я остался дома и начал заниматься. Мне оставалось повторить слова и написать маленький перевод, но заниматься не хотелось, и я начал читать.

Я сейчас читаю один из рассказов Чехова. Это очень интересный рассказ, но я ещё очень мало понимаю по-русски. То есть, я даже не знаю, можно ли сказать: «Я читаю», потому что почти каждое слово я смотрю в словаре. Значит, я больше читаю словарь, а не рассказ. Поэтому, может быть, более правильно сказать: «Я читаю со словарём» или «Я работаю со словарём».

На часах было семь, когда я услышал звонок. Это был Алексей.

Мы знаем друг друга очень давно и очень хорошо. Мы с ним учились в школе. Отец Алексея ещё до школы научил его читать и писать и поэтому первое время Алексею было очень легко учиться. Пятый и шестой классы он кончил хорошо, а вот седьмой класс - очень трудное время для Алексея. Его не перевели в следующий, восьмой класс. Я узнал от него, что это значит остаться на второй год и как это трудно. Алексей понял, что так это продолжаться не может и он начал заниматься ещё больше. И вот девятый и десятый классы. Алексея не только переводят из класса в класс, но в это время он даже наш первый ученик.

Мы кончили разговаривать с Алексеем в одиннадцать часов.

Сегодня я не могу вам больше рассказывать, потому что уже двенадцать часов, а завтра у меня трудный день. Первое занятие начинается в восемь часов утра, следующее в девять часов и так до вечера.

часы́	<i>klok</i>	семь	<i>zeven</i>
2 pl. часо́в		во́семь	<i>acht</i>
звоно́к	<i>bel</i>	де́вять	<i>negen</i>
2 sg, звонка́		оди́ннадцать	<i>elf</i>
ма́льчик	<i>jongen</i>	двена́дцать	<i>twaaalf</i>
челове́к	<i>mens, man</i>	пя́тый	<i>vijfde</i>
молодо́й челове́к	<i>jongeman</i>	шесто́й	<i>zesde</i>
год	<i>jaar</i>	седьмо́й	<i>zevende</i>
2 pl. лет/годо́в		восьмо́й	<i>achtste</i>
пять/не́сколько		девя́тый	<i>negende</i>
лет		деся́тый	<i>tiende</i>
за́нятие	<i>bezigheid; les, college</i>	ма́ло	<i>weinig</i>
		до + 2	<i>tot (aan); vóór (tijd)</i>
ма́ленький	<i>klein</i>	в + 4	<i>naar, in (richting); op, om (tijd)</i>
молодо́й	<i>jong</i>	для + 2	<i>ten behoeve van</i>
ма́ло	<i>weinig</i>	то е́сть	<i>dat wil zeggen</i>
да́же	<i>zelfs</i>	зна́чит	<i>dus</i>
почти́	<i>bijna</i>	мо́жет бы́ть	<i>misschien</i>
бо́лее	<i>meer (vergr. trap)</i>		
мо́жно (+ 3)	<i>mogen, kunnen</i>		
друг дру́га	<i>elkaar</i>		
остава́ться	оста́ться		<i>(achter)blijven, overblijven, resteren</i>
остаю́сь	оста́нусь		
остаё́шься	оста́нешься		
зна́чить	-		<i>betekenen</i>
слы́шать	услы́шать		<i>horen</i>
слы́шу	услы́шу		
слы́шишь	услы́шишь		
переводи́ть	перевести́		<i>vertalen; over laten gaan</i>
перевожу́	переве́дú		
переводи́шь	переве́дешь		
	он переве́л		
	она́ переве́ла		
	они́ переве́ли		
узнава́ть	узна́ть		<i>te weten komen; herkennen</i>
узнаю́	узнаю́		
узнаёшь	узнаёшь		
продолжа́ть	продо́лжить		<i>voortzetten, doorgaan met</i>
продолжаю́	продо́лжу		
продолжа́ешь	продо́лжишь		

продолжа́ться	продóлжиться	<i>doorgaan (intrans.)</i>
продолжа́ется	продóлжится	
продолжа́ются	продóлжатся	

Он продолжа́ет рабо́ту.
Он продолжа́ет рабо́тать.
Рабо́та продолжа́ется.

*Hij gaat door met zijn werk.
Hij gaat door met werken.
Het werk gaat door.*

Его́ перевели́ в шесто́й класс.

Hij is over naar de zesde klas. (Lett. Ze hebben hem over laten gaan naar de zesde klas.)

UNIT 2 - oefening 1a. *Vertaal.*

1. "Ik bel je omdat ik je even wil spreken", zei mijn oude vriend.
2. Ze had geen zin om lessen te herhalen en woordjes op te schrijven.
3. Zij wisten niet dat wij haar kenden.
4. Zij wist niet dat wij in Amsterdam gestudeerd hebben.
5. "Hebben jullie mijn vraag begrepen?" vroeg hij.
6. Wat gaan jullie vanmiddag doen?
7. Wil ze me spreken? Goed, ik ben om negen uur bij haar.
8. Ik heb Nina gevraagd om drie uur bij me te zijn, maar ze zei dat ze niet kon.
9. Zoals je weet, heeft hij gezegd dat hij om twee uur bij me zou zijn.
10. Vrijdagavond, toen hij de grammatica zat te leren, kreeg hij plotseling (вдруг) zin om Aleksej te bellen.

UNIT 2 - oefening 1b. *Zet onderstaande zinnen in de indirecte rede.*

1. Я сказал: «Я его не понимаю».
2. Я сказал: «Я его не понял».
3. Он сказал: «Я хорошо говорю по-русски».
4. Они сказали: «Мы будем у него в воскресенье».
5. Алексей ответил: «Завтра вечером я тоже не могу».
6. Учитель сказал: «Борис первый ученик в классе».
7. Они сказали: «Мы не знали, что у него экзамен».
8. Они ответили: «Мы не хотим говорить с ним».

UNIT 2 - oefening 1c. *Geef van de tussen haakjes geplaatste werkwoorden de juiste praesensvormen.*

1. Что (делать) Анна? Она (говорить) по телефону.
2. Мы очень (хотеть) поговорить с ним, но завтра мы не (мочь).
3. Тебе (хотеться) слушать радио?
4. Студенты (учиться) говорить по-русски.
5. Ты (знать) его брата?
6. Нет, я не (знать) его.
7. Где ты (учиться)?
8. Завтра у меня будет экзамен и я (хотеть) его хорошо написать.
9. Они (хотеть) говорить по-голландски.
10. Они (говорить), что сегодня не (мочь).
11. Мы не (хотеть) слушать ее.
12. Почему они (звонить) Герману? Его сейчас нет дома.

UNIT 2 - oefening 1d. *Vul de passende vorm in van het persoonlijk voornaamwoord. Voeg zo nodig een voorzetsel toe.*

1. Я объясню (ты) урок.
2. Она говорила (я) об уроке.
3. Мы поблагодарили (он) за письмо.
4. (Ты) не хочется читать?
5. Она спросила (я), что я делал в субботу вечером.
6. Ты уже говорил (она)?

7. Она сидела недалеко (я).
8. (Ты) нет телефона?
9. (Он) не было дома.
10. Я попрошу (она) еще раз объяснить второй урок.
11. Я напишу (она) письмо.
12. Вы не знаете (я)?
13. Я не понимаю (ты).
14. (Я) нет карандаша.
15. Я не слышал (она).

UNIT 2 - oefening 1e. *Geef de verbuiging (sg. + nom. pl.) van de volgende substantieven.*
пятница, товарищ, суббота, голландка, воскресенье.

UNIT 2 - oefening 2a. *Vertaal.*

1. “Kun je al Russisch schrijven?” vroeg de leraar aan de leerling.
2. Vanavond kan ik de brief aan Irina niet schrijven, omdat ik een vertaling wil maken.
3. Het woord “vroeg” staat niet in het woordenboek.
4. Boris vindt het moeilijk om met potlood te schrijven.
5. Waarom vertaal je verhalen die je niet begrijpt?
6. Hij zat te vertellen over de universiteit van Antwerpen.
7. Ik vind het moeilijk om hem te zeggen dat niet hij, maar Irina de beste leerling van de klas is.
8. Vind je het niet moeilijk om zonder woordenboek te lezen?
9. Er waren geen vragen, en daarom begon onze lerares al om negen uur 's ochtends met de les.
10. Hebt u Sonja al gezegd dat er morgen geen les is?

UNIT 2 - oefening 2b. *Maak, ter completering van onderstaande zinnen, telkens een keuze uit één van beide gegeven mogelijkheden en zet de werkwoorden in de juiste vorm.*

не / нет

1. Это ... урок, а рассказ.
2. Антон знает русский язык, а Ирина
3. Антон знает это правило, а Надя ... знает его.
4. В этом городе ... было театра.
5. Мой отец ... дома, а на работе.
6. Это ... Антон.
7. Антона здесь Он ... у них?

начать / начаться (*verleden tijd*)

8. Когда ... урок?
9. Работа уже ...?
10. Когда Елена Васильева ... урок?
11. Когда вы ... изучать русский язык?

также / тоже

12. Сегодня я не могу. Завтра я ... не могу.
13. Коля пишет письмо, а Нина ... пишет письмо.
14. Он переводит письмо, а ... рассказ.

мочь / уметь

15. Вы не ... написать письмо со мной сегодня?
16. Маленький мальчик еще не ... писать.
17. Я не ... говорить по-русски.
18. Я сейчас не ... говорить с тобой.

UNIT 2 - oefening 2c. *Geef de juiste vormen van de tussen haakjes geplaatste adjectiva en possessiva.*

1. Вот (мой новый) тетрадь.
2. Он сказал (правильный) слова.
3. Она прочитала (каждый) письмо.
4. Она (хороший) учительница.
5. Это очень (легкий) работа.
6. (Какой непонятный) правило!
7. Он переводит (русский) рассказы.
8. (Каждый) воскресенье он повторяет (трудный) уроки.
9. Вот (мой новый) дядя.
10. У меня (новый) словарь и (старый) тетрадь.
11. (Какой интересный) имя!

UNIT 2 - oefening 3a. *Vertaal.*

1. 's Maandags vroeg onze docent altijd of er nog vragen waren.
2. Een van de studenten heeft Russisch gehad op school.
3. De rest vertel ik je morgen wel.
4. Hij is twee dagen bezig geweest met brieven schrijven.
5. We hebben lang zitten praten over het verhaal dat hij in het Russisch vertaald heeft.
6. Als ik geen potlood en papier heb, kan ik niet schrijven.
7. Ik weet niet waarom hij nooit antwoord geeft als ik hem vragen stel over de grammatica.
8. Wat voor werk heb je? Heb je interessant werk?
9. Wanneer legt hij ons die regel uit? Hij heeft gezegd dat hij hem dinsdag zou uitleggen.
10. Wat voor papier zit er in zijn schrift?

UNIT 2 - oefening 3b. *Vul если of когда in en licht uw keuze toe.*

1. ... наш преподаватель объясняет грамматику, он всегда говорит ясно.
2. ... мы слушаем его, мы записываем его слова.
3. ... ты уже учил языки в школе, ты хорошо будешь понимать его.
4. ... он говорил, мы внимательно слушали его.
5. ... нет вопросов, я вам расскажу остальное.

6. ... он может, он будет у тебя в 10 часов утра.

UNIT 2 - oefening 3c. *Vul telkens een perfectieve of imperfectieve infinitief in.*

1. Мы попросили его (объяснять/объяснить) нам это еще раз.
2. Вы умеете (писать/написать) по-русски?
3. Мне захотелось (писать/написать) письмо отцу.
4. Я хочу (переводить/перевести) этот рассказ за две недели.
5. Я хочу правильно (писать/написать) по-голландски.
6. Мы хотим (писать/написать) карандашом, а не ручкой.
7. В 8 часов утра она начала (повторять/повторить) слова.
8. Мне трудно (говорить/сказать) о нем.
9. Мне трудно (говорить/сказать) ему, что он плохо учится.
10. Я хочу хорошо (писать/написать) первый русский экзамен.
11. После окончания университета он хочет (переводить/перевести) русские романы на голландский язык.
12. Я хочу вам (говорить/сказать), что я вас не понимаю.
13. Она не могла мне (говорить/сказать), где сейчас Алексей.
14. Как (переводить/перевести) это слово на русский язык?

UNIT 2 - oefening 3d. *Geef de verbuiging (pl.) van de volgende substantieven.*

среда, доска, ошибка, неделя, ученик, тетрадь, воскресенье.

UNIT 2 - oefening 3e. *Vertaal.*

twee potloden, acht potloden, drie brieven, vijf brieven, vier professoren, zeven professoren, één pen, drie pennen, acht pennen, drie avonden, vijf avonden, één dag, drie dagen, zeven dagen, vier woorden, zes woorden, twee woordenboeken, zes woordenboeken, één fout, twee fouten, negen fouten.

UNIT 2 - oefening 4a. *Vertaal.*

1. Hij was niet bij Anna, maar bij haar vriendin.
2. Daar heb je hem; we hadden het juist over je!
3. Ik heb hem lang niet gesproken.
4. Ik heb lang met zijn vriendin over de docenten gesproken.
5. Je kunt deze vertaling niet in tien dagen maken.
6. Ik dacht dat hij altijd veel werkte.
7. Om vijf uur 's middags werd ik gebeld door Aleksej.
8. Zijn er in Leiden veel studenten?
9. Hoe is zijn gesprek met Antons vriend afgelopen?
10. Toen ze ophielden met praten was het al heel laat.
11. Wanneer was de les afgelopen?
12. Op een vriendin na had hij niemand.
13. Hij interesseert zich nergens voor.

UNIT 2 - oefening 4b. *Maak steeds een keuze uit een reflexieve en een niet-reflexieve werkwoordsvorm:*

- | | |
|--|------------------|
| 1. Я ... литературой. | интересовать(ся) |
| 2. Почему ... наша дружба? | кончить(ся) |
| 3. Когда она ... читать рассказы Чехова? | начать(ся) |
| 4. Когда ... этот неприятный разговор? | кончить(ся) |
| 5. Где она ...? | учить(ся) |
| 6. Меня не ... твоя работа. | интересовать(ся) |
| 7. Так мы ... разговор с Алексеем. | кончить(ся) |
| 8. Урок всегда .. в 9 часов утра. | начинать(ся) |

UNIT 2 - oefening 4c. *Vertaal.*

1. Morgen lees ik het boek.
2. Ik hoor je niet.
3. Ik zal haar bedanken voor de fijne dag.
4. We zullen haar vragen waar ze is geweest.
5. Morgen zal hij antwoorden op haar brief.
6. Ik zal de studenten uitleggen waarom ik dat heb gedaan.
7. Wat ga je zaterdagavond doen?
8. Ik kan niet zeggen waarom ze er niet is.
9. Ik wil niet zeggen waar ze is geweest.
10. Wil je niet zeggen waarom je niet op de les bent geweest?
11. Hij studeert wiskunde in Utrecht.
12. Ik zal je morgen bellen.
13. Ze kan al schrijven.
14. Morgen begint de les om 9 uur.
15. Ik zal je de regel nog een keer uitleggen.
16. Woensdag zal ik de brief vertalen.

UNIT 2 - oefening 5a. *Vertaal.*

1. We kennen elkaar al lang, maar we spreken elkaar nooit.
2. Je komt er morgen wel achter wat zijn woorden betekenen.
3. Toen ik erachter kwam dat hij thuis was, heb ik hem gebeld.
4. Toen ze de bel hoorde stopte ze met lezen.
5. Is ze overgegaan? Ja, ze gaat naar de tiende klas.
6. Nikolaj en ik hebben tot 's avonds woordjes zitten leren.
7. Heb je een ander horloge? Ja, het is nieuw.
8. De jongens hebben elkaar lezen geleerd.
9. Ze had geen zin in werken, en ging de krant lezen.
10. Vanja is er niet, hij is pas om zes uur thuis.

UNIT 2 - oefening 5b. *Vul onderstaande zinnen aan met een perfectieve of imperfectieve futurumvorm.*

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. После урока я ... ваше имя в тетрадь. | записывать-записать |
| 2. Вы знаете это слово? Нет, я ... его в словаре. | смотреть-посмотреть |
| 3. Завтра вечером я ... или ... радио. | читать-прочитать, слушать-прослушать |

- | | |
|---|----------------------|
| 4. После окончания университета мы ... русские романы и рассказы. | переводить-перевести |
| 5. Я ... ему, что завтра не могу. | отвечать-ответить |
| 6. Я ... этот рассказ за 2 дня. | переводить-перевести |
| 7. Я сейчас ... его поговорить с ней. | просить-попросить |

UNIT 2 - oefening 5c. *Zet de tussen haakjes geplaatste woorden in de juiste naamval en pas, indien nodig, het voorzetsel aan.*

1. Сколько у (она) (ошибка)?
2. Я сделал это для (он).
3. Мы сидели за (стол).
4. Он говорит без (акцент).
5. Я узнал это от (товарищ).
6. Вера интересуется (литература).
7. У (я) много (словарь).
8. Он написал слова в (тетрадь).
9. Сколько (язык) вы знаете?
10. Я часто думаю о (отец).
11. У (их сестра) не было (тетрадь).
12. У (голландцы) нет (отчество).
13. Сколько сейчас в (Голландия) (университет)?
14. У (они) много (дело).
15. Мы говорили о (его брат).

UNIT 2 - oefening 5d. *Vertaal.*

3 schriften, 3 leerlingen, 8 weken, 4 avonden, 2 achternamen, 10 leraren, 8 vragen, 5 studentes, 10 weken, 2 pennen, 9 Nederlanders, 8 fouten, weinig dagen, 5 potloden, 4 vriendinnen.

UNIT 3

UNIT 3**LES 1**

Год

Извѣстно ли вам, что в году двенадцать месяцев? Конечно, известно. Но как называются по-русски месяцы, может быть, ещё неизвестно.

По-русски месяцы называются так: январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь.

Январь - первый месяц года, а декабрь двенадцатый и последний месяц года.

В году пятьдесят две недели. Тридцать первое декабря - последний день старого года. Когда начинается новый год? Год начинается первого января. В двенадцать часов ночи кончается старый и начинается новый год. В ночь с тридцать первого декабря на первое января мы встречаем Новый год. Каждый, кто только может, хочет быть в этот вечер старого года дома или с друзьями, потому что встреча Нового года бывает только один раз в год. Каждый хочет услышать слова: «С Новым годом, с новым счастьем!»

Учебный год в Советском Союзе начинается первого сентября и кончается в конце июня. За месяц до конца учебного года, в конце мая, начинаются экзамены. Для студентов это трудное время, но каждый из них знает, что уже скоро каникулы. А это значит, что недалекое то время, когда кончатся не только экзамены, но также кончится учебный год.

Первого июля в школах и университетах Советского Союза уже каникулы. Они продолжаются два месяца, до конца августа. Тридцать первое августа последний день каникул. Первого сентября начинается новый учебный год, начинается время занятий в школах и университетах.

ме́сяц	<i>maand</i>	встрéча	<i>ontmoeting; hier:</i>
январь	<i>januari</i>		<i>viering</i>
2 sg. января́		друг	<i>vriend</i>
февраль	<i>februari</i>	1 pl. друзья́	
2 sg. февраля́		2 pl. друзéй	
март	<i>maart</i>	3. pl. друзья́м	
апрéль	<i>april</i>	сча́стье	<i>geluk</i>
май	<i>mei</i>	Советский Союз	<i>Sovjetunie</i>
ию́нь	<i>juni</i>	кани́кулы	<i>vakantie (alleen</i>
ию́ль	<i>juli</i>	2 pl. кани́кул	<i>van scholen e.d.)</i>
август	<i>augustus</i>	сад	<i>tuin</i>
сентябрь	<i>september</i>	в саду́	
2 sg. сентября́		1 pl. сады́	
октябрь	<i>oktober</i>	2 pl. садо́в	
2 sg. октября́		извéстный	<i>bekend</i>
ноябрь	<i>november</i>	неизвéстный	<i>onbekend</i>
2 sg. ноября́		учéбный	<i>leer-</i>
дека́брь	<i>december</i>	советский	<i>Sovjet-</i>
2 sg. декабря́		скóро	<i>spoedig, weldra</i>
число́	<i>datum; getal</i>	ка́ждый, кто	<i>iedereen die</i>
2 pl. чисел		все, кто	<i>allen die</i>
ночь	<i>nacht</i>		
2 pl. ночéй			
называ́ть	назва́ть	<i>noemen</i>	
называ́ю	назову́		
называ́ешь	назовёшь		
	она́ назвала́		
называ́ться		<i>heten N.B. niet te gebruiken bij</i>	
называ́ется		<i>personen!</i>	
встреча́ть	встрéтить	<i>ontmoeten; hier: vieren</i>	
встреча́ю	встрéчу		
встреча́ешь	встрéтишь		
быва́ть	-	<i>vaak zijn, vaak bezoeken; vaak</i>	
быва́ю		<i>voorkomen</i>	
быва́ешь			

Это было в то время, когда...
 Какое сегодня число́?
 какого числа́?
 в каком месяце?
 в этом месяце

Dat was in de tijd dat...
Welke datum is het vandaag?
op welke datum?
in welke maand?
(in) deze maand

в январé, в февралé, в мартé
в какóм годú?
в éтом годú
одíн год, два гóда, пять лет, сóрок лет
скóлько лет, нéсколько лет, мнóго лет

мúзыка двадцáтых годóв
встречáть Нóвый год
С Нóвым гóдом!

Он назывáл меня́ своим дру́гом.
Они́ назвáли ребёнка Вáня.

*in januari, in februari, in maart
in welk jaar?
(in) dit jaar
een jaar, twee jaar, vijf jaar, veertig
jaar
hoeveel jaar, een paar jaar, vele jaren
muziek van de jaren twintig
oud en nieuw vieren
Gelukkig Nieuwjaar!*

*Hij noemde me zijn vriend.
Ze hebben het kind Vanja genoemd.*

UNIT 3**LES 2**

1. Мише было девять лет.
2. Мне тогда был двадцать один год.
3. В перерыве мы ели бутерброды.
4. Ученики не любили писать диктанты.
5. У Бориса не было ни одной ошибки.
6. Он оказался хорошим учеником.
7. Они долго жили во Франции.
8. Завтра я дам тебе хороший завтрак
9. У Славы не было отца и матери. Он жил в детском доме.
10. Завтра перед уроком я хочу поговорить с тобой.
11. У меня лишний билет.
12. Почему вы не едите?
13. Учительница мне поставила плохую отметку.
14. Володя по ошибке написал "Ельцын", но учитель, наверное, не заметил эту ошибку.
15. Почему-то она ещё не проверяла наши диктанты.

бу́ква	<i>letter</i>	кинотеáтр	<i>bioscoop</i>
де́тский дом	<i>kindertehuis</i>	уче́ник	<i>leerling</i>
война́	<i>oorlog</i>	2 sg. ученика́	
1 pl. вóйны		ма́ма	<i>mama, moeder</i>
2 pl. войн		дикта́нт	<i>dictee</i>
3 pl. вóйнам		отме́тка	<i>cijfer (op school)</i>
перерыв	<i>pauze</i>	2 pl. отме́ток	
ребёнок	<i>kind</i>	де́тский	<i>kinder-</i>
2 sg. ребёнка		лишний	<i>overbodig; extra</i>
1 pl. де́ти		почему́?	<i>waarom?</i>
2 pl. дете́й		почему́-то	<i>om de een of andere reden</i>
3 pl. де́тям		кто́-то	<i>iemand</i>
5 pl. детьми́		ни оди́н (не...)	<i>niet een</i>
бутербро́д	<i>boterham</i>	пе́ред	<i>voor (plaats, tijd)</i>
я́блоко	<i>appel</i>	наве́рное	<i>waarschijnlijk</i>
1 pl. я́блоки		как-то раз	<i>op 'n keer, op 'n gegeven moment</i>
2 pl. я́блок			
за́втрак	<i>ontbijt, lunch</i>		
пло́щадь (f)	<i>plein</i>		
2 pl. площаде́й			
жить	-	<i>wonen, leven</i>	
живу́			
живёшь			
она́ жила́			
есть	съесть	<i>eten</i>	
ем еди́м	сьем съеди́м		
ешь еди́те	сьешь съеди́те		
ест едя́т	сьест съедя́т		
он ел	он съел		
дава́ть	дать	<i>geven</i>	
даю́	дам дади́м		
даёшь	дашь дади́те		
	даст даду́т		
	она́ дала́		
каза́ться	показа́ться	<i>schijnen, lijken</i>	
ка́жется	пока́жется		
ока́зываться	оказа́ться	<i>blijken, blijken te zijn</i>	
ока́зывается	ока́жется		
мечта́ть	-	<i>dromen, fantaseren</i>	
мечта́ю			
мечта́ешь			
люби́ть	-	<i>houden van</i>	
люблю́			
люби́шь			

ста́вить	поста́вить	<i>(neer)zetten</i>
ста́влю	поста́влю	
ста́вишь	поста́вишь	
проверя́ть	прове́рить	<i>nakijken, controleren</i>
проверя́ю	прове́рю	
проверя́ешь	прове́ришь	
замеча́ть	заме́тить	<i>opmerken</i>
замеча́ю	заме́чу	
замеча́ешь	заме́тишь	
на друго́й день		<i>de volgende dag</i>
по оши́бке		<i>per vergissing</i>
ка́к-то раз		<i>eens, op een keer</i>
ста́вить отме́тку		<i>een cijfer geven</i>
У меня́ ли́шний биле́т.		<i>Ik heb een kaartje over.</i>
мне ка́жется		<i>het lijkt me, volgens mij, ik denk</i>
Он, ка́жется, говори́т пра́вду.		<i>Hij spreekt, naar het schijnt, de waarheid.</i>
Мне ка́жется, что он говори́т пра́вду.		<i>Het lijkt me dat hij de waarheid spreekt.</i>
Оказа́лось, что у него́ нет отца́.		<i>Het bleek dat hij geen vader had. Hij bleek geen vader te hebben.</i>
Оказа́лось, что он профе́ссор.		<i>Het bleek dat hij professor was.</i>
Он оказа́лся профе́ссором.		<i>Hij bleek professor te zijn.</i>
мечта́ть о + 6 / + inf.		
Он мечта́ет об универси́тете.		<i>Hij wil erg graag naar de universiteit.</i>
Он мечта́ет учи́ться в универси́тете.		
пе́ред		<i>voor, voorafgaand aan</i>
Пе́ред за́втраком ма́ма ему́ дала́ я́блоко.		<i>Vóór het ontbijt gaf moeder hem een appel.</i>
Я познако́мился с ним пе́ред войно́й.		<i>Ik heb voor de oorlog met hem kennismemaakt.</i>
Пе́ред экза́меном он ниче́го не ел.		<i>Vóór het examen at hij niets.</i>
до		<i>voor, in de periode voor; tot (aan); niet later dan</i>
Утром, до за́втрака, я ма́ло де́лаю.		<i>'s Ochtends, voor het ontbijt, doe ik weinig.</i>
До экза́мена мы пло́хо зна́ли профе́ссора.		<i>Voor het examen kenden we de professor slecht.</i>
До войны́ на э́той пло́щади сто́ял кинотеа́тр.		<i>Voor de oorlog stond er op dit plein een bioscoop.</i>
Мы бу́дем здесь до понеде́льника.		<i>We zijn hier tot maandag.</i>

UNIT 3**LES 3**

Михаил Васи́льевич Ломоно́сов

Михаил Васи́льевич Ломоно́сов - известный русский учёный. Великий поэт Александр Серге́евич Пу́шкин назва́л его «пе́рвым ру́ским университе́том».

Ломоно́сов роди́лся в 1711 (ты́сяча семьсо́т одинна́дцатом) году́ недале́ко от го́рода Арха́нгельска, в дере́вне Дени́совке. Ломоно́сов с де́тства люби́л приро́ду. В приро́де его́ интересова́ло всё. Мо́жет быть поэ́тому у него́ появи́лся тако́й большо́й интере́с к нау́ке.

В родно́й дере́вне Ломоно́сов научи́лся чита́ть и писа́ть у одно́го из крестья́н. Как мо́жно бо́льше учи́ться, как мо́жно бо́льше зна́ть - вот что бы́ло мечто́й Ломоно́сова. Но где же учи́ться? В дере́вне Ломоно́сов учи́ться не мог, пото́му что здесь не́ было шко́лы, а о го́роде оте́ц и слы́шать не хоте́л. Ломоно́сову бы́ло уже́ восемна́дцать лет, а учи́ться он всё е́щё не мог. Он хоро́шо понима́л, что е́щё год и́ли два и начина́ть учи́ться бу́дет уже́ сли́шком по́здно.

И вот одна́жды Ломоно́сов отпра́вился пешко́м в Москву́. В Москве́ он то́лько с большо́м трудо́м смог поступи́ть в пе́рвый класс шко́лы. Жить ему́ бы́ло трудо́дно, но учи́лся он о́чень хоро́шо и э́то замети́ли его́ учителя́. В 1735 (ты́сяча семьсо́т три́дцать пя́том) году́ его́ посла́ли учи́ться в Петербу́рг. В Петербу́рге Ломоно́сов жил недолго́. Как хоро́шего учени́ка, его́ посла́ли в Герма́нию, где он изуча́л мно́гие нау́ки. В Герма́нии Ломоно́сов мно́го занима́лся в университе́тах и когда́ он верну́лся в Росси́ю, он был уже́ настоя́щим учёным.

Ломоно́сов не то́лько известный учёный, но та́кже известный поэт. По-ру́ски он писа́л так, как до него́ не писа́л е́щё никто́ в Росси́и. Ломоно́сов интересова́лся ру́ским языко́м и в год основа́ния пе́рвого ру́ского университе́та в Москве́, в 1755 (ты́сяча семьсо́т пятьдеся́т пя́том) году́, он написа́л пе́рвую нау́чную ру́скую грамма́тику.

Михаил Васи́льевич Ломоно́сов у́мер 4-го (четве́ртого) апре́ля 1765 (ты́сяча семьсо́т шестьдеся́т пя́того) го́да.

учёный	<i>geleerde</i>	труд	<i>moeite; arbeid</i>
поёт	<i>dichter</i>	2 sg. труда́	
го́род	<i>stad</i>	Росси́я	<i>Rusland</i>
1 pl. городá		основáние	<i>stichting</i>
дерёвня	<i>dorp</i>	Герма́ния	<i>Duitsland</i>
2 pl. деревёнь		вели́кий	<i>groot (fig.)</i>
3 pl. деревня́м		иноста́нный	<i>buitenlands</i>
де́тство	<i>kinderjaren</i>	насто́ящий	<i>echt; tegenwoordig</i>
приро́да	<i>natuur</i>	нау́чный	<i>wetenschappelijk</i>
нау́ка	<i>wetenschap</i>	всё ещё	<i>nog steeds</i>
крестья́нин	<i>boer</i>	одна́жды	<i>op een keer</i>
1 pl. крестья́не		пешко́м	<i>te voet</i>
2 pl. крестья́н		куда́?	<i>waarheen?</i>
3 pl. крестья́нам			
мечта́	<i>droomwens</i>		
-	роди́ться	<i>geboren worden</i>	
	рожу́сь		
	роди́шься		
	он роди́лся		
	она́ родила́сь		
	они́ роди́лись		
появля́ться	появи́ться	<i>verschijnen</i>	
появля́юсь	появлю́сь		
появля́ешься	появи́шься		
отправля́ться	отпра́виться	<i>vertrekken, op weg gaan</i>	
отправля́юсь	отпра́влюсь		
отправля́ешься	отпра́вишься		
	смо́чь	<i>kunnen, weten te, er in slagen te</i>	
	смогу́		
	смо́жешь		
	смог		
	смогла́		
	смогли́		
поступа́ть	поступи́ть	<i>optreden, handelen; toetreden</i>	
поступа́ю	поступлю́		
поступа́ешь	посту́пишь		
посыла́ть	посла́ть	<i>sturen</i>	
посыла́ю	пошлю́		
посыла́ешь	пошлёшь		
возвраща́ться	верну́ться	<i>terugkeren</i>	
возвраща́юсь	верну́сь		
возвраща́ешься	верне́шься		

возвращаться	возвратиться	<i>terugkeren</i>
возвращаюсь	возвращусь	
возвращаешься	возвратишься	
умирать	умереть	<i>doodgaan</i>
умираю	умру	
умираешь	умрёшь	
	он умер	
	она умерла	
	они умерли	
У меня появилась интересная мысль.		<i>Er kwam een interessante gedachte bij me op.</i>
Он отправился в Москву.		<i>Hij is vertrokken naar Moskou.</i>
с трудом		<i>met moeite</i>
интерес к науке		<i>interesse voor de wetenschap</i>
как можно больше		<i>zo veel mogelijk</i>
поступить в университет		<i>naar de universiteit gaan</i>
В сентябре этого года она поступила в университет.		<i>In september dit jaar is ze naar de universiteit gegaan.</i>
Он поступил учеником на завод.		<i>Hij is als leerling in een fabriek gaan werken.</i>
В этом случае вы поступили хорошо.		<i>In dit geval hebt u goed gehandeld.</i>

UNIT 3

LES 4

Московский университет

Московский университет был открыт двести с лишним лет назад, 27-го (двадцать седьмого) апреля 1755 (тысяча семьсот пятьдесят пятого) года, по предложению великого русского учёного Михаила Васильевича Ломоносова.

Сначала в университете было всего три факультета, но уже в 19-ом (девятнадцатом) веке, сто лет тому назад, Московский университет стал центром русской науки и культуры. В стенах Московского университета учились знаменитые русские писатели: Лермонтов, Тургенев, Белинский, Герцен, Гончаров, Островский, Чехов и многие другие. Здесь начали свою научную деятельность известные русские учёные: Менделеев, Ключевский, Павлов, Тимирязев, Жукровский*.

Здание университета долгое время находилось в центре Москвы, недалеко от Кремля. Но старое здание Московского университета стало слишком маленьким для научной и учебной работы. Надо было построить новое здание и такое здание начали строить в январе 1949 (тысяча девятьсот сорок девятого) года, а в сентябре 1953 (тысяча девятьсот пятьдесят третьего) года оно было открыто.

Главное здание университета имеет тридцать шесть этажей. В настоящее время в Московском университете тридцать девять факультетов. Там работают четыре тысячи профессоров, преподавателей. Там также работают научные работники. В Московском университете учится более сорока тысяч студентов. Несколько факультетов находится в новом здании университета, а остальные факультеты находятся в другом здании, в центре Москвы**.

Московский университет носит имя великого русского учёного Михаила Васильевича Ломоносова.

* Менделеев, Д.И., 1834 - 1907, химик

Ключевский, В.О., 1841 - 1911, историк

Павлов, И.П., 1849 - 1936, физиолог

Тимирязев, К.Д., 1843 - 1920, ботаник

Жукровский, Н.Е., 1847 - 1921, гидро- и аэромеханик

**В 1972 году и для этих факультетов построили новое здание.

предложéние	<i>voorstel; zin (taalkundig)</i>	этáж	<i>etage</i>
век	<i>eeuw, tijdperk</i>	2 sg. этажá	
1 pl. века́		факультéт	<i>faculteit</i>
центр	<i>centrum</i>	рабóтник	<i>medewerker, functionaris</i>
культу́ра	<i>cultuur</i>	знаменítый	<i>beroemd</i>
стенá	<i>muur, wand</i>	гла́вный	<i>voornaamste, hoofd-</i>
4 sg. стéну		наза́д	<i>terug</i>
1 pl. стéны		(тому́) наза́д (+	<i>geleden</i>
3 pl. стéнам		4)	
маар: в стенáх		там	<i>daar</i>
(университéта);		всегó	<i>slechts; pas; in</i>
в четырёх			<i>totaal</i>
стéнах		на́до (+ 3)	<i>moeten</i>
писа́тель	<i>schrijver</i>	не на́до (+ 3)	<i>niet hoeven</i>
де́ятельность	<i>activiteit</i>	сво́й	<i>wederkerend</i>
зда́ние	<i>gebouw</i>		<i>bezittelijk vnw.</i>
Кремль	<i>Kremlin</i>		
2 sg. Кремля́			
открывáть	откры́ть	<i>openen</i>	
открывáю	открóю		
открывáешь	открóешь		
	откры́т, -а, -о, -ы	<i>geopend (passief deelwoord)</i>	
находи́ться	-	<i>zich bevinden</i>	
нахожу́сь			
находи́шься			
стро́ить	постро́ить	<i>bouwen</i>	
стро́ю	постро́ю		
стро́ишь	постро́ишь		
имéть	-	<i>hebben</i>	
имéю			
имéешь			
носи́ть	-	<i>dragen</i>	
ношу́			
но́сишь			
станови́ться	стать	<i>worden</i>	
становлю́сь	ста́ну		
станóвишься	ста́нешь		
носи́ть и́мя		<i>de naam dragen</i>	
настоя́щее вре́мя		<i>tegenwoordige tijd</i>	
двéсти с лишним		<i>ruim tweehonderd</i>	

рабóчий/рабóтник

рабóчий
рабóтник
рабóтник университéта
наўчный рабóтник

*arbeider (verbogen als bijv. nmw.)
(mede)werker, functionaris
universiteitsmedewerker
wetenschappelijk medewerker*

(тому́) назáд

два дня (тому́) назáд
недéлю (тому́) назáд
минúту (тому́) назáд

*twee dagen geleden
een week geleden
een minuut geleden*

чéрез/пóсле

чéрез

*na (het verstrijken van); te vertalen als
na, later, over*

Чéрез мéсяц он отвéтил на моё письмó.

*Na een maand (een maand later)
beantwoordde hij mijn brief.*

Чéрез мéсяц он отпράвится в
пóсле

na (niet vóór)

Пóсле моего послéдного письмá он бóльше
не отвéтил.

*Na mijn laatste brief heeft hij geen
antwoord meer gegeven.*

станови́ться - стать

**alleen perf. стать + imperfectieve
infinitief**

Стань сюда!
Не станови́сь на стол!
Он стал ужé больш́им.
Он стал офицéром.
Кем ты хочешь стать?
Пóсле разговóра с профéссором он стал
занимáться.
Я не стáну занимáться.

*1. gaan staan; 2. worden
beginnen*

*Ga hier staan!
Ga niet op de tafel staan!
Hij is al groot geworden.
Hij is officier geworden.
Wat wil je worden?
Na het gesprek met de professor is hij
beginnen te werken.
Ik ga niet werken.*

имéть

Это не имéет значéния.
Не имéет смýсла говори́ть ему́.
Я представлéния не имéю, скóлько ему́ лет.

*hebben, beschikken over (meestal met
abstracta)
Dit heeft geen betekenis.
Het heeft geen zin het hem te zeggen.
Ik heb geen idee hoe oud hij is.*

всего́

всего́ три рублá
Я был очéнь мáленький, когдá поступи́л в
гимна́зию; мне бýло всего́ дéсять лет.

*maar drie roebel
Ik was heel klein toen ik naar het
gymnasium ging; ik was pas tien.*

UNIT 3

LES 5

Разговóр в университете

- Извините, пожалуйста, вы не скажете, где находится библиотека?
- Это не здесь. Библиотека находится в главном здании, комната № триста.
- Большое спасибо.
- Вы студент?
- Да, я студент.
- Где вы учитесь?
- Я учусь в Московском университете на филологическом факультете.
- Но я вижу, что вы не русский.
- Да, до прошлого года я жил у себя на родине, в Голландии.
- Как долго вы живёте в Москве?
- Уже семь месяцев.
- Вы хорошо говорите по-русски. Вы давно изучаете русский язык?
- До того, как я поступил в Московский университет, я почти не знал русского языка. Я умел только немного читать. А сейчас я уже читаю русские книги: учебники и художественную литературу. Как видите, я также умею говорить по-русски; правда, у меня ещё не совсем хорошее произношение. Я слушаю в университете лекции на русском языке и в будущем месяце буду сдавать первые экзамены по русскому языку, а через два месяца по русской литературе.
- Скажите, пожалуйста, какие предметы вы изучаете сейчас?
- Сейчас я изучаю литературу и русский язык. Кроме русского языка, я изучаю ещё другие славянские языки.
- Много вам нужно заниматься?
- Да, работы у студентов немало. Днём мы слушаем лекции и много занимаемся по вечерам: читаем, пишем наши работы.
- Интересно учиться на вашем факультете?
- Да, очень интересно. Я думаю, учиться всегда интересно, если человек любит своё дело.
- Это правда. Извините. Через несколько минут у меня начинается лекция.
- Всего хорошего.
- До свидания.

библиотека	<i>bibliotheek</i>
комната	<i>kamer</i>
номер	<i>nummer</i>
1 pl номера́	
родина	<i>vaderland</i>
Голландия	<i>Nederland</i>
Нидерланды	<i>Nederland</i>
2 pl. Нидерландов	
книга	<i>boek</i>
учебник	<i>leerboek</i>
литература	<i>literatuur</i>
произношение	<i>uitspraak</i>
правда	<i>waarheid</i>
лекция	<i>(hoor)college; lezing</i>
предмет	<i>voorwerp; (school)vak</i>
минута	<i>minuut</i>

видеть	увидеть
ви́жу	увиджу́
ви́дишь	увидишь
сдавать	сдать
сдаю́	сдам
сдаёшь	сдашь

художественная литература
филологический факультет
сдавать экзамен
сдать экзамен
большое спасибо
всего хорошего!

у себя
 Он у себя в комнате.

в будущем
 в ближайшем будущем
 в прошлом
 в далёком прошлом

прошлое	<i>het verleden</i>
будущее	<i>de toekomst</i>
прошлый	<i>verleden</i>
художественный	<i>artistiek, kunst-</i>
будущий	<i>toekomstig</i>
славянский	<i>Slavisch</i>
совсем	<i>helemaal</i>
нужно + 3	<i>moeten</i>
до того, как	<i>voordat; totdat</i>
через + 4	<i>door ... heen; over (van tijd)</i>
пожалуйста	<i>alstublieft</i>
спасибо	<i>dank u / je wel</i>
извините	<i>neemt u me niet kwalijk, pardon</i>
правда	<i>het is waar, weliswaar</i>

zien

afgeven

literatuur, belletrie
letterenfaculteit
examen / tentamen afleggen
voor een examen / tentamen slagen
hartelijk dank, dank u zeer
het beste!

bij zich thuis
Hij is op zijn kamer.

in de toekomst
in de nabije toekomst
in het verleden
in een ver verleden

Вы не скажете? or Скажите, пожалуйста.

Kunt u me zeggen...?

Вы не скажете, где Иван?

Kunt u ook zeggen waar Iwan is?

Скажите, пожалуйста, где Иван?

UNIT 3 - oefening 1a. *Vertaal.*

1. Weet je dat iedereen die maar enigszins kon in de nacht van 31 augustus op 1 september doorgegaan is met werken?
2. Hoeveel Nederlanders studeren er in Rusland?
3. Op 1 januari studeerden er in Moskou 51 Nederlanders.
4. Om 12 uur 's nachts zeggen de mensen tegen elkaar: "Gelukkig nieuwjaar!"
5. Vijf weken voor de examens zei hij dat hij niet door wilde gaan met studeren.
6. Een jaar heeft twaalf maanden; januari heeft 31 dagen.
7. Ze zeggen dat hij op 4 december al begonnen is met werken.
8. Ze wist niet wat ze tegen haar moeder moest zeggen.
9. Ze wist niet wat haar moeder tegen de kleine jongen gezegd had.
10. Ik heb daar nooit met iemand over gesproken.
11. Op 31 december vieren we Oud en Nieuw.
12. 31 december is de laatste, 1 januari de eerste dag van het jaar.

UNIT 3 - oefening 1b. *Maak telkens van twee zinnen één zin met behulp van который.*

1. Вчера вечером я был у друзей. Они изучают русский язык.
2. Мы слушали учительницу. Она говорила ясно и понятно.
3. Я знаю студентку. Мой брат встречал с ней Новый год.
4. Мы говорили с учителем. Ты его знаешь.
5. Я читаю письмо. Его написал Антон.
6. Я прочитал рассказ. В нем 1000 слов.
7. Мы разговаривали с Ваней. Он плохо учится.
8. Вот Алексей. Говорят о нем, что он первый ученик в классе.

UNIT 3 - oefening 2a. *Vertaal.*

1. Een kind dat geen ouders heeft, woont in een kindertehuis.
2. Kijk eens wat ze gedaan heeft! In de pauze heeft ze het hele ontbijt van Slava opgegeten.
3. Hij heeft 26 fouten in zijn dictee.
4. Het kind bleek om de een of andere reden niet van zijn ouders te houden.
5. Zij heeft de hele ochtend in de tuin gewerkt.
6. Hoeveel letters heeft dat woord?
7. Waar is het schrift waarin ik de woorden opschrijf.
8. Kolja wilde te weten komen hoeveel fouten hij in zijn vertaling had.
9. Hij leek met niemand te willen praten.
10. We eten driemaal per dag: om negen uur, om één uur en om zes uur.
11. Tijdens ons gesprek is gebleken dat hij niemand van de leerlingen kende.
12. Waarom eten ze niets?

UNIT 3 - oefening 2b. *Schrijf onderstaande hoofdtelwoorden plus de erbij behorende rangtelwoorden uit in het Russisch.*

- 11, 91, 88, 100, 32, 65, 47, 12, 20, 13, 30, 40, 56.

UNIT 3 - oefening 2c. *Zet de tussen haakjes geplaatste substantieven, adjektieven enz. in de juiste vorm en pas eventueel het voorzetsel aan.*

1. (Моя старая подруга) 35 (год).
2. Она поставила (этот молодой человек) (хорошая отметка).
3. К (счастье) она была тогда в (Голландия).
4. Поставьте эти (стул) на (этот стол).
5. Во время (наш последний разговор) мы сидели в (зал).
6. Мы читали без (перерыв).
7. Она оказалась (хорошая учительница).
8. Мы встречаем Новый год с (родители, дети) и (друзья).
9. Она говорила со (своя дочь).
10. В (прошлый год) он написал два (роман).
11. Сентябрь - первый месяц (учебный год).
12. Они говорили о (красивый сад) перед (старый дом).

UNIT 3 - oefening 3a. *Vertaal.*

1. Wie van u kent niet de grote Russische dichter Aleksandr Sergejevitsj Poesjkin?
2. Mijn broer woont al vijfentwintig jaar in Smolensk en hij is een echte Rus geworden.
3. De boeren konden niet lezen, omdat er in het dorp geen boeken waren.
4. Wanneer komen jullie thuis?
5. Soms merkte mijn moeder dat haar vrienden niets van haar geboortedorp wisten.
6. Hoeveel dorpen zijn er in Nederland?
7. De studenten luisterden met grote belangstelling naar de professor.
8. Een jaar heeft 365 dagen en 52 weken.
9. Na de vakantie gaat ze naar de universiteit.
10. Wanneer heb je belangstelling voor Russische literatuur gekregen?
11. Men noemt hem "de vader van de Russische wetenschap".

UNIT 3 - oefening 3b. *Zet de tussen haakjes geplaatste woorden in de juiste vorm, gebruik zo nodig een voorzetsel.*

1. (Я) интересуется (природа).
2. (Профессор) интересовался (студенты).
3. У него нет интереса (наука).
4. (Что) интересовался (Ломоносов)?
5. (Русский язык) (я) очень интересуется.
6. (Он) не интересуется (никто).
7. Она (ничто) не интересуется.
8. Студентка, (которая) я говорил, оказалась (русская).
9. Она вернулась (работа).
10. Я (ничто) не научился здесь.
11. Сегодня я (ничто) не делал.
12. Я (никто) не говорил (это).
13. (Кто) вы встречали Новый год?
14. (Никто) не было дома.

15. Я (никто) не сказал, что ты сделал.
16. Его (ничто) не интересует.
17. (Что) она научила (ты)?

UNIT 3 - oefening 3c. *Gebruik het voorzetsel c met de juiste vorm.*

1. Еще (детство) Ломоносов любил природу.
2. (Труд) поступил он в первый класс.
3. (Сентябрь) в школах начинаются занятия.
4. Мы слушали его (интерес).
5. Мы работали (утро).
6. Мы начнем (второе упражнение).

UNIT 3 - oefening 3d. *Kies het juiste aspect (verleden tijd):*

- | | |
|--|--------------|
| 1. Она ... в университет, но не ... , потому что написала экзамен очень плохо. | поступать |
| 2. Он всегда ... последним, но на этот раз ... первым. | появляться |
| 3. Чехов писал рассказы, даже когда уже | умирать |
| 4. Ты ... ему эти книги? Нет, я никогда ничего ему не | посылать |
| 5. Ваня дома? Нет, он ... в Петербург. | отправляться |

UNIT 3 - oefening 4a. *Vertaal.*

1. De Leidse universiteit werd geopend op 8 februari 1574, dwz. ruim vierhonderd jaar geleden.
2. Dat grote gebouw is in vier maanden gebouwd; ze zijn op twaalf juli dit jaar met de bouw ervan begonnen.
3. Wij werken in het hoofdgebouw, op de 30e verdieping.
4. In Leiden wonen in honderdduizend mensen; velen van hen studeren aan de universiteit.
5. Studenten wonen graag in het centrum, maar de stad is te klein geworden voor hen.
6. Hij noemde zichzelf schrijver, maar hij had maar drie verhalen geschreven.
7. De jongen stond bij een muur, waarachter zich een grote tuin bevond.
8. Ik heb sinds lang geen Nederlands kunnen spreken.
9. We hebben lange tijd gedacht dat hij in Moskou woonde.
10. Dat weten alleen diegenen die op mijn lessen zijn geweest.
11. Hij heeft me niet willen zeggen wanneer zijn vader teruggekomen is.
12. Die student moet nog een keer gebeld worden.

UNIT 3 - oefening 4b. *Schrijf jaartallen en data voluit.*

1. Иван Грозный жил в XVI веке.
2. Французская революция была в 1789 г.
3. Гоголь родился 1-4-1809 и умер 4-3-1852.
4. Он умер в 1978 г.
5. Троцкий умер в 1940 г.
6. Петр Первый родился в 1672 г.
7. Екатерина Вторая умерла в 1796 г.
8. Последний царь умер в 1918 г.

UNIT 3 - oefening 4c. *Vertaal.*

1. Hoe oud ben je?
2. Ik ben 21 jaar.
3. Hoe oud is zijn vader?
4. Volgens mij is hij 62 jaar.
5. Tijdens het gesprek bleek dat hij pas 15 jaar was.
6. In 1949 – hij was toen 28 jaar – vertrok hij naar Amerika.
7. Wat voor dag is het vandaag?
8. Vandaag is het maandag.
9. Wat voor datum is het vandaag?
10. Vandaag is 2 november. Vandaag is het 21 juni.. Vandaag is het 15 januari.
11. Op 1 september zijn we begonnen Russisch te leren.
12. In augustus 1982 is hij naar Rusland vertrokken.
13. Op 1 januari 1988 werd hij hoogleraar in de wiskunde in Brussel.
14. Haar vriendin is geboren op 31 september 1991.
15. Op 26 december, een week voor nieuwjaar, vertrek ik naar Moskou.
16. Ze is gaan studeren in september dit jaar.
17. Haar moeder is overleden in 1992.
18. Op 16 juli begon de vakantie.
19. Begin april dit jaar is hij beginnen te schrijven aan een nieuw boek.
20. Haar vader is geboren in 1970.

UNIT 3 - oefening 5a. *Vertaal.*

1. Hij haalde het examen vorig jaar niet, omdat hij nog geen Russisch sprak.
2. Toen ik student was, moest ik hard werken, maar nu hoef ik niet hard te werken.
3. Ik ben drie maanden geleden aan deze universiteit gaan studeren.
4. Behalve Vanja was iedereen op college.
5. Voor hij dit examen haalde, dacht iedereen dat hij nooit zou afstuderen.
6. Maar drie studenten volgen dat college.
7. We hebben veel met elkaar over de toekomst gepraat.
8. Degenen die altijd op de colleges van professor Ivanov zijn geweest, hoeven in dit vak geen examen te doen.
9. Ik vroeg je vijf minuten geleden wat je wilt worden.
10. Ieder die maar kan, wil op die avond thuis zijn.
11. Hoe oud is je vader? Hij is 48 jaar.
12. Als we het examen niet halen, kunnen we niet naar de universiteit.

UNIT 3 - oefening 5b. *Vul telkens een passend voorzetsel in.*

1. Я учусь ... Московском университете ... физическом факультете.
2. ... это время Пушкин написал три рассказа.
3. ... мной находилось большое здание.
4. Когда ты вернулся ... урока?
5. Начнем ... урока номер 3.
6. Что они говорят ... мне?
7. Она отправилась ... Москву ... три месяца.

8. Где вы жили ... время войны?
9. Надо закончить работу ... начала урока.
10. Мы говорили ... ее братом.
11. Я вернусь ... неделю.

UNIT 3 - oefening 5c. *Zet de tussen haakjes geplaatste werkwoorden in de juiste vorm (en maak daarbij geen gebruik van verleden tijden).*

1. Завтра я (послать) маме письмо.
2. Что (сказать) учитель, если я не (прочитать) эту книгу?
3. Вы уже поговорили с учителем? Нет, мы в понедельник с ним (поговорить).
4. Когда ты (вернуться) домой?
5. Если ты (заметить), что я делаю ошибку, скажи мне, пожалуйста, об этом.
6. (Дать) мне, пожалуйста, его тетрадь.
7. Когда я (прочитать) книгу, я (рассказать) тебе о ней.
8. Через неделю (начать) строить главное здание.
9. Я очень (любить) писать русские письма.
10. Вы уже давно (учиться) в университете?
11. Через неделю они (послать) мне эти книги.
12. Они (есть) борщ.
13. Завтра они (дать) тебе тетради.
14. Где вы сейчас (жить)?

UNIT 3 - Oefening 5d. *Vul telkens een passend werkwoord in en let daarbij op het aspect.*

1. Два года назад я ... в университет и сейчас я ... русский язык.
2. В пятницу нам надо уже ... экзамен по русской литературе.
3. Почему вы всегда ... ему плохие отметки?
4. Вчера мы ... его, когда умер Достоевский.
5. Я ... ее поговорить с ним.
6. Таня ... в Лейденском университете.
7. Он ... настоящим ученым.
8. Где ... мавзоль Ленина?
9. Ты давно ... в университет?
10. Через год я хочу ... в университет.
11. В восемь часов утра мы ... работать.
12. Туристы ... в Москву.

UNIT 3 - Oefening 6a. *Vertaal.*

tien boeren, zeven dorpen, ongeveer drie dagen, twaalf gebouwen, 48 studenten, 51 boeken, negen maanden, vijftien mensen, vijf zonen, ongeveer veertig pennen, acht kinderen, vijftien fouten.

UNIT 3 - Oefening 6b. *Geef de gebiedende wijs(jij-vorm) van.*

научить, начать, объяснить, оставить, вернуться, заниматься, спросить, остаться, сдать, послать, отправиться, построить, понять, проверить.

UNIT 4

UNIT 4**LES 1**

Дом Чайковского

Недалеко от Москвы есть город Клин. В этом небольшом городе на одной из тихих улиц стоит маленький дом. В этом маленьком доме когда-то жил великий русский композитор Пётр Ильич Чайковский.

Мы приехали в Клин на автобусе из Москвы. Вот и дом Чайковского. Люди тихо проходят по комнатам, где жил и работал композитор, где он создавал свои великие произведения.

В рабочей комнате мы видим любимые книги Чайковского, а на стенах портреты любимых композиторов. Перед широким диваном стоит стол, за которым работал Чайковский. Здесь, в этой комнате, композитор проводил долгие часы за работой. Он любил труд. Он работал каждый день. Его рабочий день начинался рано утром.

«Я не могу жить без работы ни одного дня... Работа мне нужна, как воздух», - писал он.

Чайковский всегда говорил, что для того, чтобы создать настоящее произведение искусства, надо много трудиться. Он сам работал очень много.

Весь мир знает имя Чайковского. Он написал музыку на многие произведения Пушкина. Чайковский один из самых любимых композиторов не только в Советском Союзе, но и во всём мире.

В 1990 году прошло 150 лет со дня рождения великого русского композитора. Чайковский родился 6-го мая 1840 года.

компози́тор	<i>componist</i>	ну́жен	<i>nodig</i>
авто́бус	<i>(auto)bus</i>	ну́жна	
лю́ди	<i>mensen</i>	ну́жно	
произведе́ние	<i>product, werk</i>	ну́жны	
у́лица	<i>straat</i>	люби́мый	<i>geliefd, favoriet</i>
дива́н	<i>divan, bank</i>	широ́кий	<i>breed, wijd</i>
во́здух	<i>lucht</i>	когда́-то	<i>ooit, eens</i>
иску́ство	<i>kunst</i>	сам	<i>zelf</i>
мир	<i>1. wereld</i>	ни оди́н	<i>geen enkele</i>
1 pl. миры́	<i>2. vrede</i>	что́бы	<i>opdat, om te</i>
му́зыка	<i>muziek</i>	для того́, что́бы	<i>opdat, om te</i>
день рожде́ния	<i>verjaardag;</i>	о́коло + 2	<i>bij, in de buurt van;</i>
	<i>geboortedag</i>		<i>bij getallen: ongeveer</i>
рожде́ние	<i>geboorte</i>	за + 5	<i>achter (plaats)</i>
труд	<i>1. arbeid, werk</i>	+ 4	<i>achter (richting)</i>
2 sg. трудá	<i>2. moeite</i>		
ти́хий	<i>stil, zacht (geluid)</i>		
приезжа́ть	прие́хать		<i>(aan)komen, arriveren</i>
приезжа́ю	прие́ду		
приезжа́ешь	прие́дешь		
проходи́ть	пройти́		<i>doorlopen; voorbijlopen;</i>
прохожу́	пройду́		<i>verstrijken, voorbijgaan (van tijd)</i>
проходи́шь	пройде́шь		
создава́ть	созда́ть		<i>scheppen, creëren</i>
создаю́	созда́м		
создаёшь	созда́шь		
	он со́здал		
	она́ со́здала́		
	оно́ со́здало		
	они́ со́здали		
проводи́ть	провести́		<i>doorbrengen</i>
прово́жу	прове́ду		
прово́дишь	прове́дешь		
трудо́ться	-		<i>arbeiden (plechtig), werken</i>
трудо́сь,			
трудо́шься			
сади́ться	сесть		<i>gaan zitten</i>
сажу́сь	сяду́		
сади́шься	сяде́шь		
	он сел		

СТОЯТЬ - *staan*
стою
стоишь

Садитесь!

Я сел на стул.

Он сел за стол.

Она села в автобус.

Я сидел на стуле.

Он сидел за столом.

Он всегда за работой.

Он сел за работу.

Gaat u zitten!

Ik ging op een stoel zitten.

Hij ging aan tafel zitten.

Ze stapte in de bus.

Ik zat op een stoel.

Hij zat aan tafel.

Hij is altijd aan het werk.

Hij zette zich aan het werk.

Перевести такую книгу - это большой труд,
с большим трудом

Мы с трудом понимали его.

*Zo'n boek vertalen is een heel werk.
met veel moeite*

We konden hem moeilijk verstaan.

UNIT 4

LES 2

СЫНОВЬЯ

Две жѣнщины пошли к реке за водой. Когда они брали воду, подошла к ним третья жѣнщина. А недалекó от них сел на камень какой-то старик. Он стал слúшать, о чём говорят жѣнщины.

Одна жѣнщина говорит другой: «У меня сын красивый и сильный».

«А мой сын прекрасно поёт», - говорит другая.

Третья жѣнщина стоит, слúшает их разговор, но сама ничего не говорит.

«Что же ты про своего сына ничего не скажешь?» - спрашивают её две другие жѣнщины.

«А что мне сказать? - говорит жѣнщина. - Мне нечего сказать. У меня сын самый обыкновенный».

Взяли жѣнщины воды из реки и пошли к деревне. Старик пошёл за ними. Когда они подходили к деревне, старик увидел, что на улице стоит мальчик и поёт.

«Ну что, хорошо поёт мой сын?» - спросила первая жѣнщина. Старик ничего не ответил.

Пошли они дальше и видят, бегают по улице мальчик, сильный такой, красивый.

«Смотри, это мой сын, - сказала вторая жѣнщина. - Какой он красивый и сильный». И на этот раз старик ничего не ответил.

Идут они дальше по улице и видят, стоит на улице мальчик, маленький такой, обыкновенный, не бегают и не поёт, как другие дети.

Увидел мальчик мать, побежал ей навстрéчу, взял воду, которую мать несла с реки, и понёс её сам.

«Ну, что ты ничего не говоришь о наших сыновьях?» - стали спрашивать старика жѣнщины.

«Где же ваши сыновья? - ответил старик. - Сыновей я не вижу, я вижу только одного сына».

сын	<i>zoon</i>	старик	<i>oude man</i>
1 pl. сыновья́		2 sg. старика́	
2 pl. сынове́й		краси́вый	<i>mooi</i>
3 pl. сыновья́м		си́льный	<i>sterk</i>
река́	<i>rivier</i>	прекрасный	<i>prachtig</i>
4 sg. реку́		обыкновенный	<i>gewoon</i>
1 pl. реки́		да́льше	<i>verder</i>
3 pl. рекам		не́чего	<i>(ik heb) niets om te</i>
вода́	<i>water</i>	са́мый + adj.	<i>superlatief</i>
4 sg. воду́		про + 4 = 0 + 6	<i>over</i>
1 pl. воды́		навстрéчу + 3	<i>tegemoet</i>
3 pl. водам		ну!	<i>nou! nu!</i>
ка́мень	<i>steen</i>	ну что	<i>welnu, en?</i>
2 sg. ка́мня		же	<i>versterkend part.</i>
2 pl. каме́й			
3 pl. каме́ям			
братъ	взять	<i>pakken, nemen</i>	
беру́	возьму́		
берёшь	возьмёшь		
она́ брала́	она́ взяла́		
подходи́ть (к + 3)	подойти́ (к + 3)	<i>naderen, (op iets / iemand toe) lopen</i>	
подхожу́	подойду́		
подходишь	подойдёшь		
	он подошёл		
	она́ подошла́		
петь	спеть	<i>zingen</i>	
пою́	спою́		
поёшь	споёшь		
идти́	-	<i>gaan, lopen</i>	
иду́			
идёшь			
он шёл			
она́ шла			
-	пойти́	<i>(beginnen te) gaan</i>	
	пойду́		
	пойдёшь		
	он пошёл		
	она́ пошла́		

бѣгать	-		<i>(heen en weer) rennen</i>
бѣгаю			
бѣгаешь			
бежать	-		<i>rennen</i>
бегу́			
бежи́шь,			
бегу́т			
-	побежать		<i>(beginnen te) rennen</i>
	побегу́		
	побежи́шь		
	побегу́т		
нести́	-		<i>dragen</i>
несу́			
несёшь			
он не́с			
она́ несла́			
-	понести́		<i>(beginnen te) dragen</i>
	понесу́		
	понесёшь		
	он понёс		
	она́ понесла́		
брать/взять с собо́й			<i>meenemen</i>
за + 5			<i>om (iets te halen)</i>
Они́ пошли́ за водой.			<i>Ze gingen water halen.</i>
Он пошёл в магази́н за сигарета́ми.			<i>Hij is naar de winkel om sigaretten.</i>

Dit verhaal is een народный рассказ ("volks"verhaal) en verschilt stilistisch van de tot nu toe gegeven teksten, bijv. in de woordvolgorde.

Взяли жѣнщины воды́ ... и пошли́ к деревне.

De vrouwen paken water ... en gingen op weg naar het dorp.

Уви́дел ма́льчик мать, побежа́л ей навстрѣчу.

De jongen zag zijn moeder en rende op haar toe.

Иду́т они́ по у́лице и ви́дят, стои́т на у́лице ма́льчик.

Als ze over straat lopen, zien ze een jongen op straat staan.

UNIT 4**LES 3**

Перевод

Каждый день, когда я возвращаюсь с работы домой, я приношу с собой газету. Принёс и сегодня. В газете был интересный рассказ. Это был перевод с французского языка на русский. Я хотел показать этот рассказ жене.

«Что сегодня интересного?» - спросила жена.

Я рассказал ей все новости городской жизни. Не забыл, конечно, сообщить о рассказе.

Жена внимательно посмотрела газету и сказала: «Слушай, мне кажется, я этот рассказ уже где-то читала».

«Возможно, ты не только читала этот рассказ, но где-то познакомилась с самим автором, - заметил я. - Рассказ этот, друг мой, из французской газеты, его перевели на русский язык, и ты нигде не могла его прочесть».

Жене не понравились мои слова.

«Увидим», - сказала она и ушла в соседнюю комнату. Через несколько минут она вернулась и показала мне одну московскую газету, в которой был этот же самый рассказ. Оказалось, что этот рассказ сначала перевели на французский язык, а затем с французского снова на русский.

В этот вечер жена в одно и то же время читала оба рассказа на русском языке. Это ей доставило немало весёлых минут. Но мне в этот вечер рассказ, который так нравился утром, не доставил больше никакого удовольствия.

Я забыл сказать, что я работаю в редакции газеты. Вы, конечно, уже давно догадались, кто перевёл этот рассказ с французского на русский.

жена́	<i>vrouw, echtgenote</i>	сосе́дный	<i>naburig, aangrenzend</i>
1 pl. жёны		весёлый	<i>vrolijk</i>
но́вость (f)	<i>nieuwtje, pl. nieuws</i>	возмо́жно	<i>mogelijk</i>
2 pl. новосте́й		никако́й	<i>geen enkele</i>
а́втор	<i>auteur</i>	сно́ва	<i>opnieuw</i>
удово́льствие	<i>genoegen</i>	где́-то	<i>ergens</i>
реда́кция	<i>redactie</i>	оба́/обе	<i>beide(n)</i>
фра́нцузский	<i>Frans</i>		
городеко́й	<i>stedelijk, stads-</i>		
приноси́ть	прине́сти	<i>brengen, komen brengen (N.B. niet wegbrengen)</i>	
приношу́	принесу́		
принеси́шь	принесёшь		
	он принёс		
	она́ принесла́		
пока́зывать	показа́ть	<i>laten zien, tonen</i>	
пока́зываю	покажу́		
пока́зываешь	пока́жешь		
забыва́ть	забы́ть	<i>vergeten</i>	
забыва́ю	забу́ду		
забыва́ешь	забу́дешь		
	он забы́л		
	она́ забы́ла		
сообща́ть	сообщи́ть	<i>meedelen</i>	
сообща́ю	сообщу́		
сообща́ешь	сообщи́шь		
знако́миться с + 5	познако́миться с + 5	<i>kennis maken met</i>	
знако́млюсь	познако́млюсь		
знако́мишься	познако́мишься		
нра́виться (+ 3)	пона́виться (+ 3)	<i>in de smaak vallen (bij), bevallen (aan)</i>	
нра́влюсь	пона́влюсь		
нра́вишься	пона́вишься		
уходи́ть	уйти́	<i>weggaan</i>	
ухожу́	уйду́		
уходи́шь	уйдёшь		
	он ушёл		
	она́ ушла́		
доставля́ть	доста́вить	<i>bezorgen, verschaffen</i>	
доставля́ю	доста́влю		
доставля́ешь	доста́вишь		
дога́дываться	догада́ться	<i>raden, zo slim zijn om te bedenken</i>	

чита́ть**проче́сть***lezen*

прочту́

прочтёшь

он прочёл

она прочла́

приноси́ть/принести́ с собо́й*meebrengen*

Мне э́то нра́вится.

Dat bevalt me.

Тебе́ пона́вилась э́та кни́га?

Vond je het boek leuk?

Как тебе́ пона́вилась э́та кни́га?

Wat vond je van het boek?

UNIT 4

LES 4

Тбили́си

На ю́ге бы́вшего Советского Сою́за находится го́род Тбили́си. Ста́рое назва́ние э́того го́рода Ти́флис. Он явля́ется столи́цей Гру́зии.

Тбили́си о́чень ста́рый го́род. Ему́ ты́сяча пятьсо́т лет. Когда́ мы, ру́сские, говори́м о Тбили́си, пе́ред на́ми встаю́т имена́ вели́ких ру́сских писа́телей: Пу́шкина, Ле́рмонтова, Толсто́го, Че́хова, а та́кже имена́ ру́сских худо́жников: Ре́пина и Айвазо́вского. Все они́ прове́ли каку́ю-то часть сво́ей жи́зни в э́том замеча́тельном го́роде.

Здесь, в Тбили́си, Грибо́едов нача́л писа́ть «Го́ре от ума́», здесь же нача́л свою́ литерату́рную де́ятельность Макси́м Го́рький.

В произведе́ниях ру́сской худо́жественной литерату́ры мы ча́сто встреча́ем карти́ны Тбили́си, Гру́зии и Кавка́за. Ча́сто в э́тих произведе́ниях де́йствие происходи́т на Кавка́зе.

Тбили́си краси́вый го́род, а са́мой краси́вой ча́стью явля́ется его́ центр. В це́нтре го́рода беру́т своё нача́ло краси́вые и широ́кие у́лицы. Деревья́ и цветы́ де́лают э́ту часть го́рода бо́льше похо́жей на парк, чем на го́род.

Тбили́си го́род ю́жной краси́воты. Но э́то та́кже нау́чный и культу́рный центр Гру́зии. Здесь есть универси́тет и о́динна́дцать институ́тов, в кото́рых учатся ты́сячи студе́нтов.

В го́роде де́сять теа́тров, кото́рые по́льзуются успе́хом у себя́ до́ма и в други́х городáх Советского Сою́за.

Го́роду пятна́дцать веко́в, но несмотря́ на э́то ка́жется, что Тбили́си но́вый, пол-ный жи́зни го́род.

юг	<i>zuiden</i>
на юге	<i>in het zuiden</i>
название	<i>naam (niet van levende wezens!)</i>
столица	<i>hoofdstad</i>
бывший	<i>voormalig</i>
Грузия	<i>Georgië</i>
художник	<i>schilder, kunstenaar</i>
постель (f)	<i>bed</i>
часть (f)	<i>deel</i>
2 pl. частей	
жизнь (f)	<i>leven</i>
гора	<i>berg</i>
4 sg. горы	
1 pl. горы	
2 pl. гор	
3 pl. горам	
горе	<i>verdriet</i>
ум	<i>verstand</i>
2 sg. ума	
картина	<i>schilderij; beeld, afbeelding</i>
успех	<i>succes</i>
институт	<i>instituut; instelling voor hoger onderwijs</i>

действие	<i>handeling</i>
Кавказ	<i>Kaukasus</i>
дерево	<i>boom</i>
1 pl. деревья	
2 pl. деревьев	
цветок	<i>bloem</i>
2 sg. цветка	
1 pl. цветы	
2. pl. цветов	
красота	<i>schoonheid</i>
1 pl. красоты	
театр	<i>schouwburg</i>
успех	<i>succes</i>
замечательный	<i>opmerkelijk, bijzonder</i>
похожий на + 4	<i>lijkend op</i>
южный	<i>zuidelijk</i>
культурный	<i>cultureel; beschaafd</i>
полный (+ 2)	<i>vol (van, met)</i>
обычно	<i>meestal</i>
здесь же	<i>eveneens hier, hier ook</i>
несмотря на + 4	<i>ondanks</i>
чем + comp.	<i>dan</i>

являться + 5	-
является	
вставать	встать
встаю	встану
встаёшь	встанешь
лежать	-
лежу	
лежишь	
ложиться	лечь
ложусь	лягу
ложисься	ляжешь
	лягут
	он лёг
	она легла
	они легли

zijn (plechtige en wetenschappelijke stijl)

opstaan

liggen

gaan liggen

спать	-	<i>slapen</i>
сплю		
спишь		
она спала		
происходить	произойти	<i>gebeuren; voortkomen uit (от + 2)</i>
происходит	произоидёт	
пóльзоваться + 5	воспóльзоваться + 5	<i>gebruik maken van</i>
пóльзуюсь	воспóльзуюсь	
пóльзуешься	воспóльзуешься	
пóльзоваться словарём		<i>een woordenboek gebruiken</i>
пóльзоваться успе́хом		<i>succes hebben</i>
пóльзоваться слýчаем		<i>de kans, gelegenheid benutten</i>
Киев является столицей Украины. = Киев - столица Украины.		<i>Kiev is de hoofdstad van Oekraïne.</i>
Он поехал на Кавказ.		<i>Hij is naar de Kaukasus vertrokken.</i>
Он вернулся с Кавказа.		<i>Hij is teruggekeerd uit de Kaukasus.</i>
Что произошло?		<i>Wat is er gebeurd?</i>
Что там происходит?		<i>Wat gebeurt daar?</i>
Ему́ десять лет.		<i>Hij is tien jaar.</i>
Ивану тогда́ было́ двадцать лет.		<i>Ivan was toen 20 jaar.</i>
Ивану тогда́ был двадцать один год.		<i>Ivan was toen 21 jaar.</i>
Городу́ пятнадцать веко́в.		<i>De stad is vijftien eeuwen oud.</i>
Река́ берёт своё нача́ло в гора́х.		<i>De rivier ontspringt in de bergen.</i>
Боря́ две неде́ли лежа́л в постели́.		<i>Borja heeft twee weken in bed gelegen.</i>
встать с постели́		<i>opstaan uit bed</i>
Он лёг на дива́н.		<i>Hij ging op de bank liggen.</i>
Ложиться - лечь спать		<i>naar bed gaan</i>
Он обычно́ ложится спать в одиннадцать часо́в.		<i>Hij gaat meestal om elf uur naar bed.</i>
Вчера́ она́ легла́ спать в де́вять часо́в.		<i>Gisteren is ze om negen uur naar bed gegaan.</i>

UNIT 4**LES 5**

Соба́ка

Одна́жды по́здно но́чью Макси́м Петро́вич услы́шал звоно́к. Звони́л телефо́н. Макси́м Петро́вич встал с постёли, подошёл к телефо́ну и взял тру́бку. Он услы́шал незнако́мый же́нский го́лос.

- Ва́ша соба́ка не даёт мне спать.

- А кто говори́т? - спроси́л Макси́м Петро́вич.

Же́нщина назвала́ свою́ фами́лию. Это была́ его́ сосе́дка.

На сле́дующую но́чь в тот же час Макси́м Петро́вич позвони́л э́той же́нщине.

- Кто говори́т? - спроси́л недово́льный го́лос.

- Э́то я, ваш сосе́д.

Она́ услы́шала го́лос Макси́ма Петро́вича.

- Я позвони́л, что́бы сказа́ть вам, что у меня́ нет соба́ки.

Умный стари́к

- Хотя́ я сейча́с и ста́рый челове́к, но сил у меня́ сто́лько же, ско́лько бы́ло ра́ньше.

- Так ли э́то?

- Так. У нас во дворе́ есть ка́мень. Я не мог подня́ть его́ ра́ньше, не могу́ подня́ть и тепе́рь.

собака	<i>hond</i>
трубка	<i>hoorn (van telefoon)</i>
2 pl. трубок	<i>stem</i>
голос	
1 pl. голоса	
постель	<i>bed</i>
2 sg постели	
сосед	<i>buurman</i>
1 pl. соседи	
2 pl. соседей	
3 pl. соседям	
соседка	<i>buurvrouw</i>
2 pl. соседак	
женщина	<i>vrouw</i>
человек	<i>mens; man</i>
сила	<i>kracht</i>
двор	<i>erf, binnenplaats</i>
2 sg. двора	

песня	<i>lied</i>
2 pl. песен	
сердце	<i>hart</i>
2 pl. сердец	
село	<i>(groot) dorp</i>
1 pl. села	
знакомый	<i>bekend</i>
женский	<i>vrouwelijk</i>
(не)довольный	<i>(on)tevreden (met)</i>
(+ 5)	
умный	<i>verstandig</i>
нигде	<i>nergens</i>
раньше	<i>eerder, vroeger</i>
столько	<i>zoveel</i>
столько же	<i>evenveel</i>
хотя	<i>hoewel</i>

поднимать	поднять
поднимаю	подниму́
поднимаешь	подниме́шь
	он по́днял
	она́ подняла́
	они́ подняли́
скучать	-
скучаю	
скучаешь	
скучать без + 2;	-
по + 3, о +6	
помогать (+ 3)	помочь (+ 3)
помогаю	помогу́
помогаешь	помо́жешь
	он помо́г
	она́ помогла́
	они́ помогли́
звать	позвать
зову́	позову́
зовёшь	позовёшь
она́ звала́	она́ позвала́

<i>optillen</i>
<i>zich onplezierig voelen; zich vervelen; verlangen naar</i>
<i>(iets, iemand) missen</i>
<i>(iemand) helpen</i>
<i>roepen</i>

вести́

веду́
ведёшь
он вёл
она́ вела́
они́ вели́

повести́

поведу́
поведёшь
он повёл
она́ повела́
они́ повели́

*leiden***скуча́ть**

Она́ скуча́ет без роди́телей, без рабо́ты.

Ты не скуча́ешь без друзе́й?

Ва́ня скуча́ет по роди́телям, о де́тях.

Он скуча́ет по/о Москве́.

Ze mist haar ouders, haar werk.

Mis je je vrienden niet?

Vanja verlangt naar zijn ouders, naar zijn kinderen.

Hij verlangt naar Moskou.

пóздно ве́чером

пóздно но́чью

ра́но у́тром

's avonds laat

laat in de nacht

vroeg in de ochtend, 's morgens vroeg

"Laten"

пусть

Пусть он приде́т за́втра.

Скажи́, что́бы он прише́л за́втра.

дава́ть дать

Дай мне догово́рить.

Соба́ка не дае́т мне спать.

Vaak wordt "laten" niet speciaal aangegeven, bijv.:

Я постро́ил дом.

Он бре́ется у парикма́хера.

Он сшил себе́ костю́м.

imperatief van de 3e persoon

Laat hij morgen komen.

Laat hem morgen komen.

toelaten, gelegenheid geven

Laat me uitspreken.

Ik kan niet slapen van de hond.

Ik heb een huis laten bouwen.

Hij laat zich bij de kapper scheren.

Hij heeft zich een pak laten aanmeten (lett. laten naaien).

UNIT 4 - oefening 1a. *Vertaal.*

1. Mijn moeder is geboren in een van de mooiste dorpen in Nederland.
2. Poesjkin is de grootste Russische dichter.
3. Aan die brede straten staan grote gebouwen.
4. Wanneer komen ze in Moskou aan?
5. Twintig jaar waren voorbijgegaan; Boris' ouders waren al gestorven en hijzelf was professor geworden.
6. In de kleine stad Klin werd in 1840 een der beroemdste componisten van de negentiende eeuw geboren.
7. Zij moesten hard werken om voor het examen te slagen.
8. Uw verhalen zijn interessanter dan uw romans.
9. We weten nog niet of we vanavond thuiskomen.
10. Ziet u die mensen? Nee, ik zie niemand.

UNIT 4 - oefening 1b. *Vul een passende vorm in van сам.*

1. Я ... говорила с ней.
2. Она не знает ... себя.
3. Он говорил с ... профессором.
4. Мы ... не можем понять, почему мы сказали это.
5. Она всегда говорит о ... себе.
6. Они не понимают ... себя.
7. Ты видела ... Путина?!

UNIT 4 - oefening 1c. *Vul een passende vorm in van ходить of идти (niet de toekomstige tijd).*

1. Куда ... студенты? Я думаю, что они ... в столовую.
2. Вчера вечером мой друг ... в Большой театр.
3. Вчера вечером, когда я ... в Большой театр, я встретил Ивана.
4. Он часто ... в театр.
5. Вы ... в лабораторию? Нет, я уже ... в лабораторию два часа назад; сейчас я ... в библиотеку.
6. Он не сидит за столом, а все время ... по комнате.
7. Ты ... вчера на лекцию?
8. Куда ... Антон? Почему он ... один?
9. Когда мы ... в театр, мы встретили Антона.
10. Маленький мальчик уже

UNIT 4 - oefening 1d. *Vorm van onderstaande voornamen vadersnamen (mnl. en vrl.).*
Алексей, Николай, Петр, Карл, Никита, Юрий, Игорь, Валерий, Павел.UNIT 4 - oefening 2a. *Vertaal.*

1. De oude man had niemand om mee te praten.
2. Waar moet je naar toe? Ik moet papier halen.
3. Waar is Anna? Zij is water halen.
4. Catharina II werd geboren in Duitsland op 2 mei 1729.
5. Ik zal het water zelf naar huis brengen.

6. Ga niet op die stenen zitten!
7. Gaan uw zoon en dochter al naar school?
8. Hij ging aan tafel zitten en begon te schrijven.
9. Ik heb nog lang door de stille straten van zijn geboortestad gelopen.
10. Ik loop niet graag hard.
11. Toen ik haar zag rende ik achter haar aan, maar het was al te laat.
12. Toen we bij het huis kwamen, zagen we dat er iemand in de tuin stond.

UNIT 4 - oefening 2b. *Kies de juiste vorm.*

1. Я вчера (ездил/ехал/поехал) в Амстердам.
2. Куда ты (ходишь/идешь)?
3. Он всегда (носит/несет) новые костюмы.
4. Женщина (носит/несет) ребенка.
5. Куда (водит/ведет) эта улица?
6. Ребенок еще не умеет (ходить/идти) так быстро.
7. Ты уже (ходил/шел/пошел) в магазин?
8. Мы долго (ездили/ехали).

UNIT 4 - oefening 2c. *Vul een passende vorm in van ходить/идти/ездить/ехать.*

1. Ты уже ... в библиотеку? Нет, я ... в библиотеку через час.
2. Завтра мы ... в Клин.
3. В прошлом году мы ... в Киев.
4. Когда вы ... в библиотеку? Сейчас?
5. Куда ты ... ? Я ... в университет. А куда ты ... потом?
6. Туристы ... по Москве на автобусе.
7. Когда мы ... в Одессу, мы видели много интересного.

UNIT 4 - oefening 3a. *Vertaal.*

1. Frans is moeilijker dan Nederlands.
2. Russisch is het moeilijkst.
3. Volgens mij heb ik u al eens gezien heb.
4. "Wat is er voor nieuws vandaag?" vroeg ze aan de vrouw van de leraar.
5. Hij weet nooit iets, hij heeft niets om over te praten.
6. Gisteren hebben we kennisgemaakt met haar beide ouders.
7. In de kamer hiernaast wonen twee studentes; ik ken ze allebei.
8. De vertaling bleek moeilijker dan we dachten.
9. We wonen in dezelfde stad en in dezelfde straat.
10. Hij heeft geen enkele fout gemaakt.
11. Hij heeft het verhaal helemaal tot het einde toe vertaald.
12. Ze heeft natuurlijk al lang geraden waar hij heen is.
13. Toen ik terugkwam van mijn werk, zag ik dat mijn vrouw niet thuis was.

UNIT 4 - oefening 3b. *Vul een passende vorm in van сам of самый.*

1. Ты знаешь ... композитора?
2. Дом стоит у ... берега реки.
3. Это тот ... студент, с которым мы говорили.

4. Спроси у ... Маши.
5. Она плохо знает ... себя.
6. Он ... интересный человек.

UNIT 4 - oefening 3c. *Vul een passende vorm in van ходить/идти, ездить/ехать of daarmee samengesteld werkwoord.*

1. – Как хорошо, что ты ... ко мне! – сказал мой друг, когда я ... в его комнату.
2. Вчера утром профессор ... в университет в девять часов. Когда он ... в аудиторию, лекция началась.
3. Ваня дома? Нет, он ... в библиотеку. Когда он ... домой?
4. Ваня дома? Нет, он ... в Голландию.
5. Каждый день мы ... в университет.
6. Мы сели в автобус и ... в центр города.
7. Когда мы ... к театру, мы увидели, что около театра никого нет.
8. Несколько дней назад в Москву ... группа голландских туристов.
9. Вчера эта группа ... на экскурсию в музей.
10. Туристы долго ... по музею.
11. Сегодня утром туристы ... в Кремль, вечером они ... в Большой театр.

UNIT 4 - oefening 4a. *Vertaal.*

1. Hij gaat elk jaar naar de Kaukasus, maar desondanks is hij nooit in Tbilisi geweest.
2. De handeling vindt plaats aan het eind van de negentiende eeuw, in een oud huis aan een stille straat in het centrum van Tambov.
3. In dat mooie park staan veel bomen en bloemen.
4. Elk jaar komen er duizenden mensen naar Moskou.
5. Zij brengt haar vakantie altijd in het zuiden van Frankrijk door.
6. Hij is gisteren voor vijf weken naar Georgië vertrokken.
7. Voor de revolutie waren er in Moskou dertig schouwburgen.
8. Wanneer is dat allemaal gebeurd?
9. In welk deel van Leiden wonen jullie?
10. Al die moeilijke woorden maken dat deze roman meer lijkt op een wetenschappelijk dan op een literair werk.
11. Ze stond op en liep de kamer uit.
12. Kent u de schilderijen van de Russische schilder Repin?

UNIT 4 - oefening 4b. *Vul in тоже of также.*

1. Мой брат уже работает. Я ... работаю.
2. Мой брат уже работает. Он ... учится.
3. Живут они в центре города. Работают ... в центре.
4. Мы идем в театр. Он ... идет в театр.
5. Я изучаю русский, а ... французский язык.
6. Я изучаю русский язык. Он ... изучает русский язык.
7. Я работаю в среду, а ... в пятницу.

UNIT 4 - oefening 4c. *Vul steeds een passend voorzetsel in en pas de tussen haakjes geplaatste substantieven enz. daarbij aan.*

1. Что он сказал ... (свой сын)?
2. Он подошел ... (я).
3. Вчера он вернулся ... (Кавказ).
4. Вчера он вернулся ... (Грузия).
5. Мы берем воду ... (река).
6. Он ходил ... (улица).
7. Она вышла ... (улица).
8. Дом стоит ... (тихая улица).
9. Он живет ... (юг).
10. Она подошла ... (стол), ... (который) мы сидели.
11. Они долго говорили ... (я).
12. Он сейчас ... (работа); он работает ... (редакция) «Правды».
13. Он отошел ... (она).
14. Он вошел ... (дом).
15. Она пришла ... (урок) поздно.

UNIT 4 - oefening 4d. *Vul telkens een passende presensvorm in van носить/нести, водить/вести of возить/везти.*

1. Ребенок еще не ходит; поэтому мать ... его домой.
2. Он ... мне стакан воды.
3. Куда вы ... друзей?
4. Автобус ... нас в центр.
5. По улице идет собака. Ее ... Ваня.
6. Эта машина едет в магазин. Она ... газеты и книги.

UNIT 4 - oefening 5a. *Vertaal.*

1. Ik zal je vrienden naar huis brengen.
2. Zie je die vogels? Ze vliegen naar het zuiden.
3. Hoewel hij altijd vroeg opstond, ging hij vaak pas om tien uur aan het werk.
4. De kinderen kunnen niet slapen van de telefoon.
5. Morgen sta ik vroeg op omdat ik naar Amsterdam moet.
6. 's Nachts, als alle mensen slapen, loopt de oude dichter nog door de stille stad.
7. Vrienden helpen elkaar altijd.
8. Hij zei dat we dat verhaal in het Frans moesten vertalen.
9. Zodra ik het boek uit heb, breng ik het naar u toe.
10. Ze zeiden dat ze de brief voor me zouden vertalen.
11. Zij wil dat ik naar haar toe kom.
12. Zodra ik de bel hoorde, ging ik de kamer uit om mijn broers te roepen.
13. Laten we naar het park gaan!
14. Als je in Moskou aankomt, zul je begrijpen waarom ik uit de Rusland ben weggegaan.

UNIT 4 - oefening 5b. *Zet onderstaande zinnen in de indirecte rede.*

1. Он сказал мне: – Я приведу ее к ним.
2. Он сказал мне: – Приведи ее к ним!
3. Он спросил меня: – Вы уже привели ее к ним?
4. Они сказали учителю: – Расскажите нам о жизни Пушкина!
5. Она спросила меня: – Вы говорите по-голландски?

UNIT 4 - oefening 6a. *Vorm van de onderstreepte genitieven possessieve adjektieven en zet deze in de juiste vorm.*

1. Что вы сказали брату Нади?
2. Мы сидели в комнате папы.
3. Я давно не видел отца Коли.
4. Вы знаете жену Володи?
5. Анна взяла книгу Пети.

UNIT 4 - oefening 6b. *Vul een passende vorm in van сесть, садиться, сидеть, лечь, ложиться of лежать.*

1. Он вошел в комнату и ... за стол.
2. Мы с женой ... за столом и пообедали.
3. Когда вы обычно ... спать?
4. Я всегда ... спать в одиннадцать часов вечера, но вчера я ... спать уже в девять часов.
5. Почему Ваня всегда ... на диване?
6. Почему вы всё стоите? ... !
7. Вы уже ... за обедом? Только одиннадцать часов!
8. Да, мы сегодня ... за обед рано.
9. Вот я уже две недели ... в постели.
10. Когда все ученики ... , учитель начал урок.
11. Он ... , а жена его всё стояла.

UNIT 4 - oefening 6c. *Vertaal.*

1. Vroeger woonden daar twee oude boeren.
2. Op de tweede rij zaten drie jonge meisjes.
3. Gisteren heb ik twee interessante lezingen bijgewoond.
4. Voor morgen moet ik vier moeilijke lessen leren.
5. Ik heb met met beide studenten gesproken.
6. Ons huis heeft twee grote kamers en vijf kleine.
7. Er zijn twee bekende geleerden uit Amerika gekomen.
8. In de kamer zaten vier Russen en een Nederlander.
9. Deze twee Russische woordenboeken gebruik ik nooit.
10. Ze heeft drie Russische liederen gezongen.

UNIT 5

UNIT 5**LES 1**

О чём говорят названия городов и улиц

Есть на свете имена людей, но наряду с ними есть также названия разных мест на земле. Города, реки и моря имеют свои названия. Иногда эти названия очень понятны: “Река Белая”, “Гора Великий Камень”. Также понятно каждому название города “Санкт-Петербург”, что значит “город Петра”. Но объясните мне значение слова “Москва” или другого слова - “Тула”. Ничего тут объяснить вам не удастся.

Однако, люди никогда не называют вещей словами, которые не имеют никакого значения. Каждой реке, каждой деревне, каждому городу или селу они дают название со смыслом. Дело только в том, что многие реки, города или села получили своё название очень давно, так давно, что тогда в этих местах жили люди, которые говорили не на русском, а на другом, мало знакомом нам языке.

Поэтому не так легко дать правильный ответ на эти сложные вопросы.

Но тут нам помогает языкознание, или точнее, один из отделов языкознания, который изучает различные названия, объясняет их смысл, а также старается дать ответ на ряд вопросов о том, откуда эти названия происходят. Можно сказать, что если мы знаем значение названий городов или отдельных мест какой-то страны, мы лучше знаем и понимаем историю этой страны. Мы также будем лучше знать историю и прошлую жизнь любого города, если мы будем знать значение названий его улиц и площадей.

свет	1. <i>licht</i> 2. <i>wereld</i>	знако́мый	<i>bekend</i>
земля́	<i>land</i>	сло́жный	<i>ingewikkeld,</i> <i>gecompliceerd</i>
4 sg. зéмлю		к.в. сло́жен	
2 pl. земéль		сложна́	
3 pl. зéмлям		сло́жно	
ме́сто	<i>plaats</i>	сло́жны	
1 pl. местá		то́чный	<i>exact, precies</i>
мо́ре	<i>zee</i>	к.в. то́чен	
1 pl. моря́		точно́	
2 pl. морéй		то́чно	
гора́	<i>berg</i>	то́чны	
4 sg. го́ру		бе́лый	<i>wit</i>
1 pl. го́ры		к.в. бел	
3 pl. го́рам		белá	
вещь	<i>ding, zaak</i>	бе́ло	
2 pl. вещьéй		бе́лы	
смысл	<i>zin, betekenis</i>	разли́чный	<i>verschillend</i>
зна́ние	<i>kennis</i>	отде́льный	<i>apart</i>
иноста́нец	<i>buitenlander</i>	любо́й	<i>elke willekeurige</i>
2 sg. иностра́нца		лу́чше	<i>beter</i>
языкозна́ние	<i>taalkunde</i>	отку́да?	<i>waarvandaan?</i>
отде́л	<i>afdeling</i>	одна́ко	<i>echter (staat altijd</i> <i>aan begin van de</i> <i>zin)</i>
ряд	<i>rij; reeks</i>	рядом с + 5	<i>naast</i>
1 pl. ряды́		наряду́ с + 5	<i>naast, tevens,</i> <i>tegelijkertijd met</i>
исто́рия	<i>geschiedenis</i>		
странá	<i>land</i>		
1 pl. стра́ны			
знако́мый	<i>(als subst.) kennis</i>		
ра́зный	<i>verschillend</i>		
удава́ться	уда́ться	<i>lukken</i>	
удаётся	уда́тся		
стара́ться	постара́ться + inf.	<i>proberen te, zijn best doen om te</i>	
стара́юсь	постара́юсь		
стара́ешься	постара́ешься		
получáть	получи́ть	<i>ontvangen, krijgen</i>	
получáю	получу́		
получáешь	получи́шь		
в это́м ме́сте		<i>op deze plaats</i>	
во мно́гих места́х		<i>op veel plaatsen</i>	

в пёрвом рядѹ
Он сидѣл в пёрвом рядѹ.
в ряде слѹчаев
в ряде городѡв

op de eerste rij
Hij zat op de eerste rij.
in een aantal gevallen
in een aantal steden

Емѹ удаётся.
Емѹ удалѡсь.
Мне не удалѡсь объяснить емѹ, в чём дѣло.

Het zal hem lukken.
Het is hem gelukt.
Het is me niet gelukt hem uit te leggen
wat er aan de hand was.

Дѣло в том, что ...
В чём дѣло?
В том-то и дѣло!
Дѣло не в ѣтом.

Het zit zo, dat ...; de kwestie is dat ...
Wat is er aan de hand?
Daar gaat het juist om!
Daar gaat het niet om.

рѡзный

1. verschillend, diverse, allerlei;
2. verschillend, niet op elkaar lijkend
3. verschillend, niet dezelfde, niet
identiek

В библиотеке вы мѡжете просмотрѣть
рѡзные газѣты и журналѹы.
Сегѡдня у меня много рѡзных дел.
Эти кнѣги рѡзные.
Вкѹсы у них рѡзные.
Мы работаем в рѡзных кѡмнатах.

In de bibliotheek kunt u allerlei kranten
en tijdschriften doorkijken.
Ik heb vandaag van alles te doen.
Die boeken zijn verschillend.
Hun smaken verschillen.
Wij werken in verschillende kamers /
niet in dezelfde kamer.

Разлѣчный is synoniem aan рѡзный v.w.b de eerste twee betekenissen, het onderscheidt zich echter stilistisch: разлѣчный wordt voornamelijk gebruikt in wetenschappelijke teksten.

У ѣтих двух учѣных разлѣчная методѣка
оперѡций на сѣрдце.

Deze twee geleerden hebben
verschillende methodes voor
hartoperaties.

UNIT 5**LES 2**

Пя́тница

Са́мый хоро́ший день неде́ли э́то пя́тница. В э́тот день лю́ди ра́ньше чем обыкнове́нно конча́ют рабо́ту и возвра́щаются домо́й. По пя́тницам рабо́чие на не́сколько часо́в ра́ньше мо́ют ру́ки и произно́сят слова́: «На сего́дня дово́льно». Уста́лые, но дово́льные лю́ди возвра́щаются домо́й в трамва́ях и авто́бусах, а те, кото́рые живу́т за́ городом, в элеќтричках.

По пя́тницам лю́ди станóвятся лу́чше и прия́тнее. Нигде́ вы не услы́шите разгово́ров о том, что в трамва́ях и авто́бусах нет свобо́дных мест. Ни́кто не замеча́ет, что в элеќтричке так же мно́го люде́й, как и в други́е дни неде́ли.

Нико́гда мы не ви́дим сто́лько улы́бок, как по пя́тницам. Бо́лее ста́рые лю́ди улыба́ются при мы́сли, что о́ни в суббо́ту и воскресе́нье весь день смо́гут ходи́ть по кварта́ре в одно́й то́лько рубашке. Те, кото́рые живу́т за́ городом, ду́мают о том, как прия́тно о́ни проведу́т выходны́е у себя́ в саду́. А не́которые лю́ди мечта́ют то́лько о том, что у них за́втра бу́дет два ли́шних часа́ сна. При мы́сли о воскресе́нье де́вушки сча́стливо закрыва́ют глаза́ и представля́ют себе́ прекра́сные карти́ны, как о́ни в э́тот день бу́дут гуля́ть по го́роду и весели́ться.

Студе́нты, рабо́чие, профе́ссора, стари́ки, де́ти - все улыба́ются по пя́тницам. Э́то день, ко́гда у ка́ждого челове́ка бо́льше всего́ наде́жд, а на у́лицах, в трамва́ях и элеќтричках бо́льше всего́ улы́бок.

рука́	<i>hand, arm</i>	в лесу́	
4 sg. ру́ку		1 pl. лесá	
1 sg. ру́ки		де́вушка	<i>meisje</i>
3 pl. рука́м		наде́жда	<i>hoop; verwachting</i>
глаз	<i>oog</i>	приятный	<i>aangenaam, prettig</i>
в глазу́		k.v. приятен	
1 pl. глаза́		счастли́вый	<i>gelukkig</i>
2 pl. глаз		k.v. сча́слив	
рабо́чий (wordt	<i>arbeider</i>	сча́слива	
verbogen als een		уста́лый	<i>moe</i>
adjectief)		дово́льный (+5)	<i>tevreden (met)</i>
трамва́й	<i>tram</i>	k.v. дово́лен	
поезд	<i>trein</i>	дово́льна	
1 pl. поезда́		свобо́дный	<i>vrij</i>
электри́чка	<i>(electr.) trein</i>	k.v. свобо́ден	
улы́бка	<i>glimlach</i>	свобо́дна	
мысль (f) о + 6	<i>gedachte (aan)</i>	дово́льно	<i>1. genoeg</i>
кварті́ра	<i>woning, flat</i>	не́который	<i>2. tamelijk</i>
руба́шка	<i>(over)hemd</i>		<i>enige,</i>
тень (f)	<i>schaduw</i>	при + loc.	<i>pl.: sommigen</i>
в тени́			<i>in aanwezigheid</i>
сон	<i>slaap; droom</i>		<i>van; bij; tijdens (het</i>
2 sg. сна			<i>bewind van), onder</i>
лес	<i>bos</i>		
мыть	вы́мыть	<i>wassen (iemand, handen, vaat e.d.;</i>	
мо́ю	вы́мою	<i>echter niet van kleren)</i>	
мо́ешь	вы́моешь		
произно́сить	произнести́	<i>uitspreken</i>	
произно́щу	произнесу́		
произно́сишь	произнесёшь	<i>glimlachen</i>	
улыба́ться	улыбну́ться		
улыба́юсь	улыбну́сь	<i>1. wandelen</i>	
улыба́ешься	улыбнёшься	<i>2. feestvieren, niet werken, uitgaan</i>	
гуля́ть	-	<i>sluiten</i>	
гуля́ю			
гуля́ешь			
закрыва́ть	закры́ть		
закрыва́ю	закро́ю		
закрыва́ешь	закрёбешь		

представля́ть	предста́вить	<i>voorstellen</i>
представля́ю	предста́влю	
представля́ешь	предста́вишь	
весели́ться		<i>plezier hebben</i>
веселю́сь		
весели́шься		

Het bijvoeglijk naamwoord уста́лый kan niet worden gebruikt als naamwoordelijk deel van het gezegde. Om de zinnen *Ik ben moe*; *We zijn moe* weer te geven worden verleden-tijdvormen van het werkwoord уста́ть gebruikt:

Я уста́л.	<i>Ik ben moe. (Lett. Ik ben moe geworden.)</i>
Мы уста́ли.	<i>We zijn moe.</i>

представля́ть - предста́вить	<i>voorstellen</i>
Мо́жно вам предста́вить: моя́ сестра́!	<i>Mag ik u voorstellen: mijn zus!</i>
Я себе́ представля́ю, как э́то трудно.	<i>Ik kan me voorstellen hoe moeilijk dat is.</i>
Предста́вь (себе́)!	<i>Stel je voor!</i>
Что он собо́й представля́ет?	<i>Wat stelt hij nou voor?</i>
Он ниче́го собо́й не представля́ет.	<i>Hij stelt niets voor.</i>

гуля́ть	
Они́ гуля́ют в па́рке.	<i>Ze wandelen in het park.</i>
В дере́вне гуля́ли три дня.	<i>In het dorp werd drie dagen feest gevierd.</i>
Студе́нты не у́чатся, они́ то́лько гуля́ют.	<i>Studenten studeren niet, ze gaan alleen maar uit.</i>

Мы живём за́ городом.	<i>We wonen buiten.</i>
За́втра мы пое́дем за́ город.	<i>Morgen gaan we naar buiten.</i>

Не́который komt voornamelijk in het meervoud voor; het heeft dan de betekenis *sommige(n)*. In het enkelvoud komt het o.a. voor in de verbinding не́которое вре́мя.
не́которые из них *enkelen van hen*

оди́н	
Она́ ходи́т в одной рубашке.	<i>Ze heeft alleen een hemd aan.</i>
Вы одни́ живёте?	<i>Woont u alleen?</i>
Я говорю́ э́то тебе́ одному́.	<i>Ik zeg dit tegen jou alleen.</i>

сон	<i>slaap; droom</i>
ви́деть сны	<i>dromen</i>
ви́деть что́-то во сне	<i>ergens van dromen</i>

Я ви́дел тебя́ во сне.
ви́деть во сне, что ...

*Ik heb van je gedroomd.
dromen dat ...*

на + 4

1. om de mate van verschil weer te geven bij een comparatief:

на не́сколько часо́в ра́ньше

een paar uur vroeger

Он на о́дин год ста́рше.

Hij is een jaar ouder.

Он на́много бо́льше меня́ зна́ет.

Hij weet veel meer dan ik.

2. voor (bestemd voor, voor wat betreft)

На се́годня дово́льно.

Voor vandaag is het genoeg.

Э́то упражне́ние на за́втра.

Deze oefening is voor morgen.

Что у нас на обе́д?

Wat hebben we voor het middageten?

Vergelijk:

много́ люде́й

много́ лет

не́сколько челове́к

не́сколько лет

ско́лько челове́к/люде́й

ско́лько лет

сто́лько люде́й

сто́лько лет

UNIT 5

LES 3

Как мы проводим воскресенье (1)

- Нина, ты не хочешь поехать с нами за город?
 - С удовольствием. А кто и когда едет?
 - Собираются ехать все наши в это воскресенье. Всего будет человек семь-восемь.
 - А куда вы поедете?
 - В Усово, на Москвú-реку. Там прекрасные места: река, лес, поля, одним словом, все удовольствия.
 - А с какого вокзала мы поедем?
 - С Белорúсского. Электричка идет тридцать минут. А после от станции Усово надо идти пешком минут двадцать.
 - Скажи, пожалуйста, что мне с собой взять?
 - Возьми немного хлеба, масла, колбасы, несколько яблок.
 - А где и когда мы собираемся?
 - На Белорúсском вокзале под часами в восемь тридцать. Мы будем ждать тебя.
- Как ты думаешь, ты сможешь поехать?
- Думаю, что да. Если не смогу, я позвоню тебе. Хорошо?
 - Хорошо.

На берегу Москвы-реки, недалеко от станции Усово, у нас есть наше любимое место, где в хорошую погоду мы вместе с друзьями проводим воскресенье. Обычно нас бывает человек восемь-десять. В воскресенье утром мы встречаемся на вокзале, берем билеты и садимся в поезд. В вагоне много девушек и молодых людей, и поэтому там много шуток и смеха.

Через тридцать-сорок минут мы выходим на небольшой станции и идем к месту нашего отдыха. Дорога идет сначала через деревню, потом полями и лесом. По дороге мы шутим, поем наши любимые песни, смеемся, собираем цветы, разговариваем с людьми, которых встречаем. Мы останавливаемся на берегу реки, километрах в трех-четырёх от станции и здесь проводим весь день.

Москва́-река	<i>de Moskva</i>	3 pl. лю́дям	
по́ле	<i>veld</i>	4 pl. люде́й	
1 pl. поля́		5 pl. людьми́	
2 pl. полей		6 pl. лю́дях	
вокза́л	<i>station</i>	пого́да	<i>weer</i>
на вокза́ле		биле́т	<i>kaartje</i>
ста́нция	<i>station(netje)</i>	ваго́н	<i>wagon</i>
на ста́нции		шу́тка	<i>grap</i>
хлеб	<i>brood</i>	2 pl. шу́ток	
ма́сло	<i>boter; olie</i>	смех	<i>gelach</i>
колбаса́	<i>worst</i>	о́тдых	<i>ontspanning</i>
1 pl. колба́сы		доро́га	<i>weg</i>
я́блоко	<i>appel</i>	киломе́тр	<i>kilometer</i>
1 pl. я́блоки		обы́чно	<i>gewoonlijk</i>
2 pl. я́блок		вме́сте	<i>samen</i>
бе́рег	<i>oever</i>	по́сле	<i>daarna</i>
на берегу́		вме́сте с + 5	<i>samen met</i>
1 pl. берега́		под + 5	<i>onder (plaats)</i>
челове́к	<i>mens; man</i>	+ 4	<i>onder (richting)</i>
1 pl. лю́ди			
2 pl. люде́й			
челове́к			
э́хать	по́ехать	<i>gaan</i>	
э́ду	по́еду		
э́дешь	по́едешь		
-	по́ехать	<i>(beginnen te) gaan</i>	
	по́еду		
	по́едешь		
собира́ть	собра́ть	<i>verzamelen; plukken (bloemen, paddestoelen etc.)</i>	
собира́ю	собе́ру		
собира́ешь	собе́решь		
жду́ть	подожду́ть	<i>wachten</i>	
жду́	подожду́		
жду́ешь	подожду́ешь		
он ждал	подожду́дал		
она́ ждала́	подожду́дала́		
остана́вливать	останови́ть	<i>(doen) stoppen, doen stilstaan</i>	
остана́вливаю	остановлю́		
остана́вливаешь	останови́шь		

Ь

останáвливаться **останови́ться**
останáвливаюсь остановлю́сь
останáвлива- остано́вишься
ешься

stoppen, stilstaan

шути́ть **пошути́ть**
шучу́ пошучу́
шүтишь пошүтишь

grappen maken

смея́ться (над + -
5)
смею́сь
смеёшься

lachen (om iets, iemand)

выходи́ть **вы́йти**
выхожу́ выйду́
выходишь выйдешь

*naar buiten gaan, - komen;
uitstappen*

одни́м слóвом
свои́ми слóвами
в двух слóвах
по доро́ге

*in één woord
in eigen woorden
in een paar woorden
onderweg*

Мы шли поля́ми и ле́сом. }
Мы шли че́рез поля́ и лес. }
Мы е́хали по́ездом, авто́бусом. }
Мы е́хали на по́езде, на авто́бусе. }

We liepen door de velden en het bos.

We gingen met de trein, met de bus.

в хоро́шую погоду́

bij / met mooi weer

Думаю́, что да.
Он сказа́л, что нет.

Ik denk van wel.

Hij zei van niet.

Мы выхо́дим из до́ма.
Они́ вы́шли на у́лицу.
Она́ вы́шла из по́езда.
Мы вы́шли на ста́нции Бу́тово.

We gaan het huis uit.

Ze gingen naar buiten.

Ze stapte uit de trein.

*We zijn uitgestapt op het station
Boetovo.*

UNIT 5**LES 4**

Как мы проводим воскресенье (2)

Сколько радости доставляет родная природа, если действительно любить её! Как много значат для человека и цветы, и тишина над полями, и тёплый дождь, и шум листьев над головой. Как хорошо в такие дни отдыхать за городом!

Не успели мы прийти на наше обычное место на берегу реки, как мужчины начали готовить завтрак. Неизвестно, откуда появляются мясо, колбаса, рыба, сыр, чай.

После завтрака каждый находит себе занятие по душе. Одни отправляются к реке, другие идут гулять в лес, а спортсмены весь день занимаются любимыми видами спорта.

Часов в пять-шесть надо собираться в обратный путь. Через час мы уже на станции. В вагоне снова песни и шутки. Девушки и молодые люди шутят, смеются. Все радуются, что так хорошо провели этот прекрасный день. Через полчаса мы опять в Москве на Белорусском вокзале. Мы долго прощаемся друг с другом, потому что после такого прекрасного дня никому не хочется возвращаться домой.

ра́дость (f)	<i>vreugde</i>	3 pl ду́шам	
тишина́	<i>stilte</i>	maar: говори́ть по ду́шам	<i>openhartig spreken</i>
1 pl. ти́шины		спортсме́н	<i>sportbeoefenaar</i>
дождь	<i>regen</i>	вид	<i>soort; aspect; uitzicht; aanzicht, uiterlijk</i>
2 sg. дождя́		спорт	<i>sport</i>
шум	<i>lawaaï, geruis</i>	пу́ть	<i>weg</i>
лист	<i>blad</i>	полча́са	<i>halfuur</i>
1 pl. ли́стья	<i>bladeren</i>	2 sg. полу́ча́са	
2 pl. ли́стьев		те́плый	<i>warm</i>
1 pl. ли́сты	<i>bladen (papier)</i>	k.v. те́пел	
2 pl. ли́стов		тепла́	
голова́	<i>hoofd</i>	тепло́	
4 sg. го́лову		теплы́	
1 pl. го́ловы		о́брáтный	<i>omgekeerd, terug-</i>
2 pl. го́лов		обы́чный	<i>gewoon</i>
3 pl. голо́вам		действительно́	<i>werkelijk, inderdaad</i>
мужчи́на	<i>man</i>	опя́ть	<i>opnieuw, weer</i>
мясо́	<i>vlees</i>	над + 5	<i>boven</i>
ры́ба	<i>vis</i>		
сыр	<i>kaas</i>		
чай	<i>thee</i>		
душа́	<i>ziel</i>		
4 sg. ду́шу			
1 pl ду́ши			
отдыха́ть	отдохну́ть	<i>uitrusten; vakantie houden</i>	
отдыха́ю	отдохну́		
отдыха́ешь	отдохнёшь	<i>op tijd komen voor iets, op tijd iets doen</i>	
успева́ть	успе́ть		
успева́ю	успе́ю		
успева́ешь	успе́ешь	<i>komen, aankomen, arriveren</i>	
приходи́ть	прийти́	<i>vinden</i>	
прихожу́	приду́		
приходи́шь	приде́шь		
находи́ть	найти́	<i>klaarmaken; voorbereiden</i>	
нахожу́	найду́		
находи́шь	найде́шь	<i>afscheid nemen van</i>	
гото́вить	пригото́вить		
гото́влю	пригото́влю		
проща́ться с + 5	попроща́ться с + 5		
проща́юсь	попроща́юсь		
проща́ешься	попроща́ешься		

	проститься с + 5	<i>afscheid nemen van</i>
	прощусь	
	простисься	
радоваться + 3	обрадоваться + 3	<i>zich verheugen over</i>
радуюсь	обрадуюсь	
радуешься	обрадуешься	
обратный путь		<i>terugweg</i>
идёт дождь		<i>het regent</i>
одни ... , другие ...		<i>sommigen ..., anderen ...</i>
говорить по душам		<i>openhartig spreken</i>
от всей души		<i>van ganser harte</i>
нет живо́й души		<i>geen levende ziel te bekennen</i>
успе́ть на по́езд / на самолёт		<i>de trein / het vliegtuig halen</i>
успе́ть на уро́к / на рабо́ту		<i>op tijd zijn voor de les / op tijd op het werk zijn</i>
успе́ть к нача́лу фи́льма / к обе́ду		<i>op tijd zijn voor het begin van de film / voor het eten</i>
Не волну́йся, мы успе́ем.		<i>Maak je niet ongerust, we halen het wel.</i>
Он успе́л написа́ть перево́д до конца́ уро́ка.		<i>Hij slaagde erin de vertaling voor het eind van de les te maken.</i>
Не успе́ли мы + perfectieve infinitief ..., как + perfectieve verleden tijd...		<i>Nauwelijks hadden / waren we ..., of ...</i>
Не успе́ли мы сесть, как по́езд трону́лся.		<i>We waren nog maar net ingestapt, of de trein zette zich in beweging.</i>
Не успе́л он войти́, как поше́л дождь.		<i>Hij was nog maar net binnen, of het begon te regenen.</i>

UNIT 5**LES 5**

Анекдоты

Учёный и моряк

Один учёный плыл на корабле. Была прекрасная погода. Учёный ходил по кораблю и слушал разговоры матросов. Матросы весело разговаривали друг с другом, но в их языке было очень много ошибок. Это был их особый морской язык.

Учёный подошёл к одному из них и спросил:

- Ты знаешь грамматику?
- Нет, не знаю, - ответил матрос.
- Ты потерял половину жизни, - сказал учёный.

Через некоторое время на небе показались чёрные тучи. Пошёл дождь, поднялся сильный ветер. Огромные волны бросали корабль из стороны в сторону, как маленькую лодку. Тогда матрос подошёл к учёному и спросил:

- Ты умеешь плавать?
- Нет, не умею, - ответил учёный.
- Ты потерял всю жизнь, - сказал матрос.

Женщина и шофёр

- Мне надо на вокзал, - сказала какая-то женщина шофёру.
- Пожалуйста, - ответил шофёр.
- Только прошу вас ехать медленно.
- Хорошо, - ответил шофёр.
- Прошу вас не ехать на красный свет.
- Хорошо.
- Особенно осторожно прошу вас поворачивать. Сегодня был дождь, и легко может случиться несчастье.
- Прекрасно, - сказал шофёр, - тогда дайте мне ещё номер телефона вашего врача, чтобы я мог позвонить ему, если будет несчастный случай.

анекдóт	<i>top</i>	verbogen als een	
моря́к	<i>zeeman</i>	bijv. naamwoord)	
2 sg. моряка́		врач	<i>arts</i>
кора́бль	<i>schip</i>	2 sg. врача́	
2 sg. корабля́		слу́чай	<i>geval, gebeurtenis</i>
полови́на	<i>helft</i>	о́собый	<i>bijzonder, speciaal</i>
не́бо	<i>hemel</i>	чёрный	<i>zwart</i>
1 pl. небеса́		к.в. чёрен	
ту́ча	<i>(donkere) wolk</i>	черна́	
ве́тер	<i>wind</i>	черно́	
2 sg. вётра		черны́	
1 pl. вётры		огро́мный	<i>geweldig groot</i>
2 pl. вётров		к.в. огро́мен	
на ветру́		ме́дленный	<i>langzaam</i>
волна́	<i>golf</i>	к.в.	
1 pl. во́лны		ме́длен/ме́дленен	
2 pl. волн		ме́дленна	
3 pl. волна́м		красный	<i>rood</i>
бок	<i>zij(de) (van lichaam)</i>	к.в. красен	
на боку́		красна́	
1 pl. бока́		красно́	
сторона́	<i>kant, zijde</i>	красны́	
4 sg. стóрону		пра́вый	<i>rechter-</i>
1 pl. стóроны		ле́вый	<i>linker-</i>
2 pl. сторóн		осторо́жный	<i>voorzichtig</i>
3 pl. сторона́м		к.в. осторо́жен	
ло́дка	<i>bootje</i>	несча́стный	<i>ongelukkig</i>
2 pl. ло́док		к.в. несча́стен	
машина́	<i>auto</i>	морско́й	<i>zee-</i>
шофёр	<i>chauffeur</i>	о́собенно	<i>bijzonder</i>
несча́стье	<i>ongeluk</i>		
больно́й (wordt)	<i>zieke, patiënt</i>		
плыть	поплы́ть	<i>zwemmen, varen</i>	
плыву́	поплыву́		
плывёшь	поплывёшь		
пла́вать	-	<i>zwemmen, varen</i>	
пла́ваю			
пла́ваешь			
теря́ть	потеря́ть	<i>verliezen</i>	
теряю́	потеряю́		
теряешь	потеряешь		

бросать	бросить	<i>gooien; laten vallen, in de steek laten; ophouden met</i>
бросаю	брошу	
бросаешь	бросишь	
поворачивать	повернуть	<i>draaien (transitief); afslaan (intrans.)</i>
поворачиваю	поверну́	
поворачиваешь	повернёшь	
случаться	случиться	<i>gebeuren</i>
случается	случится	
подниматься	подняться	<i>opstaan, opsteken; de trap opgaan</i>
поднимаюсь	подниму́сь	
поднимается	подниме́шься	
	подня́лся/подня́лся́	
	подня́лась	
	подня́лось / -няло́сь	
	подня́лись / -няли́сь	

несчастный случай	<i>(verkeers)ongeluk</i>
особый - особенный	
особый	<i>bijzonder, ongebruikelijk, anders dan anders, speciaal</i>
Это был их особый язык.	<i>Dat was hun speciale taal.</i>
Он слушал без особого внимания.	<i>Hij luisterde zonder bijzondere aandacht.</i>
Это особый случай.	<i>Dat is een bijzonder geval.</i>
особенный	<i>bijzonder; bijzonder groot, mooi, veel etc.</i>
Он особенный человек.	<i>Hij is een bijzonder mens.</i>
Он повернул больного на левый бок.	<i>Hij draaide de patiënt op zijn linkerzij.</i>
Он повернул налево.	<i>Hij sloeg linksaf.</i>
Машина повернула направо.	<i>De auto sloeg rechtsaf.</i>

бросить	
Он бросил книгу на стол.	<i>Hij gooide het boek op tafel.</i>
Он бросил её.	<i>Hij liet haar in de steek.</i>
Он бросил университет.	<i>Hij is opgehouden met studeren.</i>
Он бросил курить.	<i>Hij is gestopt met roken.</i>

случаться (alleen bij herhaling) - случиться	
Что случилось?	<i>Wat is er gebeurd?</i>
Это часто случается.	<i>Dat gebeurt vaak.</i>
Om eenmaligheid in het presens uit te drukken moet происходить worden gebruikt.	
Что тут происходит?	<i>Wat gebeurt hier? Wat is hier aan de hand?</i>

UNIT 5 - oefening 1a. *Vertaal:*

1. De mensen die in die stad wonen, spreken een weinig bekende taal.
2. Hij zal me de betekenis van die woorden uitleggen.
3. Het is ons niet gelukt hem uit te leggen waar dat woord vandaan komt.
4. De kwestie is, dat u altijd ingewikkelde antwoorden geeft op eenvoudige vragen.
5. Ik vroeg hem waar die straatnaam vandaan kwam.
6. Je kunt zeggen dat hij alles heeft gedaan wat hij kon.
7. Ik spreek beter Nederlands dan Russisch.
8. Om de een of andere reden heeft hij daarover niet met mij, maar met professor Michajlov gesproken.
9. In Moskou studeren veel buitenlanders; velen van hen wonen in een van de huizen niet ver van het universiteitsgebouw.
10. Dat zijn maar woorden, leg me liever (= *beter*) uit waarom je geen juist antwoord kunt geven.

UNIT 5 - oefening 1b. *Vul de juiste vorm in van een van de volgende werkwoorden:*

удаваться/удаться, называть/назвать, стараться/постараться.

1. Тебе ... закончить эту работу до завтра?
2. Почему ты ... меня Вале́й? Меня зовут не Валя, а Галя.
3. Студенты даже не ... говорить по-русски.
4. Моему другу не ... поговорить со мной.
5. Хотя она очень ... , она всегда получала плохие отметки.

UNIT 5 - oefening 2a. *Vertaal:*

1. Ik ben gisteren een uur vroeger dan gewoonlijk opgehouden met werken.
2. We wonen buiten de stad en brengen veel tijd in onze tuin door.
3. Ze glimlachte bij de gedachte aan die vrolijke avonden in Moskou.
4. Er zijn evenveel arbeiders gekomen als vorige week.
5. Hij kwam drie uur vroeger in Moskou aan dan zijn moeder.
6. Doe de deur dicht, alsjeblieft.
7. Ik ga op vrijdag altijd een paar uur eerder naar huis.
8. Met een glimlach luisterde ze naar de beide kinderen.
9. Tien minuten geleden zei hij dat het voor vandaag genoeg was.
10. We zijn gisteravond met de trein uit Omsk gekomen.
11. 's Zondags zijn er nooit plaatsen vrij in de trein.

UNIT 5 - oefening 2b. *Zet de in de kantlijn geplaatste werkwoorden in de juiste vorm:*

1. Сегодня утром я ... нашего преподавателя.
2. Когда я ... его, я сказал: «Здравствуйте.»
3. Ты не ... в магазине русские книги? Если ты их ... , купи мне, пожалуйста.
4. Он вошел в комнату и ... на столе письмо.
5. Вы ... новость? Да,
6. Вдруг мы ... сильный шум.
7. Мы ... как она поет.
8. Когда я подошел к двери, я ... , что в комнате гости.

(y)видеть

(y)слышать

9. Когда я ... эту новость, я рассказал ее своим товарищам.
10. Я ... его уже три года.
11. Вы ... , где можно купить такой словарь? Я не ... , но могу

(у)знать

UNIT 5 - oefening 3a. *Vertaal:*

1. We waren van plan voor een paar dagen de stad uit te gaan.
2. We hebben al vaak de zondag aan de Moskva doorgebracht. Ook gisteren hebben we daar de hele dag doorgebracht samen met onze vrienden.
3. We waren met een man of twintig, dertig.
4. De bus doet er ongeveer een half uur over.
5. Ik heb naar de radio geluisterd om te horen (= te weten komen) wat voor weer het zou worden.
6. Hij zal appels en sinaasappels voor de zieke kinderen meenemen.
7. Amsterdam ligt een kilometer of veertig van Leiden af.
8. Onderweg kwamen we een man tegen die met een grote hond liep te wandelen; gelukkig ben ik niet bang van honden.
9. De weg liep door een mooi bos.
10. Na een minuut of twintig kwamen we uit op een groot veld.
11. We zijn erg moe en hebben geen zin in zwemmen.

UNIT 5 - oefening 3b. *Vul een vorm in van люди / человек of годы / лет.*

1. Там будет много
2. Сколько там будет ... ?
3. ... 30-40.
4. Мы были там с 50
5. В шестидесятых ... он жил в Париже.
6. Сколько тебе ... ?
7. Последние пять ... он жил в Сибири.

UNIT 5 - oefening 3c. *Zet de tussen haakjes geplaatste woorden in de juiste vorm en vul, indien nodig, een passend voorzetsel aan.*

1. Завтра мы поедем (город).
2. Они сидели (тень).
3. Мы сели (дерево).
4. Дорога шла (лес).
5. Мы отдыхали (лес), (берег реки).
6. У нас (сад) лежит уже много листьев.
7. Что у тебя (рот)?
8. Он сидит (угол комнаты).
9. Мы стояли (мост).
10. Дайте мне килограмм (хлеб), сто граммов (чай), пачку (сахар).
11. Лампа висит (стол).
12. Мы ехали в Усово (электричка).

UNIT 5 - oefening 4a. *Vertaal:*

1. In de tuin lagen veel bladeren en appels op de grond.
2. Ik heb tot twee uur `s nachts aan deze vertaling gewerkt.
3. Het is nog niet laat, ik haal de laatste bus nog wel.
4. We waren nauwelijks gaan zitten of het begon te regenen.
5. Na die prettige dag had niemand zin om naar huis te gaan.
6. De natuur betekent niets voor mij.
7. In mijn jonge jaren heb ik veel takken van sport beoefend.
8. De ouders waren blij dat hun zoons weer thuis waren.
9. Waarom lach je? Ik lach niet.
10. De eerste helft van het college was interessanter dan de tweede.
11. Als ik afscheid neem van mijn vrouw, zegt ze altijd: "Vergeet je boterhammen niet".
12. Laat de mensen zien dat je nergens bang voor bent.

UNIT 5 - oefening 4b. *Zet de tussen haakjes geplaatste adjektieven in de juiste vorm.*

1. Она сегодня дома, потому что она (больной).
2. Мой сын очень (живой): он все смеется, поет, шутит.
3. Старик еще (живой)? Да, но он очень (плохой).
4. Нина очень (хороший), она всегда старается помогать нам.
5. Этот дом (высокий): в нем восемь этажей.
6. Вы были (правый), я не куплю эти сапоги, они мне (маленький).
7. Осторожно! Эта собака (злой).
8. Я взял с собой яблоки и вино; вы (довольный)?
9. Дом (полный) гостей.
10. Голландский язык (трудный); это все знают.
11. Эта книга (интересный) для иностранцев.
12. Он (довольный) собой.

UNIT 5 - oefening 5a. *Vertaal:*

1. Na een minuut of vijf kwam de tram; we waren nog maar net ingestapt, of het begon hard te regenen.
2. Hij heeft me zijn telefoonnummer gegeven, zodat ik hem kan bellen.
3. Kijk, daar zwemt mijn broer; hij zwemt al van jongs af aan in de rivier waaraan we wonen.
4. Ze rijden altijd heel voorzichtig.
5. Ik denk dat er over een paar minuten een harde wind opsteekt en dat het gaat regenen.
6. "Waar moet u heen?", vroeg de chauffeur aan de geleerde.
7. In deze stad gebeurt nooit iets.
8. Kun je me in een paar woorden vertellen wat er gebeurd is?
9. Doe je ogen dicht en draai je om.
10. Heeft het vandaag geregend? Nee, het weer is hier prachtig geweest.
11. Ze vroeg of ik voorzichtig wilde rijden.
12. Bent u iets kwijt?

UNIT 5 - oefening 5b. *Vul onderstaande zinnen aan met indefinita met -mo of -нибудь.*

1. Вот ... вышел из дома и остановился в саду.
2. Вдруг мы слышали ... , похожее на песню.
3. Ему не нравилось, когда ... говорил о войне.
4. Почему вас там не было? Случилось ... ?
5. Мой брат принес сегодня ... интересную книгу.
6. Мы слышали, что ... вошел в соседнюю комнату.
7. Я не знаю, придет ли к нам ... сегодня.
8. Я спросил, не звонил ли мне
9. Мне ответили, что ... звонил.
10. Час назад поезд остановился на ... большой станции.
11. Если поезд остановится на ... станции, надо купить хлеб.
12. Нужно спросить об этом у ... из соседей.
13. Я спросил об этом у ... из соседей.

UNIT 5 - oefening 6a. *Zet de gegeven werkwoorden in de juiste vorm.*

- | | |
|--|--|
| 1. Он не любит, а только ... меня. | терпеть
стареть
стоять
ждать
начать
мыть
представить |
| 2. Моды всегда (мода = <i>mode</i>) | |
| 3. Почему ты все ... ? | |
| 4. Не ... его. | |
| 5. Мы ... урок через пять минут. | |
| 6. Не ... руки в кухне. | |
| 7. ... себе, что ты сейчас в Москве, а не в Лейдене! | |

UNIT 5 - oefening 6b. *Vertaal:*

1. Over twee en een half uur ben ik bij je.
2. We hebben vele jaren in Afrika gewoond.
3. Aan het eind van de negentiger jaren.
4. Ze heeft veel mensen geholpen.
5. Maak je niet ongerust, op de radio hebben ze gezegd dat het vandaag niet gaat regenen.
6. Geeft u me alstublieft 100 gram Franse kaas.
7. Hij kwam naar buiten met een halve fles wodka.
8. Ik kan hem niet uitstaan.
9. Het is tijd om afscheid te nemen van onze vrienden.
10. Boris kwam om 7 uur. Ivan kwam twee en een half uur later.
11. Enige tijd later verschenen er donkere wolken.
12. Was je op tijd op de les?
13. Ik verzoek je niet door het rode licht te rijden.
14. Vorige maand is ze gestopt met roken.
15. Heeft hij de trein nog gehaald?
16. Hoeveel jaar heb je dat al gedaan?
17. Hoe oud ben je?

UNIT 6

UNIT 6**LES 1**

Встрéча на вокзале.

- Что ты здесь делаешь, Пётр? Зачем ты приехал на вокзал?
- Моя сестра уезжает в Санкт-Петербург.
- А где она сейчас?
- Она пошла покупать билет.
- Зачем она едет в Санкт-Петербург?
- В Питере она будет сдавать экзамены в университет. Если она сдаст экзамены, тогда она останется учиться в Санкт-Петербурге. Но вот она уже идёт сюда. Видишь, у неё в руках билет и деньги.
- Ты познакомишь нас?
- Да, конечно! Наташа, позволь тебе представить моего друга.
- Очень приятно. Меня зовут Николай.
- Рада познакомиться с вами. Вы уже знаете, что меня зовут Наташа. А почему вы на вокзале?
- Я встречаю отца. Но его поезд ещё не пришёл.
- Наташа, я купил тебе в дорогу газеты и журналы. Возьми, пожалуйста. Тебе не будет скучно в дороге. А кроме этого вот тебе маленький подарок. Я знаю, что ты любишь сладкое.
- Большое спасибо. Ты очень милый и хороший брат! А теперь пора садиться в вагон. Слышишь, по радио говорят, что поезд отходит через четверть часа. Мой вагон номер шесть.

Все входят в вагон.

- Вот твоё место, Наташа. Я думаю, тебе будет здесь удобно.
- Конечно. Это очень удобное место.
- До свидания, Наташа. Из Ленинграда позвони по телефону или напиши.
- Счастливого пути, Наташа!
- Спасибо. До свидания.

Поезд медленно двигается с места.

- Ну вот, Наташа уехала. А ты куда сейчас, Пётр?
- Я в институт на лекцию. А ты?
- Сначала я встречу отца, а после пойду в библиотеку.
- Куда ты собираешься пойти сегодня вечером?
- Сегодня мы с друзьями собираемся пойти на концерт.
- Можно мне пойти с вами?
- Конечно, можно. Мы будем очень рады.
- А как ты проводишь свободное время на этой неделе?
- Во вторник меня не будет дома, меня пригласили в гости. В воскресенье я иду в кино, а все другие вечера я буду дома. Буду очень рад видеть тебя у себя.

сестра́	<i>zus</i>	k.v. скучен	
1 pl. сёстры		скучна́	
2 pl. сестёр		скучно́	
3 pl. сёстрам		скучны́	
де́ньги	<i>geld</i>	сла́дкий	<i>zoet</i>
2 pl. денег		k.v. сла́док	
3 pl. деньга́м		сла́дка	
журна́л	<i>tijdschrift</i>	сла́дко	
пода́рок	<i>cadeautje</i>	сла́дки	
2 sg. подарка		comp. сла́ще	
брат	<i>broer</i>	ми́лый	<i> vriendelijk, lief</i>
1 pl. братья		k.v. мил	
2 pl. братьев		ми́ла	
ра́дио (onverb.)	<i>radio</i>	ми́ло	
че́тверть (f)	<i>kwart</i>	ми́лы	
2 pl. четвертёй		удобный	<i>comfortabel</i>
конце́рт	<i>concert</i>	k.v. удобен	
гость	<i>gast</i>	заце́м?	<i> waarom?, met welk doel?</i>
2 pl. гостёй		сюда́	<i>hierheen</i>
кино́ (onverb.)	<i>bioscoop</i>	пора́ + inf.	<i>het is tijd (om te ...)</i>
рад (+ 3)	<i>blij (met)</i>		
ра́да			
ра́ды			
ску́чный	<i>vervelend</i>		
уезжа́ть	уе́хать	<i>weggaan</i>	
уезжа́ю	уе́ду		
уезжа́ешь	уе́дешь		
покупа́ть	купи́ть	<i>kopen</i>	
покупа́ю	ку́плю		
покупа́ешь	ку́пишь		
знако́мить	познако́мить	<i>kennis laten maken, voorstellen</i>	
знако́млю	познако́млю		
знако́мишь	познако́мишь		
знако́миться	познако́миться с + 5	<i>kennismaken met</i>	
позволя́ть	позво́лить	<i>toestaan</i>	
позволя́ю	позво́лю		
позволя́ешь	позво́лишь		
встреча́ть	встре́тить	<i>tegenkomen; hier: afhalen, bijv. op het station</i>	
встреча́ю	встре́чу		
встреча́ешь	встре́тишь		

отходить	отойти	<i>zich verwijderen; van iets/iemand vandaan gaan staan;</i>
отхожу́	отойду́	
	отойдёшь	<i>van trein, bus.: vertrekken</i>
входить	войти	<i>binnengaan, naar binnen komen; instappen</i>
вхожу́	войду́	
	войдёшь	
двигать	двинуть	<i>(doen) bewegen (trans.)</i>
двигаю	двину́	
двигаешь	двинёшь	
двигаться	двинуться	<i>(zich) bewegen, zich in beweging zetten</i>
приглашать	пригласить	<i>uitnodigen</i>
приглашаю	пригласи́	
приглашаешь	пригласи́шь	

чёртверть часа́**мне скучно****дорóга**

Я купи́л тебе́ в дорóгу жу́рна́л.

Тебе́ не бу́дет скучно́ в дорóге.

Он спал в дорóге.

По дорóге домо́й я встрéтил Петра́.

*kwartier**ik verveel me**weg; reis**Ik heb een tijdschrift voor onderweg voor je gekocht.**Je zult je onderweg niet vervelen.**Hij heeft onderweg geslapen.**Op weg naar huis kwam ik Pjotr tegen.***на э́той/той неде́ле**

На той неде́ле я должна́ сдава́ть экза́мен.

Когда́ ты сдала́ экза́мен? На той неде́ле.

*Volgende week moet ik examen doen.**Wanneer heb je examen gedaan? Vorige week.***в го́сти/в гостя́х**

пригласи́ть в го́сти

прийти́ в го́сти

быть в гостя́х

*op bezoek vragen**op bezoek komen**op bezoek zijn*

Я познако́блю тебя́ с моёй подро́гой.

Они́ вошли́ в дом.

Она́ вошла́ в трамва́й.

Пойде́м на конце́рт!

Она́ была́ о́чень ра́да подáрку.

*Ik zal je voorstellen aan mijn vriendin.**Ze gingen het huis in.**Ze stapte in de tram.**Laten we naar het concert gaan!**Ze was erg blij met het cadeau.*

In wensen wordt vaak de genitief gebruikt, bijv.:

Счастли́вого пу́ти!

Прия́тного аппети́та!

Споко́йной но́чи!

*Goede reis!**Smakelijk eten!**Welterusten!*

Vooral in spreektaal wordt een werkwoord van beweging soms weggelaten:

Ты куда́?

Waar ga je heen?

Я в институт.

Ik ga naar het instituut.

UNIT 6**LES 2**

Ясная Поляна

Недавно мы ездили с вами в город Клин, где провёл последние годы своей жизни русский композитор Пётр Ильич Чайковский.

Сегодня мы отправимся в Ясную Поляну. Ясная Поляна находится недалеко от города Тулы. Здесь долгие годы жил и работал великий русский писатель Лев Николаевич Толстой. Сюда, в Ясную Поляну, каждый год приезжают тысячи людей.

Мы приехали в Ясную Поляну на автобусе из Москвы. Через старый парк мы идём к дому. Перед нами открывается вид на белое здание в два этажа. Мы входим в дом и поднимаемся по лестнице на второй этаж. Вот большой, светлый зал. Это столовая. Середину комнаты занимает длинный стол. У стены стоит большой шкаф с книгами. В правом углу столовой находится небольшой круглый стол, диван, удобные кресла. Здесь часто собиралась вся семья писателя, гости. Иногда Толстой читал что-нибудь из своих произведений, иногда здесь устраивали вечера музыки. Толстой очень любил музыку.

Вот небольшая комната. В этой комнате работала Софья Андреевна Толстая - жена писателя. Она помогала мужу в его работе.

Мы проходим через рабочую комнату писателя, его библиотеку и по лестнице идём вниз. Внизу находится та комната, где Толстой писал свой знаменитый роман "Война и мир". Комната почти пустая. Здесь стоит стол, узкая кровать, стул.

Мы выходим из главного здания и идём через сад в небольшой дом. В этом доме нам показывают книги, бумаги и фотографии писателя. Потом мы отправляемся в парк, через парк выходим в небольшой лес. С детства эти места очень любил Лев Николаевич Толстой. Под этими высокими, старыми деревьями он часто проводил время. Сейчас эти места знает весь мир.

В Ясной Поляне мы проводим целый день и только к вечеру возвращаемся в Москву.

парк	<i>park</i>
лэ́стница	<i>trap, ladder</i>
зал	<i>zaal, grote kamer</i>
сто́ловая	<i>eetkamer; eethuis, mensa</i>
се́редина	<i>midden</i>
шка́ф	<i>kast</i>
в/на шкафу́	
1 pl. шкафу́	
у́гол	<i>hoek</i>
2 sg.. у́гла	
в/на у́глу	
се́мья	<i>gezin</i>
1 pl. се́мьи	
2 pl. се́мей	
3 pl. се́мьям	
му́ж	<i>echtgenoot</i>
1 pl. му́жья	
2 pl. му́жей	
крéсло	<i>stoel, fauteuil</i>
2 pl. крéсел	
рома́н	<i>roman; romance</i>
во́йна	<i>oorlog</i>
1 pl. во́йны	
2 pl. во́йн	
крово́ть (f)	<i>bed</i>
сту́л	<i>stoel</i>
1 pl. сту́лья	
2 pl. сту́льев	
фотогра́фия	<i>foto</i>
све́тлый	<i>licht</i>
k.v. све́тел	
светла́	
светло́	
светлы́	

длин́ный	<i>lang</i>
k.v. дли́нен	
длинна́	
длинно́	
длинны́	
пра́вый	<i>rechter-; rechts</i>
кру́глый	<i>rond</i>
k.v. кругл	
кругла́	
кру́гло	
кру́глы	
пусто́й	<i>leeg</i>
k.v. пуст	
пуста́	
пу́сто	
пу́сты	
сопр. пустée	
у́зкий	<i>nauw, smal</i>
k.v. у́зок	
узка́	
у́зко	
у́зкий	
сопр. у́же	
высо́кий	<i>hoog</i>
k.v. высо́к	
высока́	
высоко́	
высо́кий	
сопр. вы́ше	
це́лый	<i>heel; ongedeerd, niet kapot</i>
вни́з	<i>naar beneden</i>
внизу́	<i>beneden</i>
кто́-нибу́дь	<i>iemand</i>

занима́ть	заны́ть
занимаю́	займу́
занима́ешь	займе́шь
	он заны́л
	она́ заны́ла
	оно́ заны́ло,
	они́ заны́ли

bezetten, innemen; in beslag nemen; bezighouden

привыкáть к + З	привы́кнуть к + З	<i>wennen aan</i>
привыкáю	привы́кну	
привыкáешь	привы́кнешь	
	привы́к	
	привы́кла	
	привы́кли	
устрáивать	устрóить	<i>organiseren, in orde maken</i>
устрáиваю	устрóю	
устрáиваешь	устрóишь	
поднимáться по лéстнице		<i>de trap opgaan</i>
спуска́ться по лéстнице		<i>de trap afgaan</i>
здáние, дом в два этажá		<i>een gebouw, huis van twee verdiepingen</i>
цéлый/весь		
цéлый день		<i>een hele dag</i>
весь день		<i>de hele dag</i>
Он съел цéлый хлеб.		<i>Hij heeft een heel brood opgegeten.</i>
Он съел весь хлеб.		<i>Hij heeft al het brood / het hele brood opgegeten.</i>
Рабóта занимаёт весь день.		<i>Het werk neemt de hele dag in beslag.</i>
Пассажи́ры зáняли свой местá и пóезд трóнулcя.		<i>De passagiers namen hun plaatsen in en de trein zette zich in beweging.</i>
Кровáть занимаёт полови́ну кóмнаты.		<i>Het bed neemt de helft van de kamer in beslag.</i>
Пожáлуйста, займи́ чéм-нибудь дете́й, я сейча́с верну́сь.		<i>Houd alsjeblieft de kinderen bezig, ik kom zo terug.</i>
Она́ ещё не привы́кла к жи́зни в го́роде.		<i>Ze is nog niet gewend aan het leven in de stad.</i>
Она́ помога́ла му́жу в рабóте.		<i>Ze hielp haar man met zijn werk.</i>
Ruimten die voor iets bestemd zijn worden vaak met een gesubstantiveerd bijvoeglijk naamwoord (f) aangeduid, bijv.:		
столо́вая		<i>eetkamer</i>
де́тская		<i>kinderkamer</i>
бу́лочная < бу́лка <i>broodje</i>		<i>bakkerswinkel</i>
пра́вый / прав		
De korte vorm прав, права́, пра́вы heeft de betekenis <i>gelijk hebben</i> .		
пра́вая рука́		<i>rechterarm</i>
Анто́н прав.		<i>Anton heeft gelijk.</i>
Ты права́, Ма́ша.		<i>Je hebt gelijk, Masja.</i>
Они́ пра́вы.		<i>Ze hebben gelijk.</i>

UNIT 6

LES 3

Нóвая кварти́ра

У нас нóвая кварти́ра. Це́лое собы́тие: тепе́рь у нас есть сад, а ра́ньше не́ было. Са́мое же гла́вное - в нóвой кварти́ре у меня́ своя́, отде́льная от ма́леньких бра́тьев, ко́мната. Своя́ ко́мната! То́лько у па́пы и у меня́ - своя́ ко́мната. Нико́гда ещё́ в жи́зни у меня́ не́ было своёй ко́мнаты.

В кварти́ре ещё́ пу́сто, чи́сто. По́лы - жёлтые, блестя́щие. Па́па с ма́мой за́няты: привезли́ кресла́, кровати́, сту́лья. Ма́ма с па́пой спо́рят о том, куда́ что поста́вить, крича́т на дете́й, кото́рые сто́ят без де́ла, крича́т и на меня́: я меша́ю ... Лу́чше уйти́ от всего́ э́того.

Я бы́стро бегу́ вверх по ле́стнице в свою́ ко́мнату. Пре́красная ко́мната: дли́нная, у́зкая, с большо́м окно́м. И да́же открыва́ется! Откры́л окно́. Высоко́. Посмотре́л вниз на у́лицу. Стра́шно!

- Ты куда́?
- Я хочú посмотре́ть, ма́ма ...
- Упадёшь!
- Что тут тако́е? - кричи́т па́па.

Сейча́с они́ крича́т на меня́ в два го́лоса и о́пять спо́рят друг с дру́гом.

- Ра́но ему́ свою́ ко́мнату импе́ть. Мал ещё́ он. Упадёт.
- Я, па́па, не тако́й ма́ленький, чтóбы упа́сть.
- Закрой́ окно́!
- Ну хорошо́, закро́ю.

Па́па с ма́мой продо́лжали́ спо́рить, а я уше́л в сад. Ма́ленький сад, а из окна́ каза́лся о́громным. С одной́ сторо́ны - высо́кая ка́менная стена́, а с друго́й сторо́ны - сады́, о́громные, ста́рые сады́.

- Михаи́л!
- Что, па́па?
- У тебя́ ско́ро экза́мены, а ты ... Лу́чше взял бы́ кни́гу и прочита́л бы!
- Возьму́.
- Сел бы́ где-нибу́дь и учи́л бы.

- Сяду́, па́па. На́до же всё посмотре́ть ... Когда́ устро́юсь в ко́мнате, тогда́ ста́ну занима́ться. За́втра, па́па

Оте́ц сел и глубо́ко вздохну́л:

- Уста́л, как ло́шадь

В э́тот моме́нт появи́лся мой мла́дший брат и ве́село сообщи́л:

- Ма́ме на́ ногу шка́ф поста́вили.
- Ах, че́рт!

Оте́ц уше́л из са́да, а мы с бра́том ста́ли знако́миться с сосе́дними са́дами.

собы́тие	<i>gebeurtenis</i>	заня́та	
па́па	<i>papa, vader</i>	за́нято	
пол	<i>vloer</i>	за́няты	
на полу́		бы́стрый	<i>snel, vlug</i>
1 pl. по́лы		k.v. бы́стр	
окно́	<i>raam</i>	бы́стра	
1 pl. о́кна		бы́стро	
2 pl. о́кон		бы́стры	
ло́шадь (f)	<i>paard</i>	стра́шный	<i>eng, vreselijk</i>
2 pl. лошаде́й		k.v. стра́шен	
5 pl. лошаде́ми		стра́шна	
of лошада́ми		стра́шно	
нога́	<i>voet; been</i>	стра́шны	
4 sg. но́гу		ма́ленький	<i>klein</i>
1 pl. но́ги		k.v. ма́л	
3 pl. нога́м		ма́ла	
че́рт	<i>duivel</i>	ма́ло	
1 pl. че́рти		ма́лы	
2 pl. черте́й		сопр. ме́ньше	
чи́стый	<i>schoon; zuiver</i>	глубо́кий	<i>diep</i>
k.v. чи́ст		k.v. глубо́к	
чи́ста		глубока́	
чи́сто		глубоко́	
чи́сты		глубо́ки	
сопр. чи́ще		сопр. глۇ́бже	
блестя́щий	<i>glimmend, schitterend</i>	мла́дший	<i>jongere; jongste</i>
же́лтый	<i>geel (ook: kleur van blank hout)</i>	вверх	<i>naar boven</i>
k.v. же́лт			
желта́			
же́лто			
же́лты			
сопр. желте́е			
за́нят (+ 5)	<i>bezet, bezig (met)</i>		
приво́зить	привезти́	<i>brengen, aanvoeren</i>	
привожу́	привезу́		
приво́зишь	привезёшь		
спо́рить	-	<i>het oneens zijn, discussiëren</i>	
спору́			
спори́шь			
меша́ть	помеша́ть (+ 3)	<i>hinderen, storen (iemand)</i>	
меша́ю	помеша́ю		
меша́ешь	помеша́ешь		

крича́ть	-	<i>roepen, schreeuwen</i>
кричу́		
кричи́шь		
-	кри́кнуть	<i>een schreeuw geven, een kreet slaken</i>
	кри́кну	
	кри́кнешь	
-	закрича́ть	<i>beginnen te schreeuwen, uitroepen</i>
	закричу́	
	закричи́шь	
уходи́ть	уйти́	<i>weggaan</i>
ухожу́	уйду́	
уходи́шь	уйдёшь	
па́дать	упа́сть	<i>vallen</i>
па́даю	упаду́	
па́даешь	упаде́шь	
	он упáл	
-	почита́ть	<i>een tijdje lezen</i>
	почита́ю	
	почита́ешь	
бо́яться (+ 2)	-	<i>bang zijn (voor iemand / iets)</i>
бою́сь		
бойше́ся		
взды́хать	вздо́хну́ть	<i>'n zucht slaken</i>
взды́хаю	вздо́хну́	
взды́хаешь	вздо́хнёшь	
крича́ть на дете́й		<i>tegen de kinderen schreeuwen</i>
стоя́ть / сиде́ть без де́ла		<i>niets uitvoeren, staan / zitten te niksen</i>
в два го́лоса		<i>allebei tegelijk; tweestemmig</i>
Ма́ма с па́пой за́няты.		<i>Vader en moeder hebben het druk.</i>
Ма́ма с па́пой спо́рят.		<i>Vader en moeder zijn het niet met elkaar eens.</i>
мы с тобо́й		<i>jij en ik</i>
мы с па́пой		<i>papa en ik</i>
Чего́ ты бойше́ся? Я ниче́го не бою́сь.		<i>Waarvoor ben je bang? Ik ben nergens bang voor.</i>
Ми́шка бо́ится отца́.		<i>Misjka is bang voor zijn vader.</i>
Он бо́ялся забы́ть слова́рь.		<i>Hij was bang dat hij zijn woordenboek zou vergeten.</i>
Она́ меша́ла мне в рабо́те.		<i>Ze stoorde me bij het werk.</i>
Сво́ими разгово́рами вы меша́ете нам рабо́тать.		<i>Door jullie gepraat storen jullie ons bij het werk.</i>

Вы мешáете уро́ку.

U stoort de les.

Ему́ ра́но свою́ ко́мнату импе́ть.

Het is nog te vroeg voor hem om een eigen kamer te hebben.

Он ещё́ мал.

Hij is nog te klein.

Het voorvoegsel по- heeft dikwijls (niet altijd!) een dubbelfunctie: het maakt het werkwoord waarvoor het wordt geplaatst perfectief, maar daarnaast voegt het aan de betekenis het element 'begrenzing in tijd' toe.

N.B. het gaat dus niet om aspectparen; er is immers betekenisverschil tussen imperfectief en perfectief!

чита́ть / почита́ть

lezen / even lezen

говори́ть / погово́рить

praten / even praten

лежа́ть / полежа́ть

liggen / even liggen

ходи́ть / походи́ть

heen en weer lopen / even heen en weer lopen

занима́ться / позанима́ться

studeren / even studeren

Ты лу́чше взял бы кни́гу и почита́л бы.

Je kon beter een boek pakken en wat lezen.

Ook het voorvoegsel за- heeft dikwijls een dubbelfunctie: perfectivering en daarnaast toevoeging van de betekenis 'begin van de handeling'.

крича́ть / закрича́ть

schreeuwen / beginnen te schreeuwen

петь / запе́ть

zingen / beginnen te zingen

ходи́ть / заходи́ть

heen en weer lopen / beginnen heen en weer te lopen

Let op het accent!

Кни́га упáла на́ пол.

Het boek viel op de grond.

Ма́ме на́ ногу шка́ф поста́вили.

Moeder heeft de kast op haar voet gekregen.

UNIT 6

LES 4

Встрѣча Новаго года (по рассказу А.П. Чехова).

У Дядечкина вечер. Встречают Новый год. Гостей много. Они сидят и разговаривают.

Из угла в угол ходит сам хозяин и его сын Гриша. Они только ждут того момента, когда все сядут за стол.

Хозяин идёт на кухню. Там жена готовит ужин.

«Маша, - говорит он, - закуски бы подать гостям».

«Ну, а что я подам гостям в двенадцать часов?» - отвечает жена.

Хозяин глубоко вздыхает и идёт поглядеть на часы. Часы показывают восемь минут двенадцатого. Дядечкин с ненавистью глядит на них и ставит их на семь минут вперёд. Теперь часы показывают четверть двенадцатого.

Гриша хлопает дверью и идёт в сотый раз посмотреть на часы.

«Часы идут неправильно!» - говорит Гриша и переводит их на пять минут вперёд. Теперь часы показывают двадцать минут двенадцатого.

Мимо часов бежит Кобля. Он останавливается перед ними и начинает считать время. Ему очень хочется, чтобы оно проходило быстрее. Он становится на стул, смотрит вокруг, не наблюдает ли кто-нибудь за ним и ставит часы тоже на пять минут вперёд. Теперь часы показывают двадцать пять минут двенадцатого.

«Пойдите, поглядите, который час, - посылает одна из девушек молодого человека. - Ведь скоро Новый год! Новое счастье!» Молодой человек бежит к часам. «Как ещё долго!» - говорит он про себя. Он ещё раз взглянул на часы, подумал и тоже ставит их на пять минут вперёд. Теперь часы показывают половину двенадцатого.

Хозяин всё ходит, ходит... Он идёт в детскую, где висят часы и видит такую неприятную картину: перед часами стоит Гриша и переводит их вперёд.

Сначала Дядечкин кричит на сына: «Зачем ты переводишь часы?!» и вдруг говорит ему: «Да двигай же их вперёд!»

В конце концов он сам ставит часы на четверть часа вперёд. Сейчас часы показывают без четверти двенадцать. До Нового года остаётся пятнадцать минут.

Отец с сыном идут в зал и ставят на стол тарелки, стаканы, рюмки, кладут вилки, ножи и ложки.

«Маша! - кричит Дядечкин, - до Нового года осталось одиннадцать минут!»

Жена выходит из кухни и идёт проверить мужа. Она долго глядит на часы: муж действительно говорит правду.

«Ну, как тут быть? - говорит она про себя. - Ведь у меня ещё ничего не готово!»

Она подумала немного, и переводит часы на четырнадцать минут назад. Теперь часы показывают без двадцати пяти двенадцать.

«Подождут!» - говорит хозяйка и бежит на кухню.

вечер	<i>1. avond;</i>	стакан	<i>glas, beker (zonder oor)</i>
1 pl. вечера́	<i>2. avondje, feest</i>	рюмка	<i>(borrel)glaasje</i>
хозяин	<i>heer des huizes,</i>	2 pl. рюмок	
1 pl. хозя́ева	<i>gastheer</i>	нож	<i>mes</i>
2 pl. хозя́ев		2 sg. ножа́	
хозяйка	<i>vrouw des huizes,</i>	ложка	<i>lepel</i>
	<i>gastvrouw;</i>	2 pl. ло́жек	
	<i>huisvrouw</i>	вилка	<i>vork</i>
хозя́ева ook:	хозя́ин и хозя́йка	2 pl. ви́лок	
момент	<i>moment</i>	готовый	<i>kant en klaar</i>
ку́хня	<i>keuken</i>	к.в. гото́в	<i>gereed, klaar</i>
2 pl. ку́хонь		вперёд	<i>naar voren, vooruit</i>
ужин	<i>(avond)eten</i>	вокруг	<i>rondom</i>
заку́ска	<i>(borrel)hapje</i>	мимо	<i>langs, voorbij</i>
2 pl. заку́сок		вдруг	<i>plotseling</i>
ненависть (f)	<i>haat</i>	со́тый	<i>honderdste</i>
дверь (f)	<i>deur</i>	мимо + 2	<i>langs</i>
2 pl. дверей́		вокруг + 2	<i>rondom</i>
5 pl. дверя́ми			
en дверя́ми			
тарелка	<i>bord</i>		
2 pl. тарело́к			
подавать	подать	<i>aangeven; opdienen</i>	
подаю́	пода́м		
подаёшь	пода́шь	<i>kijken</i>	
глядеть	поглядеть		
гляжу́	погляжу́	<i>knallen (met iets)</i>	
глядишь	погляди́шь		
хлопать + 5	хлопнуть	<i>rekenen; tellen</i>	
хлопаю́	хло́пну		
хлопаешь	хло́пнешь	<i>van mening zijn;</i>	
считать	сосчитать	<i>iemand beschouwen als</i>	
читаю́	сосчитаю́	<i>in de gaten houden;</i>	
читаешь	сосчита́ешь	<i>observeren</i>	
считать	посчитать		
кого́ кем		<i>een blik werpen</i>	
наблюдать за + 5 ; +4-			
наблюдаю́			
наблюдаешь			
взглядывать	взглянуть		
взглядываю́	взгляну́		
взглядываешь	взгля́нешь		

висѣть - *hangen*
 вишѹ
 висѣшь

класть **положить** *leggen*
 кладѹ положѹ
 кладѣшь положѣшь
 он клал

переводѣть - перевести часы вперѣд
 переводѣть - перевести часы назад
 Он перевѣл часы на пять минут вперѣд.

de klok vooruit zetten
de klok achteruit zetten
Hij zette de klok vijf minuten vooruit.

Елена знала, что будут наблюдать за ней.

Jelena wist dat ze haar in de gaten zouden houden.

Ванька уже умеет считать до ста.

Vanka kan al tot honderd tellen.

Она научила меня считать.

Ze heeft me leren rekenen.

считать в килограммах

in kilo's rekenen

Он сосчитал деньги.

Hij heeft zijn geld geteld.

Как мне быть?

Wat moet ik doen?

Закуску бы подать гостям.

We zouden de gasten een hapje aan moeten bieden.

Они сидят и разговаривают.

Ze zitten te praten.

Пойдите, поглядите, что там происходит!

Ga eens kijken wat daar gebeurt!

Uuraanduiding

Скóлько врéмени? Котóрый час? } <i>Hoe laat is het?</i>	Во скóлько? В котóром часú? } <i>(Om) hoe laat?</i>
	<i>Wanneer?</i>
12.00 двенáдцать часóв	в двенáдцать часóв
12.15 чéтверть пéрвого пятнáдцать минúт пéрвого	(в) чéтверть пéрвого (в) пятнáдцать минúт пéрвого
12.50 без десяти́ (минúт) час	без десяти́ (минúт) час
2.00 два часá	в два часá
2.05 пять минúт трéтьего	(в) пять минúт трéтьего
2.15 чéтверть трéтьего пятнáдцать минúт трéтьего	(в) чéтверть трéтьего (в) пятнáдцать минúт трéтьего
2.20 двáдцать минúт трéтьего	(в) двáдцать минúт трéтьего
2.30 половíна трéтьего полтрéтьего	в половíне трéтьего полтрéтьего
2.35 трíдцать пять минúт трéтьего	(в) трíдцать пять минúт трéтьего
2.40 без двáдцати́ (минúт) три	без двáдцати́ (минúт) три
2.45 без чéтверти три	без чéтверти три
2.55 без пяти́ (минúт) три	без пяти́ (минúт) три
2.58 без двух (минúт) три	без двух (минúт) три
3.00 три часá	в три часá

UNIT 6

LES 5

А.С. Пушкин: Из письма Татьяны к Онегину

Я к вам пишу - чего же боле*?
 Что я могу ещё сказать?

 Сначала я молчать хотела;
 Поверьте: моего стыда
 Вы б не узнали никогда,
 Когда б надежду я имела
 Хотя редко, хоть в неделю раз,
 В деревне нашей видеть вас.

Письмо

Здравствуй, дорогой друг!

Я только что получил от тебя письмо и сразу на него отвечаю. Спасибо, что ты меня не забываешь.

Прости меня за долгое молчание, но последние недели у меня совершенно не было свободного времени. Днём приходится очень много заниматься, а по вечерам работаю самостоятельно дома. Вот пока все новости о моей жизни. Правда, немного? В будущем обещаю писать больше и чаще.

Пиши подробнее о своей жизни. Как ты себя чувствуешь? Пиши, как живёшь, что у тебя нового. Думаешь ли поступать учиться? От всей души поздравляю тебя с праздником. Кроме того знаю, что недавно в твоей семье произошло большое событие: родилась дочь. Желаю вам всем здоровья, а тебе больших успехов в работе и счастья в личной жизни.

Жду твоих писем.

Твой Вáля.

Анекдоты/Шутки

«Дорогая Аня, - пишет молодой человек, - прости меня, я начинаю всё забывать. Я сделал тебе вчера предложение, но забыл: согласилась ли ты или нет».

«Дорогой Коля, - отвечает девушка, - я знаю, что вчера я сказала "да", но не помню - тебе, или кому другому».

Один человек писал письмо своему другу. Рядом сидел какой-то мужчина и всё время читал, что он пишет. Это очень не понравилось человеку, который писал письмо, и он написал своему товарищу следующее:

«Прости, дорогой, дальше писать тебе не могу. Рядом со мной сидит какой-то дурак, читает, что я пишу и мешает мне».

«Сам ты дурак, - услышал он вдруг мужской голос. - Я никогда не читаю чужих писем».

стыд	<i>schaamte</i>
2 sg. стыда́	
молча́ние	<i>zwijgen</i>
пра́здник	<i>feestdag</i>
дочь	<i>dochter</i>
2 pl. дочере́й	
5 pl. дочерья́ми	
здоровье́	<i>gezondheid</i>
предложе́ние	<i>hier: aanzoek</i>
дура́к	<i>idiot</i>
2 sg. дурака́	
дорого́й	<i>duur; dierbaar</i>
k.v. добро́г	
дорога́	
добро́го	
добро́ги	
сопр. добро́же	
самостоя́тельный	<i>zelfstandig</i>
k.v. самостоя́телен	
подробна́й	<i>gedetailleerd</i>
k.v. подро́бен	
ли́чный	<i>persoonlijk</i>
мужско́й	<i>mannen-</i>
чужо́й	<i>van een ander</i>
ре́дко	<i>zelden</i>
сопр. ре́же	
соверше́нно	<i>helemaal, volkomen</i>
пока́	<i>voorlopig, tot nu toe</i>
ча́ще	<i>vaker</i>
рядом	<i>vlak bij</i>
то́лько что	<i>zojuist</i>
пока́	<i>zolang</i>
пока́ не	<i>zolang niet, voordat</i>
хоть	<i>al was het maar</i>

молча́ть	-	<i>zwijgen, niets zeggen</i>
молчу́		
молчи́шь		
ве́рить	пове́рить + 3; в + 4	<i>geloven (iemand, iets); geloven in (iemand, iets)</i>
ве́рю	пове́рю	
ве́ришь	пове́ришь	
проща́ть	прости́ть	<i>vergeven</i>
проща́ю	прощу́	
проща́ешь	прости́шь	
приходи́ться	прийти́сь (onpers.)	<i>moeten</i>
приходи́тся	приде́тся	
приходи́лось	пришло́сь	
чу́вствовать	почу́вствовать	<i>voelen</i>
чу́вствую	почу́вствую	
чу́вствуешь	почу́вствуешь	
поздравля́ть	поздра́вить + 4 с + 5	<i>feliciteren (iemand, met iets)</i>
поздравля́ю	поздра́влю	
поздравля́ешь	поздра́вишь	
обеща́ть	обеща́ть	<i>beloven</i>
обеща́ю	обеща́ю	
обеща́ешь	обеща́ешь	
-	роди́ться	<i>geboren worden</i>
	рожу́сь	
	роди́шься	
	он роди́лся	
	она́ роди́лась	
	они́ роди́лись	
жела́ть	пожела́ть + 3 + 2	<i>(toe)wensen (iemand, iets)</i>
жела́ю	пожела́ю	
жела́ешь	пожела́ешь	
соглаша́ться	согласи́ться с + 5	<i>accoord gaan, het eens zijn (met iets, iemand)</i>
соглаша́юсь	соглашу́сь	
соглаша́ешься	согласи́шься	

раз в неде́лю
раз в ме́сяц
раз в де́нь

eens per week
eens per maand
eenmaal per dag

Я поздра́вил его́ с днём рождéния.

Ik heb hem gefeliciteerd met zijn verjaardag.

Мы жела́ем тебе́ успе́ха.

We wensen je succes.

Жела́ю вам всего́ хоро́шего!

Ik wens u het beste!

ве́рить

Я верю ему́.

Этому я не верю.

Я верю его́ словам.

Я верю в Бога.

Солдаты́ верили в победу́.

прощать/простить + 4;

+ 3 + 4 (eventueel + 4 за + 4)

Он прости́л меня́.

Я прости́л ему́ ошибку́.

Он никогда́ ей э́то не прости́т.

Простите́ за беспокойство!

приходиться / прийти́сь

Нам ча́сто приходи́лось мно́го рабо́тать.

Бо́льше не́ было авто́буса и нам пришло́сь
идти́ пешко́м.

Нам пришло́сь жда́ть послед́ний по́езд.

Na жда́ть volgt vaak een genitief, bijv.:

Жду твои́х пи́сем.

Жду отве́та.

Жду трамва́я, по́езда.

Ik geloof hem.

Dat geloof ik niet.

Ik geloof zijn woorden.

Ik geloof in God.

*De soldaten geloofden in de
overwinning.*

iemand vergeven;

iemand iets vergeven

Hij vergaf mij.

Ik hem zijn fout vergeven.

Hij zal haar dit nooit vergeven.

Neemt u me niet kwalijk dat ik stoort!

We moesten vaak hard werken.

*Er was geen bus meer en we moesten
lopen.*

We moesten wachten op de laatste trein.

Ik wacht op je brieven.

Ik wacht op antwoord.

Ik wacht op de tram, de trein.

Wanneer het object bestaat uit een substantief dat verwijst naar personen of concrete zaken wordt daarentegen meestal een accusatief gebruikt, bijv.:

Я жду ма́му, сестру́.

Ik wacht op mijn moeder, op mijn zus.

Он жде́т по́езд на Москву́.

Hij wacht op de trein naar Moskou.

кому́ друго́му = кому́-то друго́му

UNIT 6 - oefening 1a. *Vertaal:*

1. "Ze zijn weg!" zuchtte mijn moeder, toen mijn broers op de trein gestapt waren.
2. Boris zei dat de trein over een kwartier zou vertrekken.
3. Mijn vrienden zijn om vijf uur naar Moskou vertrokken.
4. Als ik een groot huis had, zou ik jullie uitnodigen.
5. Als ik thuis was gebleven, was dit niet gebeurd.
6. Op de radio zeiden ze dat het zou gaan regenen.
7. Ik ben van plan woensdag naar de bioscoop te gaan; mijn vriend is kaartjes gaan kopen.
8. Denk je dat we voor het examen slagen?
9. Ze keek naar ons en liep weg.
10. Spreek zo luid mogelijk, alstublieft.
11. De Wolga is breder en dieper dan de Kolymá.
12. Hebben jullie al kennis gemaakt met onze nieuwe burens?

UNIT 6 - oefening 1b. *Vul in почему of зачем:*

1. ... вы едете в Петербург? - Потому что я люблю русские города.
2. ... вы едете в Петербург? - Чтобы сдать экзамены в университет.
3. ... ты не знакомишь нас? - А я ведь не знаю, как их зовут.
4. ... ты купил сладкое? - Сладкое дешевле хлеба.
5. ... ты не ждала меня? - Я боялась опоздать на урок.
6. ... ты не выучил слова? - У меня не было времени.
7. ... вы читаете эти романы? - Скоро у меня будут экзамены.

UNIT 6 - oefening 2a. *Vertaal:*

1. Tegen de avond gingen we uit Jasnaja Poljana naar huis.
2. In de rechterhoek van de tuin stonden een paar hoge, oude bomen.
3. Volgens mij is die divan veel gerieflijker dan dat bed.
4. Waar gaat u heen? Ik ga een brood halen.
5. Weet u hoeveel jaar hij daar hebt gewoond?
6. Ik zie een groot gebouw van vijf verdiepingen.
7. Elk jaar komen er veel mensen naar Jasnaja Poljana, die de werken van Tolstoj gelezen hebben en de plaats willen zien waar deze grote schrijver heeft gewerkt.
8. We liepen twee grote kamers door en gingen toen de trap af naar beneden.
9. We gingen het huis uit en kwamen in een prachtige tuin.
10. We zijn vorig jaar naar Rusland geweest.
11. Dit dorp ligt drie kilometer van het station.

UNIT 6 - oefening 2b. *Kies steeds het juiste voorzetsel en de juiste naamval:*

1. Они пригласили нас (гости).
2. Где вы познакомились, (вокзал) или (поезд)?
3. Машина не двигалась (место).
4. Я уже привык (эта работа).
5. (Эта неделя) я буду сдавать экзамены в университет.
6. Мы сели (узкая кровать).
7. Они сидят (старые деревья).

8. Отойди (эта дверь).
9. Он вернулся (работа).
10. Не надо помогать (новые соседи).

UNIT 6 - oefening 3a. *Vertaal:*

1. Dit huis is ouder dan het huis van mijn oudste broer.
2. Ze bellen me steeds vaker op.
3. Waarom hebben jullie altijd onenigheid over geld?
4. Vroeger stoorden mijn broers me soms als ik zat te werken.
5. Zet die stoelen maar op de grond.
6. Bent u bang dat ik val?
7. Er is niets om bang voor te zijn.
8. Ik ging de tuin in, die vanuit het raam erg klein leek.
9. Je kunt beter een praatje maken met onze nieuwe burens.
10. Op de radio hebben ze gezegd dat er meer dan tweehonderd mensen zijn omgekomen.
11. Ik heb nog nooit in mijn leven een eigen auto gehad.

UNIT 6 - oefening 3b. *Vul in: -нибудь of -то.*

1. Где они живут? Не знаю, в каком-... новом районе.
2. Я когда-... слышал, что у него еще есть сын.
3. Ты когда-... слышал, чтобы у маленького мальчика была своя комната?
4. Я дал письмо кому-... в конторе.
5. Если кто-... придет, скажи, что меня нет.
6. Дайте письмо кому-... в конторе.
7. Завтра у него день рождения; купи ему какой-... подарок.
8. Закройте дверь! Кто-... может увидеть нас.
9. Мне хотелось бы жить где-... за городом.

UNIT 6 - oefening 4a. *Vertaal:*

1. Wanneer gaan jullie aan tafel? Om kwart over zeven.
2. Gisteren zijn we pas om half acht aan tafel gegaan.
3. Op mijn horloge is het twee minuten voor zes.
4. "Ik heb nog niets klaar!" riep de gastvrouw.
5. Toen ik de keuken binnenkwam, stonden de gastvrouw en de gastheer het eten klaar te maken.
6. Hij keek op de klok en zag dat het al twintig over twaalf was.
7. Ik beschouw hen als goede vrienden.
8. Djadetsjkin geeft vaak een feestje; dan komen er veel gasten.
9. Hij zei dat ik de klok vijf minuten terug moest zetten.
10. Het duurt nog twintig minuten voor we gaan eten.

UNIT 6 - oefening 4b. *Herschrijf het verhaal "Встреча Нового года" in de verleden tijd. Denk aan het aspect.*

UNIT 6 - oefening 4c. *Vul een vorm van нужен 'nodig hebben' in.*

1. Мне ... деньги.
2. На сегодня ничего мне не
3. Мне ... эта книга.
4. Ему ... был голландско-русский словарь.
5. Не уходите! Вы мне ... будете.

UNIT 6 - oefening 4d. *Vul een van de Russische vormen in die ter vertaling van het Nederlandse 'moeten' kunnen dienen.*

1. Старшие ... подавать хороший пример (*voorbeeld*).
2. У меня не было денег. Поэтому мне ... уехать.
3. Завтра тебе ... встать рано.
4. Поезд ... был отходить в 7.35.

UNIT 6 - oefening 5a. *Vertaal:*

1. U zou dit nooit te weten zijn gekomen als u vorige week de brief van mijn moeder niet gelezen had.
2. Als ik tijd had gehad, was ik wel gekomen.
3. Doe je ogen dicht en tel tot tien.
4. Ik weet niet wat ik zou hebben gedaan, als hij hier was gebleven.
5. Ik ga niet bij hem langs voor hij me dat vergeven heeft.
6. Van ganser harte gefeliciteerd met deze grote gebeurtenis!
7. Hun voorstellen bevielen me helemaal niet.
8. Ik kan me niet herinneren of ik haar al gefeliciteerd heb met haar verjaardag.
9. Ik ben bang dat we in de toekomst hard zullen moeten werken.
10. Naast ons zaten twee vrouwen over hun werk te praten.
11. Rusland is me zeer dierbaar; in Nederland zou ik niet kunnen wonen.

UNIT 6 - oefening 5b. *Zet de tussen haakjes geplaatste woorden in de juiste naamval en vul eventueel een voorzetsel aan.*

1. Я не верю (эта женщина).
2. Поздравляю (вы) (большое событие).
3. Он простил (отец) (молчание).
4. Желаю (все гости) (счастливая жизнь).
5. (Что) вы ждете?
6. Вы уже привыкли (новая работа)?

UNIT 6 - oefening 5c. *Zet de tussen haakjes geplaatste werkwoorden in de juiste (imperfectieve) presens- of (perfectieve) futurumvorm:*

1. Он всё (молчать).
2. Как вы себя (чувствовать)?
3. Ты скоро (привыкнуть) к новой жизни.
4. Мы (купить) тебе подарок.
5. Я скоро (познакомить) вас.

UNIT 6 - oefening 5d. *Gebruik de verleden tijd van de tussen haakjes geplaatste werkwoorden.*

1. Они (взглянуть) на нас и ушли.
2. Цветы (сохнуть).
3. Больной (крикнуть) от боли.
4. Она уже (привыкнуть) к этому.
5. Он (погибнуть) в Сибири.

UNIT 7

UNIT 7

LES 1

Я читаю лекцию о Чехове (Часть I)

Когда мне предложили прочесть лекцию о Чехове в районной библиотеке, я даже не стал готовиться. Чего там!

У входа в библиотеку стояли две девушки.

- Вы на лекцию? Заходите, - сказали они.

- Я лектор! - ответил я.

- О, тогда проходите в эту дверь.

За своей спиной я услышал чей-то голос: «Как он просто держится». Когда я входил в комнату, я старался держаться как можно проще. Меня встретила директор библиотеки.

- Понимаете, в чём дело, - сказала она, - наша библиотека некоторое время была закрыта, потом её открыли, но наши читатели не знают, что она уже открыта, и поэтому ещё не ходят... . Впрочем, пойдёмте. Больше нельзя терять времени.

Она повела меня в зал, в котором сидело человек тринадцать, если считать меня и её. Они внимательно занимались чем-то. Готовились к экзаменам, наверно.

- Закройте дверь, чтобы никто не мог уйти, - сказала директор тихо, и громко обратилась к собравшимся: «Друзья. Сейчас вам придётся слушать лекцию о Чехове. Я ведь вам об этом говорила».

Потом она обратилась ко мне: «Начинайте скорее!»

Для бедных читателей всё это было так неожиданно, что они даже рот открыли от удивления. А я между тем уже быстро сообщил, что Антон Павлович Чехов родился в 1860 году в городе Таганроге. Отец писателя был хозяином небольшого магазина...

Вскоре я заметил, что лишь один из тринадцати читателей внимательно меня слушает. Это был уже старый человек, по одежде похожий на художника. Все остальные занимались своим делом и не обращали на меня никакого внимания. Аудитория жила своей собственной жизнью, не имевшей ко мне никакого отношения.

лѐкция	1. college 2. lezing	прѐсты сопр. прѐще	
вход	<i>ingang</i>	грѐмкий	<i>luid</i>
лѐктор	<i>die een lezing houdt,</i>	k.v. грѐмок	
1 pl. лекторá	<i>spreker</i>	громкá	
спинá	<i>rug</i>	грѐмко	
4 sg. спи́ну		грѐмки	
1 pl. спи́ны		сопр. грѐмче	
дирѐктор	<i>directeur</i>	бѐдный	<i>arm</i>
1 pl. директорá		k.v.. бѐден	
читáтель	<i>lezer</i>	беднá	
рот	<i>mond</i>	бѐдно	
2 sg. рта		бѐдны́	
во рту		неожíданный	<i>onverwacht</i>
удивлѐние	<i>verbazing</i>	k.v. неожíдан	
магазин	<i>winkel</i>		
одѐжда	<i>kleding, kleren</i>	неожíданна	
аудиторíя	<i>(college)zaal; gehoor</i>	как мѐжно + сопр.	<i>zo mogelijk</i>
отношѐние	<i>verhouding,</i> <i>betrekking, relatie</i>	мѐжду тем	<i>ondertussen</i>
райѐн	1. <i>district, wijk</i>	вскѐре	<i>weldra</i>
	2. <i>district, regio</i>	лишь	<i>slechts</i>
райѐнный	<i>districts-, wijk-</i>	чей, чья, чьѐ, чьи	<i>wiens</i>
сѐбственный	<i>eigen</i>	мѐжду + 5	<i>tussen</i>
прѐстой	<i>eenvoudig</i>	впрѐчем	<i>trouwens</i>
k.v. прѐст		навѐрно	<i>waarschijnlijk</i>
прѐстá			
прѐсто			
предлагáть	предложíть	<i>voorleggen;</i>	
предлагáю	предложú	<i>voorstellen, een voorstel doen;</i>	
предлагáешь	предложишь	<i>aanbieden</i>	
готѐвиться к + 3	приготѐвиться	<i>zich voorbereiden op</i>	
готѐвлюсь	приготѐвлюсь		
готѐвишься	приготѐвишься		
захѐдить	зайтí	1. <i>ondergaan (van zon)</i>	
захѐжú	зайдú	2. <i>langs gaan (bij iemand)</i>	
захѐдишь	зайдѐшь		
читáть	прочѐсть	<i>lezen</i>	
читáю	прочтú		
читáешь	прочтѐшь		
держáть	-	<i>(vast)houden</i>	
держú			
дѐржишь			

держаться за + 4 - держусь держишься		1. (zich) vasthouden aan 2. zich gedragen
обращать внимание на + 4 обращаю обращаешь	обратить обращу обратишь	aandacht schenken aan, letten op
обращаться к + 3 обращаюсь обращаешься	обратиться обращусь обратишься	zich wenden tot
предложить программу, план, решение		een programma, plan, besluit voorleggen
готовиться к экзамену		zich voorbereiden op een examen
Солнце зашло.		De zon is onder gegaan.
Раньше она часто заходила ко мне.		Vroeger kwam ze vaak bij langs.
Он не обратил на меня никакого внимания.		Hij schonk helemaal geen aandacht aan mij.
Он держит руку за спиной.		Hij houdt zijn hand achter zijn rug.
Папа держится за стол, чтобы не упасть.		Vader houdt zich vast aan de tafel om niet te vallen.
обращаться - обратиться к + 3 за + 5/с + 5 с + 5		1. zich wenden tot iemand om iets / met iets; 2. omgaan met iets, iemand
Он обратился ко мне за советом.		Hij wendde zich tot mij om advies.
С такими вопросами надо обращаться к секретарю.		Met zulke vragen dient men zich te wenden tot de secretaris.
Здесь нас учат, как обращаться с трудными учениками.		Hier leert men ons hoe om te gaan met moeilijke leerlingen.
Он всегда очень осторожно обращается с фотоаппаратом.		Hij gaat altijd heel voorzichtig om met het fototoestel.
Чего там!		Waarom zou ik?
вход в театр, в магазин, на стадион		de ingang van de schouwburg, van de winkel, van het stadion etc.

UNIT 7

LES 2

Я читаю лекцию о Чехове (Часть II)

Когда я говорил, я чувствовал на себе взгляд только одного человека, который следил за каждым моим словом, за каждым моим движением. Это был, - как я его про себя назвал -, 'художник'. Он то знаками давал мне понять, что я на верном пути, то вдруг на его лице появлялось выражение тревоги, то он снова радовался за меня. Он смотрел мне прямо в рот, будто боялся, что не услышит какого-нибудь слова; к тому же его собственный рот был широко открыт, что, как известно, является высшей формой внимания.

Наконец я дошёл до конца, до 1904 года, когда Чехов умер.

«Какие будут вопросы?»

Был один вопрос, и, конечно, это был вопрос старика, который так внимательно меня слушал. Он сказал: «Вот вы говорите, что Антон Павлович Чехов умер в 1904 году. А я вот, как сейчас помню, когда умер Антон Павлович. И было это не в 1904 году, а в 1907».

«Позвольте, - попробовал я ответить, - но ведь известно, что Чехов умер за один год до революции 1905 года».

«Какая революция, когда я, как сегодня, помню день смерти Антона Павловича! Вы ещё молодой человек, вы тогда были маленьким».

Я должен честно сказать, что я лично не помню дня смерти Чехова, потому что тогда меня ещё не было на свете, но я твёрдо знал, что он умер в 1904 году. Самое страшное было то, что у меня под рукой не было никаких материалов. Я не взял с собой никакой литературы, а старик, похожий на художника, был уверен в том, что он совершенно точно помнит день смерти писателя.

Среди аудитории начались живые разговоры, все перестали работать и по временам с улыбкой, не обещающей ничего хорошего, смотрели в мою сторону.

В самом деле - пришёл, занял сорок минут, а сам не знает, когда умер Чехов.

Директор хотела прийти мне на помощь и поэтому спросила: «Какие ещё будут вопросы?»

И теперь у всех появилась масса вопросов. Но все уже обращались не ко мне, а к старику-художнику.

Когда он выходил из комнаты, за ним шла вся аудитория. Он объяснял, кто жена Чехова, кто сестра, а я остался один.

Когда я уезжал, директор написала в моих бумагах своё впечатление о моей лекции: «Довольно хорошо», хотя видно было, что она написала это только потому, что ей было меня жалко.

взгляд	<i>blik</i>	увéренный в + 6	<i>overtuigd van</i>
движéние	<i>beweging; verkeer</i>	к.в. увéрен	
знак	<i>teken</i>	увéрена	
лицó	<i>gezicht; persoon</i>	живóй	<i>levendig;</i>
1 pl. лица		к.в. жив	<i>levend, in leven</i>
выражéние	<i>uitdrukking</i>	живá	<i>(zijn)</i>
тревога	<i>opwinding; alarm</i>	жívо	
фóрма	<i>vorm; uniform</i>	жívы	
революция	<i>revolutie</i>	вídный	<i>zichtbaar (zijn)</i>
смерть (f)	<i>dood</i>	к.в. вíден	
2 pl. смертéй		вídнá	
материáл	<i>materiaal; stof</i>	вídно	
	<i>(weefsel)</i>	вídны́	
пóмощь (f)	<i>hulp</i>	прямóй	<i>rechtstreeks, direct</i>
мáсса	<i>massa; een heleboel</i>	(дóлжный)	
впечатлéние	<i>indruk</i>	к.в. дóлжен	<i>'moeten'</i>
вёрный (+3)	<i>trouw (aan),</i>	дóлжнá	
к.в. вéрен	<i>betrouwbaar</i>	дóлжнó	
вернá		дóлжны́	
вёрно		прямо	<i>direct; rechtdoor</i>
вёрны́		к тому́ же	<i>bovendien</i>
вы́сший	<i>hoogste; hogere</i>	жáлко / жаль	<i>(het is) jammer!</i>
чéстный	<i>eerlijk</i>	жаль / жáлко	<i>het jammer vinden</i>
к.в. чéстен		+ 2	<i>van;</i>
честнá		+ 4	<i>medelijden hebben</i>
чéстно			<i>met</i>
чéстны́		то ..., то ...	<i>nu eens, dan weer</i>
твёрдый	<i>hard, stevig</i>	бúдто	<i>alsof</i>
к.в. твёрд		среди́ + 2	<i>te midden van, onder</i>
твердá			
твёрдо			
твёрды́			
сопр. твёрже			
следíть за + 5	-		<i>in de gaten houden, volgen</i>
слежú			
следíшь			
боя́ться + 2	-		<i>bang zijn voor</i>
бою́сь			
бой́шься			
доходíть до + 2	дойтí		<i>bereiken; komen tot, gaan tot</i>
дохожú	дойдú		
дохóдишь	дойдéшь		

прóбовать **попрóбовать** *proeven; proberen*

прóбую попрóбую
прóбуешь попрóбуешь

переставáть + **перестáть** *ophouden*

inf. перестáну
перестаю перестáнешь
перестаёшь

производíть - произвестí впечатлénие *indruk maken op*

на + 4

Всё это произвелó большóе впечатлénие на *Dat alles had veel indruk op hem*
негó. *gemaakt.*

приходíть - прийтí на пóмощь + 3 *(iemand) te hulp komen*

давáть - дать поня́ть *te verstaan geven*

вёрный

Он вёрный друг.

Это вёрно.

Он вéрен своим идеáлам.

Hij is een trouwe vriend.

Dat is juist.

Hij is trouw aan zijn idealen.

вídный

На вídном мéсте.

Ничегó нé было вídно.

Op een zichtbare plaats.

Er was niets te zien.

под рукóй

по временáм

в сáмом дéле

на сáмом дéле

чéстное слóво

позвóльте

bij de hand

af en toe

inderdaad

in werkelijkheid

(op m'n) erewoord

neemt u me niet kwalijk;

staat u mij toe

Я рад } тебе
Я ráдуюсь

Ik ben blij dat je er bent.

Я рад } за тебя
Я ráдуюсь

Ik ben blij voor je.

жа́лко / жаль

«Лéто конча́ется, — вздохну́л он. — Жа́лко». *“De zomer loopt ten einde,” zuchtte hij, “jammer.”*

Я тебе́ уже́ объясня́л своё́ положéние, жаль, *Ik heb je mijn situatie al 'ns uitgelegd, jammer dat je er niets van hebt begrepen.*

Мне жа́лко / жаль + 2 *Ik vind het zonde van...*

Мне жа́лко / жаль + 4 *Ik heb medelijden met...*

Мне бы́ло жа́лко (жаль) кнй́ги. *Ik vond het zonde van het boek.*

Жаль потéрянного вре́мени. *Het is jammer van de verloren tijd.*

Мне почему́-то ста́ло жа́лко Ми́шу. *Om de een of andere reden kreeg ik medelijden met Misja.*

Жаль, что тебя́ не́ было! *Jammer dat je er niet was!*

за (оди́н) год до + 2 *een jaar voor*

че́рез (оди́н) год по́сле + 2 *een jaar na*

дирéктор сказа́ла... *de directrice zei...*

Она́ хоро́ший дирéктор. *Ze is een goede directrice.*

стари́к-худóжник *de oude man die schilder was*

жéнщина-врач *(hier: die op een schilder leek) vrouwelijke arts*

UNIT 7

LES 3

Как сейчас помню...

В течение двух последних дней мы с вами читали о том, какая может произойти ошибка, когда люди слишком много надеются на свою память. Поэтому ошибки особенно часто встречаются в воспоминаниях.

Когда человек пишет воспоминания?

Обычно он пишет их тогда, когда он уже больше не способен ни на что, как только писать воспоминания. Он уже ничего не помнит, а всё-таки берётся за перо и пишет, что вот в конце девяностых годов, как сейчас помню... и, конечно, пишет всё не так, как это действительно было.

Вот, например, Авдотья Панаева писала свои воспоминания в самом конце жизни и, конечно, многое забыла. Возьмём для примера следующую фразу: «Иван Иванович крепко меня поцеловал и уехал». Но кто такой Иван Иванович, точно неизвестно.

Одни пишут об этой фразе так: «Иван Иванович - вероятно, муж Панаевой. А может быть, и не муж. Не надо забывать и о такой возможности, что Иван Иванович муж, но не Панаевой. Одно можно сказать совершенно точно, что Иван Иванович, о котором говорит Панаева, это не Иван Иванович Чичеров, об отношениях которого с Панаевой нам пока ничего не известно».

Дальше мы читаем: «И уехал».

Ясно, что это ошибка памяти Авдотьи Панаевой. В год, о котором идёт речь, её муж не уехал, а наоборот, приехал. Таким образом, можно сказать и такую фразу: «Иван Иванович крепко меня поцеловал и приехал».

Из таких примеров я понял, что воспоминания нельзя писать в конце жизни. И я стал поступать иначе. Едва только со мной произойдёт какой-нибудь интересный случай - я сейчас же сажусь писать воспоминания. Вечером записываю то, что случилось днём.

А другие?

Вспоминаю такие сцены: кончается какое-нибудь собрание - все толпой бегут. Куда? Выпить стакан пива или рюмку водки. Вместо того, чтобы бежать домой - и писать воспоминания.

Поэтому: если вы собираетесь писать воспоминания, пишите их сегодня, потому что завтра половину вы уже забудете.

па́мять (f)	<i>geheugen</i>		крепка́	
воспоми́нание	<i>herinnering</i>		кре́пко	
воспоми́нания pl.	<i>mémoires</i>		кре́пкий	
пе́ро	<i>pen; veer</i>		сопр. кре́пче	
1 pl. пе́рья			веро́ятный	<i>waarschijnlijk</i>
приме́р	<i>voorbeeld</i>		к.в. веро́ятен	
фра́за	<i>zin, frase</i>		всё-таки	<i>toch</i>
возмо́жность (f)	<i>mogelijkheid</i>		наобо́рот	<i>andersom</i>
речь (f)	<i>redevoering; spraak</i>		и́на́че	<i>anders, op 'n andere manier; in het andere geval</i>
2 pl. рече́й				<i>daarheen</i>
о́браз	<i>beeld</i>		туда́	<i>nauwelijks</i>
сце́на	<i>scène</i>		едва́	<i>en masse</i>
собра́ние	<i>vergadering</i>		толпо́й/толпо́ю	<i>nauwelijks ..., of...</i>
толпа́	<i>menigte</i>		едва́ ..., как ...	
1 pl. то́лпы			вме́сто + 2	<i>in plaats van</i>
пи́во	<i>bier</i>		в тече́ние + 2	<i>in de loop van</i>
во́дка	<i>wodka</i>		наобо́рот	<i>integendeel</i>
способный	<i>begaafd</i>		наприме́р	<i>bijvoorbeeld</i>
способен к + 3	<i>in staat tot; aanleg hebben voor</i>			
кре́пкий	<i>stevig, sterk</i>			
к.в. кре́пок				
наде́яться на + 4 -				<i>hopen op, vertrouwen op, rekenen op</i>
наде́юсь				
наде́ешься				
вспоми́нать	вспомни́ть			<i>herinneringen ophalen; zich herinneren</i>
вспоми́наю	вспомню́			
вспоми́наешь	вспомнишь			
бра́ться за + 4	взя́ться			<i>aanpakken, beginnen</i>
беру́сь	возьму́сь			
берёшься	возьмёшься			
целова́ть	поцелова́ть			<i>kussen</i>
целу́ю	поцелу́ю			
целу́ешь	поцелу́ешь			
пить	вы́пить			<i>drinken</i>
пью́	вы́пью			
пьёшь	вы́пьешь			
в тече́ние пяти́ неде́ль				<i>in de loop van vijf weken</i>
таки́м обра́зом				<i>zo, op die manier</i>
речь и́дёт (шла) о ...				<i>het gaat (ging) over ...</i>

не так, как ...
не та дверь
Он купи́л не ту кни́гу.

*niet zo, als; anders dan ...
de verkeerde deur
Hij heeft het verkeerde boek gekocht.*

Вы не туда́ попада́ли.

U bent verkeerd verbonden.

Как сейча́с по́мню.

*Ik herinner me het als de dag van
gisteren.*

Она́ спосо́бна к му́зыке.
Он спосо́бен к рабо́те.
Вы спосо́бны рабо́тать.
Он спосо́бен на всё!

*Ze heeft aanleg voor muziek.
Hij is in staat tot werken.
U bent in staat tot werken.
Hij is tot alles in staat!*

кре́пкий

кре́пкий чай
кре́пкая во́дка
кре́пкий таба́к
кре́пко поцелова́ть

*sterke thee
sterke wodka
zware tabak
een stevige zoen geven*

Let op het gebruik van het perfectief aspect bij herhaling van 'mogelijkheid'.
Едва́ то́лько произойде́т како́й-нибудь
интересный слúчай, я сейча́с же сажúсь
писа́ть воспомина́ния.

*Er hoeft maar iets interessants te
gebeuren of ik ga mijn herinneringen
zitten schrijven.*

вспомина́ть / вспо́мнить

Мы весь ве́чер воспомина́ли университетские
го́ды.

*zich herinneren; herinneringen ophalen
We hebben de hele avond herinneringen
zitten ophalen aan onze jaren op de
universiteit.*

Я вдруг вспо́мнил, что обеща́л позвони́ть
ему́.

*Plotseling herinnerde ik me dat ik
beloofd had hem te bellen.*

по́мнить

Я не по́мню, что сказа́л учи́тель.

*zich kunnen herinneren, nog weten
Ik weet niet meer wat de leraar heeft
gezegd.*

запомина́ть / запо́мнить

Эти слова́ я запо́мнила наве́гда.

*zich inprenten, onthouden
Deze woorden zullen me altijd
bijblijven. (Ik heb me deze woorden
voor altijd ingeprent.)*

UNIT 7**LES 4**

Сибирь из окна самолёта (Часть I)

Сибирь! Мало кто знает этот прекрасный край! Да и невозможно одному человеку представить себе всю Сибирь в целом, со всеми её реками, лесами и горами.

Для того, чтобы представить себе Сибирь хотя бы в общих чертах, мы поднимаемся на борт самолёта. Из окна самолёта мы не можем заметить всего подробно, но основные черты видны достаточно хорошо.

Наш самолёт держит курс с запада на восток. Мы летим на такой высоте, на которую не поднимается ни одна птица. Внизу появляются и исчезают голубые линии рек, прямые линии железных дорог, города, деревни и сёла.

Из окна самолёта мы видим под нами новые сибирские города, которых ещё недавно не было на карте; мы видим новые заводы и фабрики, кажущиеся нам с высоты, на которой мы летим, маленькими точками.

Наш самолёт быстро движется всё дальше и дальше на восток. За нами остался город Новосибирск, в котором в настоящее время живёт больше миллиона человек, осталась река Ангара, берущая своё начало в Байкале, остался за нами и Красноярский край, а на севере осталась холодная, но богатая Якутия. Теперь мы видим под нами блестящую на солнце реку Лёну, которая, как и другие сибирские реки, принимает в свои воды большие морские корабли. Мы летим дальше на восток и вскоре под нами появляется ещё одна сибирская река - Амур. Начинается восточная Сибирь.

Сиби́рь (f)	<i>Siberië</i>	то́чка	<i>punt</i>
самолёт	<i>vliegtuig</i>	2 pl. то́чек	
край	<i>1. rand; 2. gebied</i>	со́лнце	<i>zon</i>
в на́шем краю́		2 pl. солнц	
1 pl. край		о́бщий	<i>algemeen,</i>
2 pl. краёв			<i>gemeenschappelijk</i>
черта́	<i>lijn, trek</i>	основно́й	<i>basis-, grond-</i>
борт	<i>boord (schip etc.)</i>	голубо́й	<i>(licht)blauw</i>
на борту́		желёзный	<i>ijzeren</i>
курс	<i>koers; cursus</i>	холо́дный	<i>koud</i>
за́пад	<i>westen</i>	k.v. хо́лоден	
на за́паде		холодна́	
восто́к	<i>oosten</i>	хо́лодно	
на восто́ке		хо́лодны	
се́вер	<i>noorden</i>	бога́тый	<i>rijk</i>
на се́вере		сопр. бога́че	
высота́	<i>hoogte</i>	за́падный	<i>westelijk, westers</i>
1 pl. вы́со́ты		восто́чный	<i>oostelijk, oosters</i>
пти́ца	<i>vogel</i>	се́верный	<i>noordelijk</i>
ли́ния	<i>lijn</i>	доста́точный	<i>voldoende</i>
ка́рта	<i>kaart</i>	k.v. доста́точен	
заво́д	<i>fabriek (meestal zware industrie)</i>	миллио́н	<i>miljoen</i>
фа́брика	<i>fabriek (meestal lichte industrie)</i>	хотя́ бы	<i>al was het maar, al is het dan ook</i>
летéть	-	<i>vliegen (eenrichting)</i>	
лечу́			
лети́шь			
-	полетéть	<i>(beginnen te) vliegen (in één richting)</i>	
	полечу́		
	полети́шь		
летáть	-	<i>vliegen (meerrichting)</i>	
лета́ю			
лета́ешь			
исчезáть	исчэ́знуть	<i>verdwijnen</i>	
исчезáю	исчэ́зну		
исчезáешь	исчэ́знешь		
	он исчэ́з		
принимáть	приня́ть	<i>aannemen, ontvangen;</i>	
принимáю	приму́	<i>spreekuur houden;</i>	
принимáешь	приме́шь	<i>innemen (medicijnen)</i>	
	он при́нял		
	она́ приняла́		

железная дорога
в общем
в основном
настоящее время

spoorlijn
in het algemeen
in wezen, eigenlijk
tegenwoordige tijd (ook gramm. term)

мало кто знает

мало кто помнит

slechts weinigen weten, er zijn maar
weinig mensen die weten...
slechts weinigen kunnen zich
herinneren

черта
в общих чертах
основные черты
черты лица

lijn; trek
in grote trekken, lijnen
grondtrekken
gelaatstrekken

всё + comp.
всё дальше
всё больше
всё лучше

steeds
steeds verder
steeds meer
steeds beter

UNIT 7**LES 5**

Сибирь из окна самолёта (Часть II)

Сейчас наш самолёт летит над Восточной Сибирью. Под крылом самолёта мы видим огромные леса и высокие горы. Трудно сказать, какие горы красивее, - швейцарские или сибирские -, но одно не вызывает никакого сомнения, что швейцарские леса покажутся городскими парками перед сибирскими лесами.

Восточная Сибирь одна из наиболее солнечных областей России. Солнечных дней в течение года в среднем здесь столько же, сколько в Италии, а зимой солнца больше, чем в Крыму.

Нам часто приходится слышать о сибирских морозах. Да, действительно в Сибири бывают сильные морозы, но из-за того, что зимой почти нет ветра, их не чувствуют даже люди, приехавшие в Сибирь из южных соседних стран России. Зимой в Сибири много снега, а реки покрыты льдом, но зато сибирское лето богато солнцем и яркими цветами.

Сибирь не только красивая страна, богатая большими реками, огромными лесами и широкими, зелёными степями. Значение Сибири прежде всего в том, что здесь есть всё, что необходимо для развития промышленности и для дальнейшего развития сельского хозяйства.

А то, чего там сейчас ещё нет, очевидно, будет: просто пока ещё не нашли... .

Единственное, чего нет в Сибири - это достаточное количество людей. Но и это будет.

крыло́	<i>vleugel</i>	сре́дний	<i>midden-, middelste;</i> <i>gemiddeld;</i> <i>middelmatig</i>
1 pl. кры́лья		я́ркий	<i>fel(gekleurd);</i> <i>fel(oplichtend)</i>
2 pl. кры́льев		к.в. я́рок	
Швейца́рия	<i>Zwitserland</i>	я́рка	
сомне́ние	<i>twijfel</i>	я́рко	
о́бласть (f)	<i>gebied</i>	я́ркий	
2 pl. о́бласте́й		сопр. я́рче	
зима́	<i>winter</i>	нео́бходи́мый	<i>onvermijdelijk,</i> <i>noodzakelijk</i>
4 sg. зи́му		да́льнейший	<i>verder</i>
1 pl. зи́мы		се́льский	<i>plattelands</i>
моро́з	<i>vorst</i>	очеви́дный	<i>kennelijk,</i> <i>zonneklaar</i>
моро́зы	<i>vriesweer</i>	к.в. очеви́ден	
снег	<i>sneeuw</i>	еди́нственный	<i>enig</i>
в снегу́		зе́лёный	<i>groen</i>
1 pl. снега́	<i>sneeuwbuien</i>	к.в. зе́лен	
республика	<i>republiek</i>	зе́ленá	
ле́д	<i>ijs</i>	зе́лено	
2 sg. льда		зе́лены	
на/во льду		наибо́лее	<i>het meest</i>
1 pl. льды	<i>ijsvelden</i>	в сре́днем	<i>gemiddeld</i>
ле́то	<i>zomer</i>	зато́	<i>daar staat tegenover</i> <i>dat</i>
сте́пь (f)	<i>steppe</i>	пре́жде	<i>vroeger, eerder</i>
в степи́		пре́жде всего́	<i>vooral</i>
2 pl. степе́й		зимо́й	<i>'s winters</i>
разви́тие	<i>ontwikkeling</i>	ле́том	<i>'s zomers</i>
промы́шленность	<i>industrie</i>	пре́жде чем	<i>voordat</i>
(f)		и́з-за + 2	<i>van achter</i> <i>(vandaan); vanwege</i>
хозяй́ство	<i>huishouden</i>	вы́зыва́ть	<i>oproepen, veroorzaken</i>
ко́личество	<i>hoeveelheid</i>	вы́зову	
швейца́рский	<i>Zwitsers</i>	вы́зовеши́	
со́лнечный	<i>zonnig</i>	покрыва́ть + 5	<i>bedekken met</i>
		покрыва́ю	
		покрыва́еши́	
		покрыва́ть	
		покро́ю	
		покро́еши́	
се́льское хозяй́ство			<i>landbouw</i>
наро́дное хозяй́ство			<i>nationale economie, volkshuishouding</i>

UNIT 7 - oefening 1a. *Vertaal:*

1. Hij liep zo snel mogelijk.
2. De ouders schonken totaal geen aandacht aan hun huilende kinderen.
3. Ik heb nooit gemerkt dat zij van me hield.
4. Ik vind dat ze op de vrouw van de directeur lijkt.
5. Bij de ingang stonden twee meisjes op me te wachten.
6. Een van hen vroeg of ik voor de lezing kwam.
7. Gaat u alstublieft door deze deur.
8. Ik heb geen tijd, ik ben me aan het voorbereiden op het grammatikamentamen.
9. Na de lezing bracht men mij naar een andere zaal.
10. De mensen die bijeengekomen waren, schreeuwden luid en wilden niet naar mij luisteren.
11. Ik probeerde zo luid mogelijk te spreken.

UNIT 7 - oefening 1b. *Maak van de bijzinnen participiumconstructies.*

1. Вот студенты, которые изучают русский язык.
2. Мы говорили со студентами, которые возвращались с лекции.
3. В аудиторию вошел профессор, который нам читает лекции по истории.
4. В аудиторию вошел профессор, который в прошлом году нам читал лекции по истории.
5. Мы пригласили студентов, которые приехали из Франции.
6. Я спрошу об этом мужчину, который там ждет трамвая.
7. Мой брат говорил с писателем, который написал книгу о русской литературе девятнадцатого века.
8. Я часто пишу друзьям, которые живут в Голландии.
9. Я рад за студентов, которые сдали экзамен.
10. Это был вопрос старика, который следил за каждым моим движением.
11. Мы внимательно слушали профессора, который жил в Амстердаме.

UNIT 7 - oefening 1c. *Verander de bedrijvende in de lijdende vorm.*

1. Там строят дом.
2. В этом магазине продают хлеб.
3. Кто написал это письмо?
4. Здесь готовят проект новой линии метро.
5. В нашем университете организуют экскурсии для студентов-иностранцев.
6. В этой клинике делают операции на сердце.
7. Кто открыл дверь?
8. Завтра откроют новую школу.

UNIT 7 - oefening 2a. *Vertaal:*

1. Als je had gezegd dat je zou komen, waren we niet weggegaan.
2. Op de tafel waaraan hij zat te werken lagen drie Russische woordenboeken.
3. De vrouw zei dat zij arts was, maar in werkelijkheid is zij onderwijzeres.
4. Zij was ervan overtuigd dat de oude man nog leefde.
5. Moeder liep de kamer uit en vader ging haar achterna.
6. Dat is vijf jaar voor de revolutie van 1917 gebeurd.

7. “Ging de tijd maar vlugger voorbij!” zuchtte de gastheer en ging naar de keuken.
8. Hij zei dat hij zich nog twee jaar na die ontmoeting elk woord kon herinneren.
9. Zij richtte zich tot ons met een ingewikkelde vraag over de betrekkingen tussen Nederland en Rusland in de negentiende eeuw.
10. We hielden altijd om kwart voor zes op met werken.
11. Ik heb geen woordenboek bij de hand.

UNIT 7 - oefening 2b. *Vervang de bijzinnen door participiumconstructies.*

1. Летом мы жили в доме, который стоит на самом берегу Волги.
2. Скажи другу, который ожидает меня, что я сейчас приду.
3. Во всех переводах, которые проверил преподаватель, еще много ошибок.
4. Мы вышли на поляну и увидели охотников, которые сидели вокруг костра.
5. Я встретился со студенткой, которая приехала недавно из Голландии.
6. Таня очень обрадовалась подарку, который принес Борис.
7. Почему ты не танцуешь с девушкой, которая сидит там в углу?
8. Книга, которую он написал в последний год жизни, пользуется большой популярностью среди студентов-историков.
9. Он сегодня забыл книгу, которую обещал мне еще на прошлой неделе.
10. Я никогда не забуду впечатления, которое произвела на меня эта встреча.
11. Мы увидели нашу лодку, которая была прибита волнами к берегу.

UNIT 7 - oefening 2c. *Vul in в самом деле of на самом деле:*

1. Мне сказали, что Петербург - красивый город. И ... Петербург мне очень нравится.
2. Многие считают его дураком, ... он прекрасный человек.
3. Она сказала, что не пойдет в театр потому что она больна. ... ей просто не хотелось идти.
4. Я сказал, что Чехов умер в 1907 г. он умер в 1904 г.
5. Я сказал, что Чехов умер в 1904 г. , и ... он умер в 1904 г.

UNIT 7 - oefening 3a. *Vertaal:*

1. Laten we een glas wodka drinken!
2. Als ze op haar eigen geheugen vertrouwd had, zou ze beslist (обязательно) een paar vergissingen gemaakt hebben.
3. Je zou er beter aan doen wat te lezen in plaats van in dat café bier te zitten drinken.
4. Hij was de kamer nog niet binnen of de kinderen kwamen al op hem afgerend.
5. Ik heb alles genoteerd; ik weet dus precies wat er gebeurd is.
6. Waarover hadden jullie het? Waar ging het over?
7. U hebt me verkeerd begrepen.
8. Hij vroeg me of er iets bekend was over de vergadering.
9. Helemaal aan het eind van hun leven, toen ze nergens meer toe in staat waren, gingen ze hun mémoires zitten schrijven.
10. In de loop van de laatste vijf weken heb ik vier Russische boeken gelezen.
11. Weet u wat er aan het eind van de negentiger jaren is gebeurd?
12. Als zij weggaat geeft ze me altijd een stevige zoen.

UNIT 7 - oefening 3b. *Vul de juiste vorm van чей in:*

1. О ... женах вы говорили?
2. Я не знаю ... это книга.
3. ... друзьям вы пишете письмо?
4. Этот мальчик - тот самый, ... письма вам так понравились.
5. В ... доме это случилось?

UNIT 7 - oefening 3c. *Vul een voorzetsel in en zet het tussen haakjes geplaatste woord in de juiste vorm:*

1. Мы встали ... (стол).
2. Они уехали ... (работа).
3. Завтра я зайду ... (он).
4. От Москвы ... (Петербург) можно доехать ... (5 часов).
5. Его критиковали ... (плохая работа).
6. Он купил учебник ... (один рубль).
7. Мы сели ... (стол).
8. Я пошел в киоск ... (газеты).
9. Наша семья живет в Москве, но мы мечтаем жить ... (город).
10. В МГУ учатся студенты ... (разные страны).
11. Дети бегут ... (мать).
12. Студенты готовились ... (экзамен).
13. Мы привыкли ... (климат Африки).
14. Что вы знаете об отношениях ... (они)?
15. Я получил письмо ... (друзья).
16. Наша политика - политика дружбы ... (народы).
17. Мы долго гуляли ... (тихие улицы).
18. В клубе сегодня не будет концерта. ... (концерт) будут танцы.
19. Куда ты идешь, ... (концерт) или ... (театр)?
20. Мы пообедали ... (ресторан) ... (вокзал).
21. Куда ты? Я ... (институт) ... (лекция).
22. Я живу ... (юг).
23. Я был там ... (среда).
24. Я был там ... (та неделя).
25. ... (смерть) жены он долго не мог работать.
26. Они говорили ... (иностранный язык).
27. Мы уезжаем в деревню ... (неделя).
28. Надо было попрощаться (его родители).
29. Я представлю (ты) (своя новая подруга).
30. (Половина седьмого) он встал (постель) и пошел вниз.

UNIT 7 - oefening 4a. *Vertaal:*

1. Er zijn niet veel mensen die een goede roman kunnen schrijven.
2. Men had ons gezegd dat we koers moesten houden naar het noorden.
3. Weinigen kennen de Hollandse stad Leiden, met haar universiteit, haar musea en haar prachtige oude huizen.

4. De Amoer is veel dieper dan de Jenisej.
5. In dat mooie dorp wonen vandaag de dag meer dan 1000 mensen.
6. Hoeveel Russische rivieren ontspringen in Siberië?
7. Voor ons rees een hoge berg op.
8. We trokken steeds verder naar het westen.
9. Vorig jaar zijn we naar de Zwitserse bergen geweest.
10. Vanuit mijn kamer had ik een prachtig uitzicht op de bergen.
11. Deze stad stond niet lang geleden nog op de kaart.
12. De arbeiders die hier huizen aan het bouwen zijn, zijn uit Kazachstan gekomen.

UNIT 7 - oefening 4b. *Vertaal en maak daarbij zo veel mogelijk gebruik van deelwoorden.*

1. Ik sprak met de studenten die zich voor Russische literatuur interesseerden.
2. Dit is een boek van een schrijver die vorig jaar is overleden
3. Ik zag mijn vriend, die net het huis uitgekomen was.
4. Ik vroeg dit aan een meisje dat net uit New York aangekomen was.
5. Het verloren boek lag op tafel.
6. Vanmorgen werd ik gebeld door een man, die zei dat dat hij de tas (портфель) had gevonden die ik in de trein had laten liggen.
7. Ik heb het boek dat ik vorige week in de trein heb gevonden, nog niet gelezen.
8. De taal die wij bestuderen is erg moeilijk.
9. Dit huis is gebouwd op de hoek van een straat.
10. De jongen, die nog niet gewend was aan het leven aan boord van een schip, verlangde naar zijn geboortedorp in het zuiden van Rusland.
11. In deze kast staan alle boeken die ik heb gekregen.

UNIT 7 - oefening 4c. *Zet de tussen haakjes geplaatste woorden in de instrumentalis met of zonder het voorzetsel с:*

1. Я пишу ... (карандаш).
2. Он слушал меня ... (большое внимание).
3. Он говорит по-русски хорошо, но ... (акцент).
4. Мы ездили по Москве ... (русский гид).
5. Я моюсь ... (вода).

UNIT 7 - oefening 5a. *Vertaal:*

1. 's Winters vriest het vaak hard Zweden (Швеция).
2. Toen ik boven Petersburg vloog, zag ik dat de Neva bedekt was met ijs.
3. Hebt u het door Gontsjarov geschreven boek "Beter laat dan nooit" gelezen?
4. Op bezoek zijn is goed, maar thuis zijn is beter.
5. Ik weet niets van de landbouw in deze streek.
6. Daar vliegen drie vliegtuigen.
7. Onder de bomen lag een grote hoeveelheid bladeren.
8. De mensen willen altijd datgene wat er niet is.
9. Op de groene, met felgekleurde bloemen bedekte steppe waren geen bomen.
10. Voor u de kamer uitgaat, wil ik u even spreken.
11. Alvorens ik de kamer uitga, wil ik je zeggen dat ik je dit niet zal vergeven.

12. De leerlingen zaten naar haar te kijken met een glimlach die niets goeds beloofde.
13. Ik kom u om kwart voor tien afhalen.

UNIT 7 - oefening 5b. *Kies het juiste deelwoord en maak daarbij gebruik van het in de kantlijn gegeven werkwoord:*

- | | |
|---|--------------|
| 1. Я вернул в библиотеку книгу, ... мною. | читать |
| 2. Эта книга уже ... мною. | читать |
| 3. Кем ... дом? | покупать |
| 4. Я спросил ... студентов, где находится МГУ. | возвращаться |
| 5. Я смотрел на студента, ... диктант. | писать |
| 6. Работа, ... новосибирскими учеными, имеет огромное значение. | делать |

UNIT 7 - oefening 6. *Geef van onderstaande werkwoorden alle mogelijke participia.*

бежать, брать, бросить, вести, видеть, встать, встретить, дать, закрыть, любить, мыть, найти, начать, нести, одеться, организовать, помочь, привести, приехать, понять, послать, решить, сесть, создавать, терпеть, уйти, упасть.